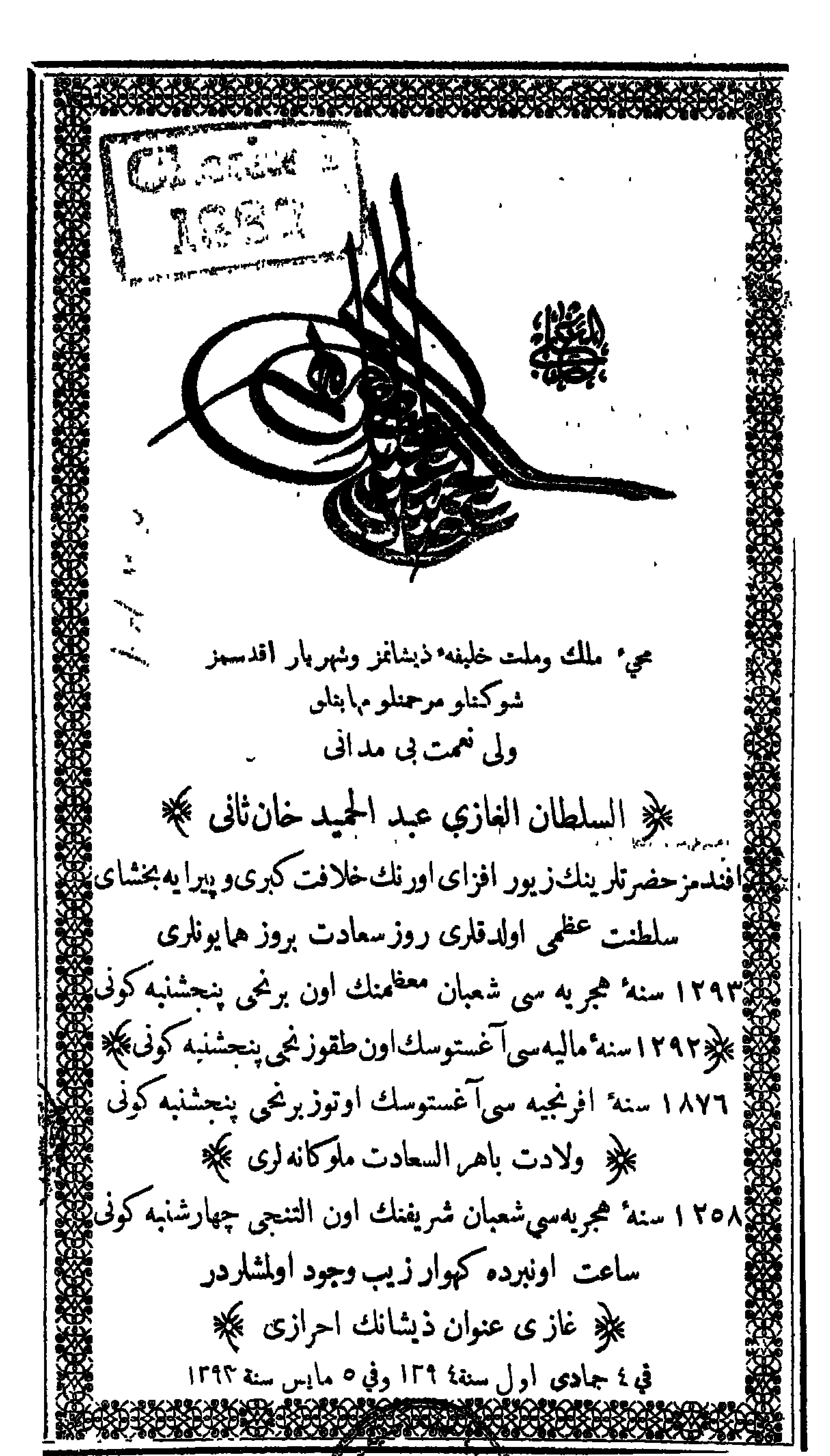


محيء ملك وملت خليفهء ذيشانمز وشهريار اقدسمز
شوكتلو مرحمتلو مهابتلو
ولى نعمت بى مدانى

❊ السلطان الغازي عبد الحميد خان ثانى ❊

افندمز حضرتلرينك زيور افزاى اورنك خلافت كبرى و پيرايه بخشاى
سلطنت عظمى اولدقلرى روز سعادت بروز همايونلرى
١٢٩٣ سنهء هجريه سى شعبان معظمنك اون برنجى پنجشنبه كونى
❊ ١٢٩٢ سنهء ماليه سى آغستوسك اون طقوزنجى پنجشنبه كونى ❊
١٨٧٦ سنهء افرنجيه سى آغستوسك اوتوز برنجى پنجشنبه كونى
❊ ولادت باهر السعادت ملوكانه لرى ❊
١٢٥٨ سنهء هجريه سى شعبان شريفنك اون التنجى چهارشنبه كونى
ساعت اونبرده كهوار زيب وجود اولمشلردر
❊ غازى عنوان ذيشانك احرازى ❊

في ٤ جمادى اول سنة ١٢٩٤ وفي ٥ مايس سنة ١٢٩٣

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الواجب شكره على كل انسان في كل لسان. والصلاة والسلام على فخر الاكوان سيد ولد عدنان. سيدنا محمد صلى الله عليه وعلى آله واصحابه وانصاره واحزابه ما تعاقب الملوان (وبعده) فيقول الفقير الى الله الغني « مصباح بن سليم اللبابيدي » انه لما كانت لغة دولتنا العلية هي اللغة المعوّل عليها في البلاد العثمانية جمعت ما يحتاج اليه طالب هذه اللغة العلية في هذه الاوراق معتمداً بجمعها على اصح كتبها فاني بحمده تعالى كتابا جامعاً لشواردها محتويا على فرائد فوائدها وسميته (بالتحفة الحميدية في اللغة العثمانية) حيث ان تأليفه كان في ايام خلافة حضرة ولي النعمة وصاحب المنة من اينعت بايامه افنان الفنون ورفعت بعصره اعلام العلوم سيدنا ومولانا السلطان الاعظم والخاقان الافخم السلطان ابن السلطان السلطان الغازي « عبد الحميد » خان الثاني ادام الله ايام خلافته مدى الدوران آمين

وقد جعلت هذا الكتاب هديةً للتلامذة المبتدئين وتذكرةً للاساتذة الماهرين راجياً ممن اطلع عليه ان يسبل دون سقطاته ذيل الغفران وان يقابل خطاءه بصواب الاحسان واسأل الله ان يهديني الى الصواب واليه المرجع والمآب

بنده

مصباح اللبابيدي

بسم الله الرحمن الرحيم

حمد وسپاس كوناكون منشئ السنه ولغات حضرتلرينك باركاه احديت آكشناهنه . وصلوة وتسليمات اخلاص مقرون فخر كائنات افندمزك روضهٔ پاك قدسيتپنا هيلريله آل واصحاب كرام ذوى الاحترامك ارواح سرمدية الانتباهنه . باكمال تعظيم واجلال رفع وتقديم اولندقدنصكره بو عبد فقير « مصباح بن سليم اللبابيدي » شو صورتله ناطقه پرداز عجز وتقصير اولوركه هركس نزدنده معلوم ومجزوم اولديغى اوزره دولت ابد مدت عليهٔ عثمانيه‌نك لسان رسميسى اولان زبان لطافترسان تركى بالجمله ممالك محروسة المسالك شاهانه‌ده برنجي درجه‌ده مطلوب وملتزم وهرلساندن اهم والزم بولنمغى جهتيله انى تحصيله خواهشكر اولنلره موجب يسر وسهولت اولمق اوزره كتب تركيه‌نك اك صحيح وفائده ليسنه اعتماد ومراجعتله اشبو كتاب مستطاب جمع وتنظيم ورروح جسم جهان ولي نعمت بى امتنان السلطان ابن السلطان السلطان الغازى « عبد الحميد » خان ثانى افندمز حضرتلرينك زمان فيض اقتران ملوكانه لرنده ميدانه كلمش بولنمسيله (التحفة الحميدية في اللغة العثمانية) ناميله ياد وتوسيم اولنه‌رق مكاتب ابتدائيه شاكردانه هديه ايدلمش اولديغندن ارباب هنر ومعارف نزدنده مظهر نظر قبول وكوريله‌جك سهو وخطانك مستورد امن عفو مكارم شمول بيورلمسى رجاسيله ختم كفتار ايلرم والله الموفق للصواب

بنده

مصباح اللبابيدي

بسم الله الرحمن الرحيم

الباب الاول

﴿ في الحروف الهجائية ﴾

﴿ اعلم ﴾ ان الحروف الهجائية في اللغة العربية مركبة من ثمانية وعشرين حرفاً وهي ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه ولا ي ا

وفي اللغة التركية تزيد خمسة حروف وهي (پ چ ژ گ ڭ)

﴿ دلالة ﴾

في كيفية تلفظ بعض الحروف الهجائية

ا تارةً تكون بالفتح نحو (آبدست) وضوء وتارةً تكون بالكسر نحو (انجير) تين وتارةً تكون مضمومة نحو (اوغلان) صبي وتارةً تكتب ولا تلفظ نحو (خواجه) تلفظ خوجه

ب تلفظ مفخمة فيخرج التلفظ بها بشدةٍ من الشفتين نحو (پنجشنبه) الخميس

ت تارةً تلفظ طاء نحو (اوتورمق) القعود تلفظ اوطورمق

ث دائماً تلفظ سيناً نحو (ثلث) تلفظ ساس

چ | تلفظ شيم بضم الاسنان مع فتح الشفتين نحو (چهارشنبه) الاربعاء

د غالباً تلفظ تاء نحو (كاغد) ورق تلفظ كاغت

ژ تلفظ كالجيم العربية او اشد منها نحو (ژاندارمه) تلفظ جاندارمه

ض | دائما تلفظ ظاء نحو (ضبطية) تلفظ ظبطية

ط | تارة تلفظ ضاداً نحو (طارلمق) الزعل تلفظ ضارلمق

ڭ | تلفظ نوناً نحو (دڭز) بحر وتسمى في اللغة التركية صاغر كاف اي كاف طرشاء

گ | تلفظ كافاً مفخمة نحو (گوندوز) نهار وتلفظ ايضاً كالياء نحو (دگرمن) طاحون تلفظ ديرمن

و هذه الواو تارة تكتب ولا تلفظ نحو (خواندن) من اللغة الفارسية القراءة تلفظ خاندن

ۋ اتلفظ فاء مفخمة حال انطباق الاسنان العليا على الشفة السفلى نحو (ۋيركو) مال ميري

الباب الثاني

﴿ في الحركات ﴾

ان الحركات في اللغة التركية ثلاثة (اوستون) فتحه ـَ (اسره) كسره ـِ (اوتره)ضمه ـُ وكل حركة من هذه الحركات اما خفيفة واما ثقيلة

مثال الفتحة الخفيفة (ات ٠ ال) لحم ٠ يد

مثال الفتحة الثقيلة (آل ٠ آت) خذ ٠ حصان

مثال الكسرة الخفيفة (ايب ٠ چيت) حبل ٠ شيت

مثال الكسرة الثقيلة (قير ٠ قيز) اكسر ٠ بنت

مثال الضمة الخفيفة (اوز) لب

مثال الضمة الثقيلة (اوت) حشيش

وكل من الضمة الخفيفة والثقيلة اما مبسوطة واما مقبوضة

مثال الضمة الخفيفة المبسوطة (سوز) كلام

مثال الضمة الثقيلة المبسوطة (صول) شمال

مثال الضمة الخفيفة المقبوضة (يوز) وجه

مثال الضمة الثقيلة المقبوضة (اويغون) لائق

الباب الثالث

﴿ في المصدر ﴾

المصدر · هو الاسم الذي اشتق منهُ الفعل وصدر عنه وعلامتهُ في اللغة التركية ان يكون آخره مختوماً بلفظة (مَكْ) للخفيف نحو (بسلمك) التربية و (مَقْ) للثقيل نحو (آڭلامق) الفهم واذا حذفت عنهُ اداة المصدر تصير الكلمة مادة اصلية وهي الامر الحاضر نحو (آڭلا) افهم واذا دخلت ادوات الافعال على المادة الاصلية تتحول الى افعال وازمنة وسيتقدم معنا ان شاء الله تعالى

القسم الاول

في بيان المصادر الخفيفة

﴿ حرف الالف ﴾

﴿عربي﴾	﴿تركي﴾	﴿فارسي﴾
الاعطاء	ويرمك	دادن
الاكل	يمك	خوردن
الارسال	كوندرمك	فرستادن
الاذية	اذيت ايتمك · اينجتمك	رنجيدن
الانين	اكلمك	ناليدن
الاعانة	ياردم ايتمك	مدد نمودن

الاخذ والعطاء	آليش ويريش ايتمك	خريدوفروخت كردن
الالتزام	التزام ايتمك	ملتزم شدن
الارائة	كوسترمك	نمودن
الارادة	استمك	خواستن
الانتخاب · التنقية	سچمك	گوزيدن
الانتفاخ · التورم	شيشمك	آماسيدن
الازباد · الرغوة	كپورمك	كف كردن
الاضطراب	دپرنمك	بهم خوردن
الاساءة	كوتولك ايتمك	بدكردن
الارضاع	امزرمك	شيردادن
الاشعال	شعله لندرمك	آفروختن
الاستحسان	بگنمك	پسنديدن
الاتمام	بتورمك	تمام كردن
الارتعاش	دترمك	لرزيدن
الانطفاء	سونمك	خاموشيدن
الاشترار للبهائم	گويش كتيرمك	نشقار كردن
الازواج	چفتلمك	چفتهادن
الاختفاء	كيزلنمك	پنهان شدن

الاخفاء	كزلمك	پنهان شدن
الاتصال	بتشمك	پيوستن
الانتظار	بكلمك	پاييستن
الاظهار	بللى ايتمك	ظاهر كردن
الاستقبال · الملاقاة	استقبال ايتمك	پذيراى شدن
الاصابة	اصابت ايتمك	اصابت كردن
الاحضار	حاضر ايلمك	حاضر شدن
الاقتدار * المهارة	بجرمك	توانستن
الاستكراه	تسنمك	كراهت كردن
الاتحاد * الاتفاق	برلشمك · اتفاق ايتمك	متفق شدن
الاتيان * الجلب	كتيرمك	آوردن

حرف الباء

البشارة	مژده لمك	مژده دادن
البخ	پوسكرمك	پوف كردن
البطر	چوق سوينمك	سيريدن
البخش · الثقب	دلمك	سفتن
البَرَد · التصقع	اوشومك	چاپيدن
البرد للحديد وغيره	اگه لمك	صوهان كردن

البول	ايشه‌مك	شاشيدن
البوس. التقبيل	اوپمك	بوسيدن
البصق	توكورمك	كَف شدن

حرف التاء

التعلم	اوكرنمك	آموختن
التعليم	اوكرتمك	آموختن
التنقية . الانتخاب	سچمك . انتخاب ايتمك	گوزيدن
التدشي	كگرمك	آروق زدن
التعظيم	يوجه‌لمك . تعظيم ايتمك	مهماني كردن
التكييف	كيفلنمك	نشاد كردن
التثاؤب	اسنمك	خميازه كشيدن
التنزيل	اينديرمك	فرود آوردن
التبيين	بللى ايتمك	بيدا كردن
التغيير . التبديل	دگشديرمك	عوض نمودن
التأني . الصبر	اكلندرمك . صبر ايتمك	هير كردن
التصفية	سوزمك	پالودن
التقبيل . البوس	اوپمك	بوسيدن
التجربة	تجربه ايتمك	آزمودن

التبخير	توتسولمك	دود كردن
الترقيق	انجه ايتمك	باريك كردن
التعريض	اكلى ايتمك	پهن كردن
التخين	قالين ايتمك	دُرُشت كردن
التخفيف	خفيفلتمك	سبك كردن
التضييق	طار ايتمك	تنك كردن
التساوي	دوزلمك	پرداختن
التربية	بسلمك	پروردن
التسلية	اكلنمك	دلداريدن
التأسس	تمللنمك	بنيان كردن
التوكل . الثقة	كوڭنمك	واكذاردن. اميدواريدن
التخصيص	پى ويرمك	مخصوص كردن
التوسيع	كيرلتمك	چرك كردن
التحقيق	تحقيق ايتمك	جاسوسى كردن
التفكر	دوشنمك	فكر نمودن
التشبيه	بكزتمك	شبيه كردن
التعلية	يوكسك ايتمك	فراز كردن
التوطية	الچق ايتمك	پست كردن

التصغير	كوچك ايتمك	تحقير كردن
التبشير	تبشير ايتمك	مژده دادن
التدشّي	گگرِمك	آروغ كردن
التكبير	بيوك ايتمك	بزرك نمودن
التطويل	اوزون ايتمك	دراز كردن
التقصير	قيصه ايتمك	كوتاه نمودن
التفسيح	سير ايتمك	معتدل كردن
الترويق	صاف ايتمك	صاف نمودن
التروس	سورمك	باريك كردن
التسليم	تسليم ايتمك	سپردن
الترضيع	امزرمك	شير دادن
التبشم للمسمار	پرچينلمك	پرچين نمودن
التفصيل	بيجمك	جدا ئيدن
التنظيف	تميزلمك	تميز نمودن
التوسيط	اورطه ايتمك	ميانه كردن
التزيين	تزيين ايتمك	آراستن
التذويب	اريتمك	گداختن
التنزه ٠ الكزدرة	كزمك	سياحت نمودن

الترخي	كوشتمك	سوستي شدن
التنظيم · التصليح	دوزتمك	پرداختن
التقليب	چويرمك	گردانيدن
التكذيب	تكذيب ايتمك	دُروغ كردن
التفرج	تماشا ايتمك	مشاطا كردن
التصادف	تصادف ايتمك	رو برو شدن
التسطير	چيزمك	خط كشيدن
التحسين	گوزل ايتمك	مشاطاكردن
التمني	دبلهمك · تمنى ايتمك	تمنى كردن
التغطية · الستر	اورتمك	پوشيدن
التأخر	گجكمك	دير كردن
التاؤب	اسنمك	آه كشيدن
التخاصم الجدال	چكشمك	تابيدن
التأخير	گجكدرمك	دِرَنكيدن
التصالح	اللشمك	دست دادن

حرف الثاء

الثناء	ثنا ايتمك · ايو ايتمك	ستودن
الثبات	ثبات ايتمك	پاييدن

الثقة • التوكل	كوَنمك	واكذاردن • اميدواريدن
الثقب • البخش	دلمك	سفتن

﴿ حرف الجيم ﴾

الجر • السحب • الشد	چكمك	كشيدن
الجدال • التخاصم	چكشمك	تايدن
الجفل	اوركمك	رميدن
الجلي	جلاويرمك	زدودن
الجلب • الاتيان	كتيرمك	آوردن
الجرجرة	زوركلمك	كشيدن
الجفاء	جفا ايتمك	جفاكردن
الجذب	جذبه كلمك	شوريدن
الجدل	اورمك	تنيدن

﴿ حرف الحاء ﴾

الحفظ	ازبرلمك	ياد داشتن
الحلاقة	تراش ايتمك	تراشيدن
الحرب	جنك ايتمك	حرب كردن
الحلم بالنوم	رؤيا كورمك	خواب ديدن
الحش	اوت بچمك	دِرَويدن

الحل	چوزمك	گُشادن
الحني	اگمك	خميدن
الحرد . الاغتياظ	كوسْمك	سركشيدن
الحزن . الكدر	كدرلنمك	رنجِشيدن
الحف . الجرّ	سورُومك	لغزيدن
الحصد	بِچمك	درويدن
الحكي	سويلك . لقردى ايتمك	گفتن
الحراسة	بكجيلك ايتمك	پاسبانيدن
الحلف . اليمين . القسم	يمين ايتمك	سوگندخوردن
الحركة	حركت ايتمك	شوريدن

﴿ حرف الخاء ﴾

الختم	مهرْلمك	مهر زدن
الخرق . البخش	دَلمك	سوراخ كردن
الخياطة	ديكْمك	دوختن
الخدمة	خذمت ايتمك	خذمتكاري كردن
الخلاص . النفاد	بتمك . توكنمك	تمام شدن
الخناق	غوغا ايتمك	جنكيدن

الخسارة	زيان ايتمك	زيان كردن
الخطاء	خطا ايتمك	ذنب كردن

﴿ حرف الدال ﴾

الدخول	كيرمك	وارد شدن
الدفن	گومك ٠ دفن ايتمك	بخاك سپردن
الدحراج	تكولمك	غلطيدن
الدهن	سورمك	ماليدن
الدين	بوروج ايتمك	وام كرفتن
الدحش	دكمك	فرو كردن
الدوران ٠ التنزه	كزمك	كرديدن
الدق	دوگمك	كوفتن
الدبدبة ٠ الزحف	سورنمك	احهاردست وقدم برداشتن

﴿ حرف الذال ﴾

الذهاب ٠ الرحيل	كيتمك	رفتن
الذوب	اريمك	كداختن
الذم	فناسويلمك	ملامت كردن

﴿ حرف الراء ﴾

الركوب	بينمك	سوارشدن

الرغوة · الازباد	كپورمك	گف کردن
الربح	كارايتمك	نفع برداشتن
الرجف	دِترمك	لرزيدن
الرجوع · العودة	دونمك · كيرودونمك	كرديدن
الرعد الهدير	كورلدمك	غريدن
الرقي	اورمك	تنيدن
الرش	سرپمك	پاشيدن
الراحة · السكون	دكلنمك · راحت ايتمك	آراميدن · آسودن
الرحيل · الذهاب	كيتمك	رفتن
الرؤية	كورمك	ديدن
الرضاعة	امك	مكيدن
الرد	دوندرمك · ردايتمك	ستادن

﴿ حرف الزاى ﴾

الزرع	اكين اكمك	كاشتن
الزواج · التأهل	اولنمك	عروسى كردن
الزيارة	زيارت ايتمك	ديدار كردن
الزجر · المنع	منع ايتمك	منع كردن
الزحف · الدبدبة	سورنمك	باچهاردست وقدم برداشتن

﴿ حرف السين ﴾

السمع	ايشتمك	شنيدن
السعال	اوكسرمك	سلفه كردن
السب · الشتم	سوكمك	شتم اغاز كردن
الستر · التغطية	اورتمك	پوشانيدن
السكون · الراحة	دكلنمك	آراميدن
السلف	پشين ويرمك	قرض دادن
السماح · العفو	عفو ايتمك	بخشيدن
السنّ	بيله مك	تيز كردن
السقوط · الوقوع	دوشمك	افتادن
السير · المشي	يورومك	راه رفتن
السباحة · العوم	يوزمك	شنا كردن
السلب	يغما ايتمك	تاراج كردن
السحب · الجر · الشد	چكمك	كشيدن
السحن	بيله مك	تيز كردن
السقي	صو ويرمك	آبيارى كردن

﴿ حرف الشين ﴾

الشعشعة	علولندرمك	افروختن

الشتم ٠ السب	سوگمك	دشنام دادن
الشغل	ایشلَمك	کارکردن
الشد ٠ السحب ٠ الجر	چكمك	کشیدن
الشدة ٠ التمطّی	گرِنمك	بایستن
الشرب	ایچمك	اشامیدن
الشفاعة	دِیلَمك	التماس کردن
الشکر	تشکر ایتمك	ستایستن
الشفقة	مرحمت ایتمك	نوازشتن
الشوق	آرزو ایتمك	مشتاق شدن
الشحاذة	دیلَنمك	گدایی کردن

حرف الصاد

الصب ٠ الکب	دوکمك	ریختن
الصدقة	راست کلمك	بر خوردن
الصبر	صبر ایتمك	شکیبیدن
الصهیل للخیل	کِشنَمك	آرآر کردن
الصیانة	حفظ ایتمك	ازبر کردن
الصف	دوزماك	ترتیب کردن

﴿ حرف الضاد ﴾

الضحك	كولمك	خنديدن
الضيافة	ضيافت ايتمك	مهمانيدن
الضياع . الغيب	غائب ايتمك	باختن
الضمان . الالتزام	التزام ايتمك	ملتزم شدن

﴿ حرف الطاء ﴾

الطلب . الارادة	استمك	خواستن
الطبخ	پشرمك	پختن
الطحن	اوكوتمك	ستودن
الطي	طي ايتمك . دوشرمك	نورديدن

﴿ حرف الظاء ﴾

الظن	ظن ايتمك	پنداشتن . انكاشتن

﴿ حرف العين ﴾

العودة . الرجوع	دونمك . كيرودنمك	كرديدن
العجلة	عجله ايتمك	شتافتن
العوم . السباحة	يوزمك	شنا كردن
العرق	ترلمك	خويكردن
العلم	بيلمك	دانستن

العلك · المضغ	چینَمك	خایِیدن
العواء · النبیح	اورمك · حاولَق	تنیدن
العنین	اِکُلَمَك	نالیدن
العمل · الفعل	ایلمك · ایتمك	کردن
العَجَبُ	بگنمك	ستودن
العطاء	و یرمك	دادن
العفونة	کوفلنمك	کندیدن
العربون	بی ویرمك	بی دادن
العفو · السماح	عفو ایتمك	امرزیدن
العتق	اَسکِمَك	فرسودن

حرف الغین

الغضب	غضبلنمك	سرکشیدن
الغطاء	اورتمك	پوشیدن
الغیظ	اوفکه لنمك · قیزمق	خشم کردن
الغم	غصه لنمك	اندوح کشیدن
الغرس للشجر	اغاج دیکمك	ذوبردن
الغلب	یکمك	باختن
الغزل	ایپلك اکِرمك	راشتن

الغيب ٠ الضياع	غايب ايتمك	باختن

حرف الفاء

الفعل ٠ العمل	ايلمك ٠ ايتمك	كَردن
الفرش	دوشه‌مك	كستردن
الفتق	سوكمك	شكافتن
الفتل	بوكمك	پيچيدن
الفرح	سوِنمك	مسرورشدن
الفطس	گبرْمك	خفا كردن

حرف القاف

القول	ديمك	كُفتن
القسم	قسم ايتمك	قسم شدن
القرف	اگرنمك ٠ بيقمق	دل بهم خوردن
القبول	قبول ايتمك	پذيرفتن
القص بالاسنان	كمرمك	كوتاه كردن
القنوط ٠ اليأس	اميد كسمك	اميدبريدن
القلب	چويرمك	كردانيدن
القهر	قهر ايتمك	قذب كردن

القساوة	قساوت ايتمك	بيرهم بودن
القرض	چيدِ كلمك	وام كرفتن
القتل	اولدرمك	كُشتن
القطع · القص	كَسْمك	برُيدن

حرف الكاف

الكلام	سويلمك	كُفتكو كردن
الكنس	سُپورمك	چاروب كردن
الكراهة	كراهت ايتمك	نفرت كردن
الكِبَرُ	بيُومك	بزرك نمودن
الكب · الصب	دوكمك	ريختن
الكذب	يلان سويلمك	دروغ كفتن
الكيل	اولچمك	پيمودن
الكتم	گيزلمك	نهفتن
التكاسل · الكسل	تنبللك ايتمك · اوشنمك	تنبللك كردن
الكي (للملبوسات)	اوتولمك	راغ كردن

حرف اللام

اللبس	كيمك	پوشيدن
اللبط	دَبمك	بامال كردن

اللمس	اللمك	برمچيدن
اللطم	مصادمه ايتمك	روبروشدن

حرف الميم

المرور	كچمك	گذشتن
المضغ . العلك	چينمك	خاييدن
المص	اممك	مكيدن
المراقبة	بكلمك	منتظرشدن
المغط	گرمك	كششتن
الملاحقة	تعجيزايتمك . الحاح ايتمك	تعجيز كردن
المداخلة	گيرشمك	داخل شدن
الميلان	اكيلمك	نزدك شدن
المعس . الهرس	ازمك	كوفتن
المجيء	كلمك	آمدن
المصادفة	راست كلمك	راست امدن
المزايدة	مزايده ايتمك	افزودن
المخط	سومكرمك	دماغ كرفتن
المهارة . الاقتدار	بجرمك	توانستن
المسح	سيلمك	محو كردن

المقت	اگرنمك	دل خورشدن
المشابهة	بگزمك	مانند كردن
المزح	لطيفه ايتمك	لطيفه كردن
المعيشة	كچنمك	عيشه كردن
الموت	اولمك	مُردن
المقاتلة	دوكشمك	دعوا كردن
المضايقة	صقندى چكمك	تنك بودن
الملاقاة · الاستقبال	استقبال ايتمك	پذيرايي شدن
المواصلة	ايرشمك	رسيدن
المسابقة	كچشمك	پيشي كردن
المشى	يورومك	قدم برداشتن
المراهنة	بحث ايتمك	كرو كردن
المواظبة	ادمان ايتمك	ورزيدن
المحبة	سومك	دوست گرفتن
المدح	مدح ايتمك · ثنا ايتمك	ستودن
المخانقة · المنازعة	غوغا ايتمك	دعوا كردن
المد · النشر	سرمك	فرش كردن
المعاشرة	كچسمك	عشرت كردن

المعارضة	ايلشمك	كار راشتن
المقابلة · المواجهة	گورشمك	ديدار كردن
المحادثة	سويلشمك	بحث كردن
المسخرة · الهزل	ذوقلنمك	استهزا كردن

﴿حرف النون﴾

النزول	اينمك	فُرود آمدن
النشر · المد	سَرْمك	فرش كردن
النفخ	اوفورمك	دميدن
النفاد · الخلاص	توكنمك · بتمك	تمام شدن
النفي	سورمك · نفي ايتمك	راندن
النخل	اله مك	بيختن
النقصان	اكْسِلْمك	كاستن
النهب	يغما ايتمك	غادن كردن
النهنهة	دپه لَمك	نفس كشيدن
النصيحة	نصيحت ايتمك	نصيحت كردن
النظم	ديزمك	نظم دادن
النصب	نصب ايتمك	كماشتن
النبت	بتمك	روعيدن

النبيح · العواء	اورمك · حاولمق	تيدن
النضج · الاستواء	بچمك · يتشمك	نخنه‌شدن
النقش	نقش ايتمك	نكاريدن

حرف الواو

الوصول	ايرشمك	رسيدن
الوشوشة	فسلَمك	آسراركردن
الوقاية	آسرِكَمك	واقه‌شدن
الوقوع · السقوط	دوشمك	افتادن
الوفاء (للدين)	اوده‌مك	بجا آوردن
الورم	شيشمك	اماسيدن
الوعظ	وعظ ايتمك	وعظ كردن

حرف الهاء

الهدير · الرعد	كورلدَمك	غريدن
الهزل · المسخرة	ذو قلنمك	استهزا كردن
الهرس · المعس	ازمك	كوفتن
الهبوب	آسمك	وزيدن
الهداية	ارشاد ايتمك	ارشادشدن

الهلاك	گبرمك	تلف شدن
الهجوم	هجوم ايتمك	تاختن
الهدية	هديه ايتمك	تحفه‌شدن
الهري للاواعي	جورىمك	ژنده شدن
الهضم (للطعام)	سِكْرِمك	هضم نمودن
الهرولة · الهتل	يَلْمك	جلنك زدن

❋ حرف الياء ❋

اليمين	يمين ايتمك	سوكند خوردن
اليأس · القنوط	اميد كسمك	اُميد بُريدن

القسم الثاني

في بيان المصادر المقلة

❋ حرف الالف ❋

❋ عربى ❋	❋ تركى ❋	❋ فارسى ❋
الابتداء	باشلامق	ازسر گرفتن
الاضافة	قاتمق	زياد كردن

الاقتناع ٠ الارتواء	قانمق	قناعت کردن
الاستیقاظ	او یانمق	بیدار کردن
الإرخاء	صارقتمق	شول شدن
الانشعار ٠ الحس	دویمق	مالش کردن
الاطلاع	آگاه اولمق	خبر دراشدن
الاطاعة المواقعة . الامتثال	اویمق	فرمان بودن
الاقتدار	قادر اولمق	توانستن
الاعماء ٠ الغشیان	بایلمق	سلفه کردن
الاغیاط ٠ الاسکلاب	قودورمق	خشم کردن
الاستفهام	آکلاشلمق	سیر شدن
الامر	بیورمق	فرمودن
الاستعمال	قوللانمق	بکاره داشتن
الاحتکاك	قاشنمق	خاریدن
الاختلاط	قارشدیرمق	آمیختن
الاستراحة	راحاسمق	آسوده شدن
الانبساط	فرحانمق	خشسود شدن
الالتهاب	طوتشمق	مشتعل شدن
الانکسار	قیرلمق	شکستن

البناء	بنايا پمق	تعمير كردن
البيع	صاتمق	فروختن
البعد	اوزاتمق	دوربودن
البعج	يارمق	فرو كردن
البوخ . الجرد	صولمق	خوشيدن
البكاء	اغلامق	گريستن
البصم.الدعس.الكبس	باصمق	كوبيدن
البلع	يوتمق	فروبردن
البسط . التمهيد	يايلمق	آرايش كردن
البري للقلم	يونتمق	تراشيدن
البدار. الحصد	صاچمق	افشاندن

حرف التاء

التوصية	اصمرلمق	سفارش كردن
التعب	يورلمق	زحمت كشيدن
التألم	اجيمق	درد كردن
التقور	اويمق	حوابيدن
التشمير	صيوامق	اندودن
التعذير	آزارلمق	آزار كردن

التسخين · التحمئة	قيزدرمق	گرم کردن
التبسم	صِرتمق	خنديدن
التحزيم	قوشاتمق	بپيچيدن
التذهيب	يالدزلمق	تلاکاری کردن
التعليق	آصمق	آويختن
التخلص	قورتالمق	رهانيدن · رستن
التخليص	قورتارمق	رهانيدن · رستن
التجلد · التجمد	طوكمق	افسردن
التصديق	اينانمق	باور کردن ·
التعذيل · التنظيف	پاك قيلمق	پاك شدن
التفريق · التقسيم · التوزيع	طاغتمق	قسمت کردن
التحيد	صاپمق	آغب آمدن
التحمير	قزارتمق	سرخ کردن
التطويل	اوزاتمق	دراز کردن
التقصير	قصه لتمق	کوتاه نمودن
التحميص	قاوزلمق	چريدن
التحميض · التمليح	اكشتمك	ترشی شدن
التغميض	يومق	ششم هم گذاردن

التقشير ٠ التشليح	صويمق	عريان شدن
التزحلق ٠ الزلق	قايمق	ماليدن
التخاوز	آلشمق	پوشتى كردن
التكويم	يَغْمَلَمق	جمع كردن
التحضير	حاضرلمق	آماده كردن
التزمير	زورناچالمق	سارزدن
التمهيد ٠ البسط	يايلْمق	آرايش كردن
التعكير	بولاندرمق	قالمفال كردن
التعكر	بولانمق	قالمفال كردن
التبريد	صوغوتمق	سر كردن
التزيين	دوناتْمق	آراستن
الطعيم للجدرى او للنحر	اشلَمق	پيون كردن
التصفيق	القشلمق	سيللى زدن
التمشيط	طِرامق	شانه كردن
التبطيل ٠ التلف	بوزمق	تلف كردن
التعري	صوينمق	عريان شدن
التفتيش	ارامق	جستن
التصايح	طايردامق	اصلاح كردن

الترقيع	يمالمق	وصله كردن
التسقيط	سقطلمق	ريختن
التتميم	تماملمق	تمام شدن
التقطيع	پاره لمق	پاره نمودن
التعود	آلشمق	عادت كردن
التقرب	يناشمق	نزدك شدن
التيقظ	اويانمق	بيدار شدن
التقابل	قارشولشمق	دو بروشدن
التفريغ	بوشالتمق	خالى كردن .
الترك . الرخى	براقمق	گذشتن
التخبئة	صاقلامق	حفظ كردن
التوسخ	بولاشمق	آلودن
التوسيخ	بولاشديرمق	آلودن
الندم	پشيمان اولمق	پشيمان شدن
التحرك	قيملدانمق	جنبيدن
التنشيف	قورتمق	خشكانيدن
التجربة	صنامق . تجربه ايتمك	آزمودن
التذبذب	پاترادمق	خود كشيدن

التكذيب	يلانلمق	باورنمودن
التجمع	طوپلانمق	كرد آمدن
التقدم ٠ التجاوز	اشمق	تقديم آمدن
التزكزك ٠ الدغدغة	قيجقلمق	قلقلى شدن

﴿ حرف الثاء ﴾

الثقل	آغر اولمق	كران بودن
الثني	قاتلامق	خوبي كردن

﴿ حرف الجيم ﴾

الجمع ٠	طوپلامق	گرد كردن
الجلي	جلالمق	پرداخت كردن
الجوع	اجيقمق	كرسنه شدن
الجعل	قيلمق	كردن
الجفاف ٠ اليبس	قورومق	خوشك شدن
الجذب	چلديرمق	شوريدن
الجريان ٠ السيل	اقمق	جريان كردن
الجلوس	اوتورمق	نشستن
الجرح	ياره لمق	زخب شدن
الجرد ٠ البوخ	صولمق	خوشيدن

الجري	قوشمق	دويدن

﴿ حرف الحاء ﴾

الحياء • الخجل	اوتانمق	شرم كردن
الحذق	هچقرمق	سكته كردن
الحس • الانشعار	دويمق	مالش كردن
الحش • الرعي	اوتلامق	چريدن
الحيرة	تاشرمق	آ وراه نمودن
الحلب	صاغمق	دوشيدن
الحجز	آليقويمق	حصار كردن
الحذر	صاقنمق	نگاه داشتن
الحك	قاشمق	خاريدن
الحقد • الحسد	كين طوتمق	رشك بردن
الحماقة	احمق اولمق	احمق بودن
الحدوث	واقع اولمق	افتادن
الحرق	يانمق • ياقمق	سوختن
الحفر	قازيمق	ستردن
الحمو	قزمق	بوسيدن
الحياة	ياشامق	زيستن

الحصاد · البدار	صاچمق	افشاندن
الحط الوضع	قويمق	نهادن
الحياكة · النسج	طوقومق	بافتن

حرف الخاء

الخروج · الطلوع	چقيمق	بيرون آمدن
الخلاص	قورتارمق	رستن · رهانيدن
الخربشة	طِرْمَلَمق	خراشيدن
الخداع	آلداتمق	فِريفتن
الخطف	قا بمق	رَبودن
الخرف	بونامق	ماليخوليا كردن
الخلق	ياراتمق	آفريدن
الخض	چالقلامق	جنبانيدن
الخلط	قارشديرمق	آميختن
الخوف	قورقمق	هراسيدن
الخنق	بوغمق	خفه كردن
الحياء · الخجل	اوتانمق	شرم كردن
الخزق · الشرط	يرتمق	دريدن

حرف الدال

الدمع • الدلف • الرشح	طاملامق • صيزمق	چكيدن
الدعس • البصم • الكبس	باصمق	كوبيدن
الدراية • الادراك	دويمق	دَرَكْ شدن
الدعك	اوغمق	ماليدن
الدهن • الطلي	ياغلامق	اندودن
الدنو	يقين اولمق	نزدك شدن
الدق	چالمق	كوبيدن
الدَّوَخانُ	بونالمق	كيج شدن
الدين	بوروج المق	نسيه كردن
الدحرجة	يوازلمق	غلطيدن
الدردرة • الرش	صاچمق	افشاندن
الدغدغة • التزكزك	قيجقلمق	قلقلى شدن
الدلال	نازلنمق	نازيدن

حرف الذال

الذكر	آنمق	ياد كردن
الذوق	طاتمق	چشيدن
الذبح	بوغازلمق	مربريدن

حرف الراء

الرجا	يالوارمق	پورش كردن
الركض	قوشمق	دويدن
الرفع	قالديرمق	انكيختن ٠ برداشتن
الرقص	اوينامق	رقصيدن
الرمي	آتمق	انداختن
الرخي ٠ الترك	براقمق	گذاشتن
الرضاً	راضي اولمق	نزوردادن
الرعي ٠ الحش	اوتلامق	چريدن
الرشح ٠ الدلف ٠ الدمع	طاملامق ٠ صيزمق	چكيدن
الرقاد ٠ الاضطجاع	ياتمق	خوابيدن
الربط	باغلامق	بستن
الرهن	رهن براقمق	گرو گذاردن
الرج	صرصتمق	زرنك كردن
الرش ٠ الدردرة	صاچمق	افشاندن
الراحة	راحت آلمق	آسودن

حرف الراي

الزيادة	آرتمق	افزودن

الزلق • التزحلق	قايمق	ماليدن
الزوال	صاومق	پاي داري نبودن
الزعل	طارلمق	رنجيدن

حرف السين

السوآل	صورمق	پرسيدن
السلق	خشلمق	جوشانيدن
السد	طيقامق	بستن
السكوت	صوصمق	رم نزدن
السلخ	صويمق	دباغي كردن
السخونة	قزمق	تافتن
السهو • الغلط	ياكلمق	سهو كردن
السرقة	چالمق	دزدي كردن
السقي	صووارمق • صولامق	آب دادن • خوشيدن
السآمة	اوصانمق	زاري بودن
السيل • الجريان	اقمق	جريان كردن

حرف الشين

الشرا	صاتون آلمق	خريدن
الشخير	خرلدامق	درخواب صدا كردن

الشلح	صوينمق	كندن
الشك · الغرز	صاپلنمق	خليدن
الشبع	طويمق	سير شدن
الشم	قوقلامق	بوئيدن
الشرط · الخزق	يرتمق	دريدن
الشق	يازمق	پاره كردن

حرف الصاد

الصيام	اوروج طوتمق	روزه كردن
الصراخ · الصياح	حايقيرمق	غريدن
الصبغ	بويامق	رنك كردن
الصداء	پاسلانمق	زنك زدن
الصلح	بارشمق	آشتى كردن
الصيرورة	اولمق	شدن · بودن
الصيد	آولمق	شكار كردن
الصفق · اللطم	چاريمق	طپيدن
الصدم	طوقونمق	روبروشدن
الصرير تصويت الاسنان	قجرداتمق	دهنكزه كردن
الصلاة	نمازقيلمق	نماز كردن

الصحو	اچیلمق	شکفتن

﴿ حرف الضاد ﴾

الضرب	اورمق	زدن
الضم العناق	قوجاقلامق	بعل کردن
الضمانة	کفیل اولمق	ضامن شدن
الضجر	اوصانمق	زاری بودن
الضلال	آزمق	دروغ کفتن
الضعف . النحول	زبون اولمق	لاغرشدن
الضراط	ایصرمق	گزیدن
الضیاع	غائب اولمق	کُم شدن

﴿ حرف الطاء ﴾

الطلوع . الخروج	چیقمق	برآمدن
الطهارة	پاك اولمق	پاك شدن
الطیران	اوچمق	پروازنمودن
الطلاق	بوشامق	طلاق دادن
الطبع	باصمق	کوبیدن
الطلي . الدهن	یاغلامق	اندودن
الطمع	طمعکار اولمق	طمع داشتن

الطرش	قوصمق	فی کردن
الطرد	قوغمق	بیرون کردن
الطوف	طاشمق	کردیدن
الطواف	طولاشمق	کردیدن
الطق الفقوع الفرقعة	یاتلامق	جهانیدن

﴿ حرف الظاء ﴾

الظفر ٠ الغلب	غالب اولمق	فیروز یافتن
الظهور	بللی اولمق	دمیدن
الظماء ٠ العطش	صوصامق	تشنه شدن

﴿ حرف العین ﴾

العمل ٠ الفعل	یایمق	کردن
العداوة	یولاشمق	دشمنی کردن
العد	صایمق	شمردن
العصر	صیقمق	فشردن
العرج	طویاللامق ٠ آقسمق	لنکیدن
العتق	آزادمق	آزاد کردن
العوج	اگری اولمق	چوله شدن
العطش ٠ الظماء	صوصامق	تشنه شدن

العوآء • النباح	حاولمق	لاپیدن
العجز	عاجز قالمق	درماندن
العطاس	آغسرمق	عطسه کردن
العشم	اومق	گله کردن
العياط	باغرمق	صدا کردن
العدول	جایمق	عدالت کردن
العص	ایصرمق	گزیدن
العقص	صوقمق	گریدن
العاق • الضم	قوجاقلامق	بغل کردن
العبادة	طایمق	پرستیدن
العجن	یوغورمق	خمیر شمردن

﴿ حرف الغين ﴾

الغطس	طالمق	غوطه کردن
الغش	الداتمق	فریفتن
الغثيان • الاعياء	ایلمق	سلفه کردن
الغلط • السهو	یاڭلمق	سهو کردن
الغيرة	قیصقنمق	حمیت کردن
الغناء	ترکی چاغرمق	سرودن

الغربلة	صاورمق	بيختن
الغمض	يومق	چشم هم گذاردن
الغلب · الظفر	غالب اولمق	فيروز يافتن
الغمز	كوزقاپمق	چشمه زدن
الغرق	باتمق	غرق شدن
الغبن للاواعي	قاصمق	سجاف كردن
الغسل	ييقامق	شستن
الغيظ الزعل	طارلمق	پستوه آمدن
الغليان · الفور	قينامق	جوشيدن
الغلق · القفل	قپامق	ربودن
الغرز · التك	صاپلنمق	خليدن

حرف الفاء

الفتح	اچمق	كشادن
الفعل · العمل	ياپمق	كردن · ساختن
الفرم	قيمق	خورد كردن
الفلق · الفسخ	يارمق	شكافتن
الفهم	اكلامق	فهميدن
الفراغ	بوش اولمق	خالى بودن

القرار ٠ الهروب	قاچمق	گريختن
الفوران ٠ الغليان	قينامق	جوشيدن
الفرقعة ٠ الفقوع ٠ الطق	پاتلامق	جهايندن
الفت ٠ الفرم	دوغرەمق	قطع كردن
الفرك	اوغَمق	ماليدن

﴿حرف القاف﴾

القناعة	قانمق	قناعت كردن
القلق	او يانمق	همهمه كردن
القعود	اوتورمق	نِشستن
القيام	قالقمق	برخواستن
القلع ٠ القطف	قو پارمق	كندن
القحط	قيتلمق	ليسيدن
القلة ٠ النقصان	آزالمق	كم شدن
القسمة	قسمت ايتمك	قسمت كردن
القبح	فنا اولمق	نكوهيدن
القيء ٠ الاستفراغ	قوصمق	بالا آوردن
لقشط	صيرمق	شل شدن
لقرآة	اوقومق	خواندن

القفل . الغلق	قپامق	ربودن
القرب	ياقلَشمق	نزدك شدن
القفز . القمز	آتلامق	جهانيدن
القرف	يقمق	نبنك آمدن
القدرة	مقتدر اولمق	تواستن
القبض	آوجلمق	كرفتن

﴿حرف الكاف﴾

الكتابة	يازمق	نويستن
الكبس . الدعس . البصم	باصمق	كوبيدن
الكرج	يوارلامق	غلطيدن
الكيُّ . الوسم	داغلامق	داغ كردن
الكسر	قيرمق	شكستن . كسيختن
الكذب	يلا نلَمق	دروغ كفتن
الكفالة	كفيل اولمق	ضامن شدن
الكثرة	چوغالمق	زياد شدن
الكسب	قزانمق	اندوختن

﴿حرف اللام﴾

اللعب	اوينامق	بازيدن

اللیان	یومشامق	نرم بودن
اللزوم	لازم اولمق	بایستن
اللیاقة	یاقشمق	شایستن
اللطم · الصفق	چار بمق	طپیدن
اللقط	یردن قالدیرمق	برداشتن
اللف	صارمق	پیچیدن
اللصق	یاپشدیرمق	چسبانیدن
اللحس	یلامق	لیسیدن
اللمس	طوقونمق	چسبیدن
اللمع · البرق	پارلمق	تابیذن
اللمعان	پارلامق	تابیدن

﴿ حرف المیم ﴾

المسابقة	یارشمق	بیشي کردن
المسك	طوتمق	داشتن
الملء	طولدیرمق	آکندن · پرکردن
المطر	یاغمق	باریدن
المشط	طرامق	شانه کردن
الموافقة · الامتثال	أویمق	افرمان بودن

المشاورة	طانشمق . دانشمق	مصحلت كردن
المعرفة	طانمق	شناختن
الملاحقة	قوثالَمق	پيوستن
المعانقة	جاقلَمق	كشتى كرفتن
الملاعبة	اويناشمق	عشرت كردن
الموارد	طاقلمق	آمدو رفت كردن
الملس	اوقشامق	نواختن
المضى . الانصراف	صاوشمق	گذشتن
المزج	قاتمق	باهم آميختن
المصاحبة	دوستلشمق	صحبت كردن
المنازعة	بوزشمق	نزاع كردن
المحادثة . المخاطبة	قونشمق	گفتگو كردن
المغص	صانجيلَمق	مدد كردن
الملاقاة	قاوشمق	رسيدن
الملاطفة	اوخشامق	نواختن
المصالحة	بارشمق	آشتى كردن

❋ حرف النون ❋

النظر	باقمق	نكريستن

النظافة	تميز اولمق	پاکیزه کردن
النسيان	اونوتمق	فراموش کردن
النهب	يغمالَق	تالان کردن
النشوفة	قورومق	خوشك شدن
النباح ٠ العواء	حاولمق	لا پيدن
النداء	چاغرمق	صدا کردن
النط	صيچرامق	جستن
النفع	يرامق	نفع کردن
النوم	او يومق	خوابيدن
النسج ٠ الحياكة	طوقومق	بافتن
النسف	قالپورلمق	بيختن
النحول ٠ الضعف	زبون اولمق	لاغرشدن
النصب	طولَندرمق	چلتاغ کردن
النشر	صيزمق	تراو يدن
النتف	يولْمق	چيدن

حرف الواو

الوضوء	آبدست آلمق	نماز کرفتن
الوثوب٠ الهجوم	صالدرمق	تاختن

الوجدان	بولمق	يافتن
الوقوف	طورمق	ايستادن
الون • الوزوزة	وِزِلْدامق	نبك شدن
الوزن	طارْتمق	سنجيدن
الولادة	طوغورمق	زاپيدن
الوطن	مقيم اولمق	ساكن شدن
الوجع	آغِرمق	دَرْد كرفتن
الوضع	قويمق	نهادن
الوصول	وارمق	رسيدن

﴿ حرف الهاء ﴾

الهبة	باغشلامق	بخشيدن
الهروب • الفرار	قاچمق	گريختن
الهز	صاللامق	خراميدن
الهدس	صايقلَمق	ماليخوليا كردن
الهدم	يقامق	خراب كردن
الهري للاواعي	اِپراتمق	پوسيده شدن

﴿ حرف الياء ﴾

اليباس • الجفاف	قورومق	خوشك شدن

الباب الثالث

في المفردات

❋ فصل في اسماء تتعلق بالامور الدينية ❋

الله	الله تكرى . خدا	الخالق	ياراديجى
الايمان	ايمان	الرسل	حواريون
الامام	امام	العيد	بيرام
الملائكة	فرشته لر	النبي	پيغمبر
العبادة	عبادت	الصبح	صباح
المسجد	مسجد	الظهر	اويلن . اوگله
الجامع	جامع	العصر	ايكندى
المحراب	محراب	المغرب	اقشام
المأذنه	مناره	العشا	ياتسو
المسلم	مسلمان	الضحى	قوشلق
الشريعة	شريعت	الجنة	جنت
الصداقة	طوغريلق	جهنم	جهنم
الطهر	پاككلك	اهل الجنة	جنتلك
النجاسة	پيسلك	اهل جهنم	جهنملك
الصائم	اورجلى	الجنازة	جنازة
الوضوء	آبدست	صلاة العيد	بيرام نمازى
الصلاة	نماز	صلاة الجمعة	جمعه نمازى
السبحة	تسبيح	الاذان	اذان
الختان	سنت	الاقامة	قامت
الجمعة	جمعه	الامساك	امساك

الاولياء	اوليا	الدعاء	دعاء
الثواب	ثواب	الذنبُ	صوچ· ذنب
الخسوف	خسوف	الصحابة	صحابت
الكسوف	كسوف	القبلة	قبلت
الجماعة	جماعت	القرآن الشريف	كلام قديم
الخطيب	خطيب	حديث النبي صلى الله عليه وسلم	حديث شريف

اسماء تتعلق بالملل غير الاسلامية

النصراني	خرستيان	الصليب	خاچ
اليهودي	موسوى	الناقوس	چاك
الوثني	پتپرست	الصنم	پت
الحاخام	خاخام	عيد الفصح	پاسقاليا
الخوري·الكاهن·القسيس	پاپاس	القطاعة	پرهيز
المطران	مطران	كنيس اليهود	حاوره
البابا	پاپا	قداس	ليتوريا
الاسقف	يسقپوس	عيد النصارى	يورتى
الشماس	دياقوس	الدجال	دجال
الكنيسة	كليسا	يوم الزفر	ياغلى كونى
الدير	مناستر	المسيح	مسيح

اعضاء الانسان

الانسان	آدم	الأبط	قولتُق
الاصبع	پارمق	الاثر	ايز
الانف	برون	الابهام	باش پارمق

الاذن	قولاق	الحلق	بوغاز
الاعصاب	سكرلر	الحاجب	قاش
الاضلاع	ايكوكميكلرى	الحلمة	مه باشى . امجك
البدن	وجود	الحنك	آورد
البطن	قارن	الحضن	قوجاق
البز . الثدى	مه	الخد	يناق
البصاق	توكرك	الخاصرة	بوكر
البول	ايشه	الخنصر	سرچه پارمغى
بين الكتفين	چرت	الخصية	طشاق
البنصر	آدسز يارمغى	الخطوة	آديم
بطن القدم	طبان	الخرشوم	سمكر
بؤبؤ العين	كوز بيكى	الدم	قان
ثنايا	اوك ديشلر	دمع العين	كوز ياشى
الجسد . الجسم	كوده	داخل الاذن	قولاق ايچي
الجبهة	آلن	الدماغ	بين
جوزة الحلق	غرتلاق	الذراع	قول
جفن العين	كرپك	الذقن	آكك
الجنب	يان	الرأس	باش
الجمجمة	باش كميكى	الروح	جان
الجلد	درى	الركبة	ديز
الجوانب الاربعة	درت يان	الرقبة	بويون
الجوع	آجلق	الرجل	آدم
الجعد	بوكلوم	الرئه	آق جكر
الحلقوم	غرتلاق	الريق	سالیار

الردف	قپا ات	الصحة	ايولك
الرجل	اياق	الضرس	ازى ديش
راحة اليد	ال آيه سى	الصلع	قبورغه كميكى
الزند	آرش	الطحال	طلاق
السن	ديش	الطره	زلف
الساق	بجاق	الظهر	ارقه
السره	گوبك	الظفر	طرناق
سقف الحلق	دماغ	العنق	يون
الساعد	بيلك	العلقة	بوغم
السيما . الطلعه	چهره	العرق	طمر
السهر	او يانقلق	عماص العين	جباق
الشعر	صاچ	العصب	سكر
الشبر	قارش	العانه	قاسق
الشوسة . التقطية	برچم	العجز	قيچ
الشكل	بكز	العظم	كميك
الشارب	بيق	العين	كوز
الشفة	دوداق	العمر	ياش
شعر البدن	قيل	العقدة	بوغوم
الشاهد	شهادت يارمغى	غشأ	زار
الشامة	بك	غطيط	خرلدامه
الشحم	ايچ ياغى	غضون	برو شقاقلر
الصدر	كوكس	غضروف	قاقرداق
الصوت	سس	الفم	آغز
الصدغ	طولون	الفخذ	او يلق

الفك	چكه	المرفق . الكوع	ديرسك
الفتر	سره	المخاط	سوموك
القبضة	آوج	المفصل	بوغوم
ربلة الساق	بالدر	المخار . الانف	بورون
القامة	بوى	النفس	صولوق
القفا	آكسه	نقرة الاذن	قولاق توزى
القلب	كوكل ـ يورك	نخاع الرأس	يينى
الكتف	اوموز	نخاع العظم	ايليك
الكعب . العقب	اوكچه	نهد البز	ممه اوجى
الكرش	ايشكنبه	نقرة الرقبة	آكسه
الكلوة	بوبرك	الوسط	بل
الكبد	قره جگر	الورك	اوجه
اللحم	ات	الوجه	يوز
اللسان	دل	الوسطى	اورته يارمق
اللثة	ديش اتى	الظهر	صرت
اللحية	صقال	وسخ الاذن	قولاق ييسى
اللكمة . القبضة	يومرق	هضم	سينمك
اللون	ربك	هدب	گريك
لون الوجه	بكز	هيئة	قيلق
المعدة	معده	اليد	أل
المرارة	اود	اليد اليمنى	صاغ ال
مخ العظم	اويلك	اليد اليسرى	صول ال
المصران	باغرساق	اليقظة	اويانقلق

اقارب الانسان وما يتعلق بها

الاب	پدر ـ پاپا	الجد	داده
الام	انا	الجدة	بیوك انّا
الابن	اوغل ـ زاده	الجار	قومشو
الابنة	کریمه	الجارية	خلایق
الاخت	همشیره	الحما	قاين انّا
الاخ	برادر	الحمو	قاين پدر
ابن الاخ	برادر زاده	الحدريه	یری
ابن الاخت	همشیره زاده	الحفيد . ولد الولد	طورون
الاخ في الرضاع	سود برادر	الخال	دایی
ابن العم	عموجه زاده	الخاله	تيزه
ابن الخال	دایی زاده	الخادم	اوشاق
الاقارب	اقربا	الخادمة	بسلمه
الاولاد	چوجقلر	الربيب	اوکی اوغل
الايتام	يتيملر	الرفيق	ارقداش
امراة الخال	ینکس	الزوج	ار . قوجه
امرأة الاب	اوکی انا	الزوجة	قاری
الاعذب	بکار	زوج الاخت	انشته
اخت الزوج	کریمه	زوج الام	بابا لق
الارملة	طول	السلفة	ینکه
انثي الحيوان	دیشی	السمي	اداش
البنت	قیز	الشخص	کشی
التوأم	اکیز	الصاحب	دوست

الصهر	داماد ـ انشته	العديل	باجناق
العم	عموجه	العديلة	يالدز
العرس	دوكون	المرأة	قادين
العروس	كلين	المخطوبة	نشانلى
العريس	كوه كى	المرضعة	سود انّا
العمة	خاله	المربي	لالا
العائلة	فامليا	النفساء	لغوسه
العدو	دشمن	النسيب	خصم
العبد . مملوك	كوله	الولد	چوجق

ملبوسات الانسان

الالبسة	البسه	الثياب	اثواب ـ روبا
الاساور	بلازك	الجوكته	جاكت ـ بالطه
اواعي النوم	كيجه لك	الجديد	يكى
الابرة	ايكنه	الجزمة	جزمه
البنطلون	بانطالون	حلقة الاذن	كوپه
البكلة	قويچه	الحنة	قنه
البطانة	استار	الخاتم	يوزك
البابوج	پايوش	الخف	جپديك
البدلة	اوزبا	الدكة	اوجقور
البرنيطة	شابقه	الدبوس	طوپلو ايكنه
التنورة	قفتان	ذيل البدلة	اتك
التاج	تاج	الرقعة	يما

الربطة	باغ	العلبة	قوطو
ربطة الرقبة	بيون باغى	العويسية	بچاق ـ موس
الزر	دوگمه	العمامة	صارق
الزنار	قوشاق	عقدة الرقبة	كدانلق
الساعة	ساعت	العيق	اسكى
السختيان	مشين	العبأ	عبا
السترة	سترى	الغنباز	انتارى
الشرابة	يوسكول	الغسيل	چماچور
الشروال	شلوار	الفروة	كوزك
الشيت	چيت	الفرجية	خراسه
الشاش	دُلبند	القميص	كوملك
الشمسية	شمسيه	القبة	يقه
الصدريه	يلك	القماش	بز
الصرمايه	يمنى	القبقاب	نعلين
الصيغه	بزگو	قماش الحرير	جنفس
الطربوش	فس	القلنسوة	تابقه
الطرة	يوسكل	الكم	يك
العرقية	طاقية ـ عرقچين	الكلسات	چوراب
العدوة	ايليك	الكندرة	فوندره
العوينات	كوزلك	الكرباج	قامچي
العنبركيز	ياشسته	الكستاك	كوستك
العصا	دگنك	الكحل	سورمه
العكازة	باستون	الكبكوب	كومه
العقده	بوغوم ـ روكوم	الكبوت	يغمورلق

الكفوف	الديوَن	المحرمة	منديل
اللفة	صارق	المروحة	يلپازه
اللباس	طون	المفتاح .	انختار
اللستيك	بوتين	المشط	طَراق
لفة الطفل	قنداق	المئزر	يشتمحان
المنتيان	منتان	موس الحلاقة	اوستره
المكحلة	سورمه دان	النظارة	دور بين
المزد	مست	النعال	چارق
المهموز	مهموز	جمعية	انجمن

﴿ صفات الانسان ﴾

الارملة	طول	الاقرع	كل
الاحدب	قانبور	الاعذب	بكار
الاعوج	اگرى	البخيل	جمرى
الأشل	جولاق	البارد	صوغوق
الاخرس	دلسز	البايت	بيات
الاعمى	كور	البعيد	اوزاق
الاعرج	طويال	بشوش الوجه	كولج يوزلو
الاطرش	صاغر	التعبان	يورغون
الانثى	ديشى	التقيل	آغر
الاحمق	ساشقن . احمق	التخين	قالن
الاصلع	طازلق	الجيّد	ايى
الانسان	كشى	الجائع	آج

الجميل	كوزل — دلبر	الرفيق	ارقداش
الجسور	سربست	الرفيع	اينجه
الجار	قومشو	الرطب	ياش
الجريح	ياره لى	رقيق المزاج	نازك
الحلو	طاتلى	الزعلان	طارغين
الحبيب	دوست	السارق	خرسز
حسن الطوية	صافدرون	سيء البخت	بدبخت
الحزين	طاسه‌لى	السائل	دلنجى
الحبلى	كبه	السكران	سرخوش
الحقود	كينلو	السالم	صاغ
الحرامي	خرسز	السمين	سميز
الحامض	اكشي	السريع	چابك
الخالي	• بوش	السهل	قولاى
الخالي عن الذمة	قيوسز	السخن	صيجاق
الخفيف	خفيف	الشجاع	بهادر
الخشن	يوغن	الشاب	كنج
خبير بالشيء	آشنا	الشبعان	طوق
الدني	الچق	الصغير	كوچك
الدليل	رهنما	الصحيح	طوغرى
الذكر	اركك	الصاحب	دوست
رخو	گوشك	الصبي	اوغلان
الرخيص	اوجوز	الصعب	كوچ
الراغب	استكلو	الضيّق	طار
الردي	كوتو — فنا	الضحوك	كولگن

الضخم	شيشمان	القوي	قوتلى
الضعيف	ضعيف	قليل الادب	ادبسر
الطويل	اوزون	القبيح	چيركين
الطيب	ايو	القاسي	سرت
الطفل	چوجق	الكوسج	كوسه
الطفران	زوكردلى	الكبير	بيوك
الطمع	طمعكار	الكسلان	تنبل
طري · لين	يومشاق	الكريم	جومرد
الظريف · اللطيف	كوزل	الكذاب	يلانجى
العريض	اكلو	الخدّاع	الداتجى
العاقل	عقللو	رخو	كوشك
العدو	دوشمن	اللح	يارلق
العالى	يوكسك	المر	آجى
العميق	درين	المالح	طوزلو
الغالي	بهالى	الملآن	طولو
الغني	زنكين · ثروتلى	المستقيم	طوغرى
الغريب	يانجى	المسرور · المبسوط	خشنود
الغضبان · الزعلان	طارغين	المتزوج	اوثلى
الغيور	قسقانج	المشئوم · المنحوس	اوغورسز
غامض اللون	قوى	المجتهد	چالشقان
الفتى	دلى قانلو	المريض	خسته
فارغ	بوش	متمرّد	ازغون
فاتر	ايليجق	المدهوش	مرسم
القصير	قيصه	المصروع	طوتراقلى

المذنب	كُنهكار	النجس	مُردار
المولع	هوسكار	النهب	يغما
المتساوي	دور	بي	جيك
المروس	سورى	الناقص	آكسيك
المهاود	اويعون	الوسخ	كيرلى
المحشور. المزروك	صِقِي	الواسع	كَكْش
المدور	يوارلق	ولد الزنا	پيج
المتعشع	يلدرعان	الهزيل. النحيف	ارق
المتكلم	دلدار	الهرم	قوجه
الممسوح	جوجه	اليتيم	اوكسز
الناعم	يومشاق	اليابس	قورو
اللطيف	تميز	عبوس الوجه	قاتي يورلى

﴿ الحواس الخمس ﴾

السمع	ايشتمك	ايشتمك	الذوق	جشيدن	طاتمق
النظر	نگريستن	باقمق	الشم	بوئيدن	قوقلامق
البصر	ديدن	كورمك	اللمس	حسايدن	طوقنمق

﴿ الاكل والشرب وما يتعلق به ﴾

الاكل. الطعام	يمك	البوطه	طولدرمه
الادام	قاتِق	الباذنجان	پاطلجان
الارز المطبوخ	پلاو	البلح	خورمه
التوتون	توتون	البقله	سميزاوت
ارضي شوكه	انكنار	البصل	صوغان

البطيخ الاحمر	قار بور	الخس	مارول
البطيخ الاصفر	قاوون	الخيار	خيار
البقدونس	مقدونس	الخميرة	مايه
البيض	يمورطه	الخشاف	خوشاف
البطاطه	پاتاتس	الدبس	بكمز
البندوره	طوماتس	الدهن	ياغ
الباميه	باميه	الرشاد	اعجيه ترهسى
الثوم	صارمساق	الرمان	نار
الجبن	پينر	الزعرور	آليج
الجوز	جوز	الزيت	زيتون ياغي
الجزر	هاوج	الزيتون	زيتون
الحامض	اكشى	الزبدة	تره ياغى
الحليب	سود	الزبيب	قورى اوزوم
الحصرم	قورُق	السمن	ساده ياغ
الحمام	كوكرجين	السكر	شكر
الحلبه	بوى اوتى	السلق	پازى
الحلو	طاتلى	السبانخ	اسپاناخ
الخردل	خردل	السمك	بالق
الخباره	ا ه كومجى	السموسك	بورك
الخوخ	اريك	السفرجل	ايوا
الخبز	اتمك	التنور ما	حور ما
الخضرة	سبزوات	الشمندر	پانجار
الخل	سركه	الشاي	چاى
الخروب	كچى بوينوزى	الشحم	ايچ ياغى

الطحين	اون	الكذبرة	كشنش
الطعمة . الذوق	طات	الكوارع	ياچه
العجين	خمور	اللحم	ات
العجة	قيغانه	اللبن	يوغورت
العنب	اوزوم	اللوز	بادم
العسل	بال	اللفت	شالغم
العصيدة	بولاج	اللحم المشوي	كباب
الفول	بقله	« المسلوق	خشلمه
فريز	چلك	« المفروم	قيمه
الفجل	طوروب	« المقلي	قاورمه
الفاكهة	ميوه	« القديد	باصدرمه
القطائف	قطائف	المعجون	يوغرلمش
القشطه	قيمق	المحشي	طولمه
القديد	باصدرمه	المخلل	طورشى
القرنبيط	قارنبيت	الملبس	شكرلمه
قمر الدين	پستيل	المربه	رچل
القلقاس	باباته	الملفوف	لهنه
قصب السكر	شكر قامشى	المستكه	ساقز
كعكه	سميد	مصل اللبن	ايران
الكشك	ترخانه	المقثي	كوچك خيار
الكراث	پراصه	المرقه	تريد
الكوسا	قباق	الملح	طوز
الكما	ير الماسى	المر	آجى
الكرفس	كراويز	المشمش	قايسى

المصلوق	خشلمه	ورق العنب	اوزوم ييراغى
نقانق	بومبار	المندبا	هندبا ـ كونه پك
نشا	نشاسته	المليون	قوش قوغاز
النجاص	آرمود	اليخنة	يخنة

اسماء الحبوب

الارز	پرنج	الزوان	قره موق
البرغل	بولغور	العدس	مرجمك
البذر	تخم	الفول	بقله
البيدر	خرمن	الفريك	فريك
التبن	صمان	القمح	بغداي
الترمس	دلوجه اوت	القضامة	لبلبى
الحبة	دانه	الكرسني	يولاف
الحمص	نخود	اللوبيا	فاصوليا
حبة السوداء	چورك اوتى	النواة	چكردك
الذره	دارى	البندق	فندق
السمسم	سيسام	الفستق	فستق
الشعير	اربه	حب العزيز	حب عزيز

اسماء البهارات

النعنع	نانه	حشيشة الزجاج	ياپشقان اوتى
البابونج	باباتيا	الخشخاش	خشخاش
الحلبة	بوى تخمى	الزنجبيل	زنجبيل
حب الهان	قاقون	السماق	سماق

السعتر	كوه كى اوت	الفلفل الاحمر	قرمزي ببر
الكمون	كميون	فليفلي حلوه	طاتلي ببر
اليانسون	يانسون	« حره	آجى ببر
شمر	شمر	كراويه	كراويه
عودي الصفراء	زعفران	القرفة	طارچين
الفلفل	ببر		

الالوان

الابيض	آق ــ بياض	الرمادي	كول رنكى
الاحمر	قرمزي	الزيتوني	نارنجى
الاخضر	يشيل	الغامق	سم سياه
الاسود	قره ــ سياه	اللون	رنك
الاصفر	صارى	اللون الفاتح	آچيق رنكى
الاشقر	قرال	اللون الغامق	فويو رنكى
الازرق	ماوى	المسود	قره جه
البردقاني	تورنجي	الوردي	كل رنكى ، پنبه
البنّي	قهوه رنكى	المفتوح	آچيق
البنفسجى	بنفشه رنكى	عقيقي	آل
البصلي	صوغانى	سماوي	مائى
التبني	صمانى	الجوزي	جوزى

لزوم المدرسة وما يتعلق بها

الاستاذ	خواجه	الجرص	چاك
الاساتذة	خواجكان	الغرفة	اوطه

الحبر	مُرَكَّب	العريف	مذاكره جى
الخط	يازي	الورق	كاغد
الختم	مهر	الدفتر	دفتر
الخزانة	دولاب	الكتاب	كتاب
الدواية	حقه ـ دويت	الخريطة	خريطه
الطاولة	طاوله	مسودة	قره لمه
القاعدة	مشق	العواسيه	چاقي
القصاص	جزا	الفرصة	پايدوس
الحبس	حبسخانه. اذنسز	لوح الحجر	طاش لوحه سى
التلاميذ	شاكرد	قلم الرصاص	قورشون قلمي
مدير المدرسة	مدرسه مديرى	« الحديد	تيمور قلمي
معلم الاولاد	چوجقلر خواجه سى	الغزار	قامش قلمي
المفتش	يوقلمه جى	« الحجر	طاش قلمي
المؤدب. المهذب	لالا	الفرشاية	فرشا
الولد	چوجق	البويه	بويه
الفحص	امتحان	الكرسي	اسكمله
الحيز	چيزكى	الجورنال	تقرير ـ زورنال
المسطرة	جدول	الريشة	قلم
المحاية	لستيك	الطباشير	تباشير

❋ الفصول الاربعة ❋

الربيع	بهار	الصيف	ياز
الخريف	كوز	الشتا	قيش

الطبائع الاربعة

الحرارة	قيزغنلق	الرطوبة	نملك
البرودة	صوغوقلق	اليبوسة	قورولق

العناصر الاربعة

الماء	صو	التراب	طو پراق
الهواء	روزكار	النار	آتش

الجهات

الجهات الى قسمين جهات اصلية وجهات فرعية

والجهات الاصلية اربعة

شرق	شرق	شمال	صول
غرب	غرب	جنوب	قبلت

والجهات الفرعية اربعة

الشمال الشرقي . صول شرقي	الجنوب الشرقي . قبله شرقي
الشمال الغربي . صول غربي	الجنوب الغربي . قبله غربي

اسماء الكواكب السيّارة

القمر	آي	المشتري	مشتري
عطارد	عطارد	الزحل	زحل
الزهرة	زهره	اورانوس	اورانوس
الشمس	كونش	نبتون	نبتون
المريخ	مريخ		

اسماء البروج

الحمل	حمل	الميزان	ميزان
الثور	ثور	العقرب	عقرب
الجوزاء	جوزاء	القوس	قوس
السرطان	سرطان	الجدي	جدى
السنبلة	سنبله	الدلو	دلو
الاسد	اسد	الحوت	حوت

ايام الاسبوع والاعياد

اليوم	كون	عيد الفطر	رمضان بيرامى
الجمعة سبعة ايام	برهفته يدى كون	عيد النحر	قربان بيرامى
الاحد	بازار	يوم القيامة	قيامت كوني
الاثنين	بازار ايرتسى	تاسوعاء	محرمك طقوزنجى كوني
الثلاثا	صالى	عاشوراء	محرمك اونبجي كوني
الاربعا	جهارشنبه	نصف شعبان	شعبانكياريسى
الخميس	پنجشنبه	اول السنة	سنه باشى
الجمعة	جمعه	آخر السنة	سنه صوكى
السبت	جمعه ايرتسى	عيد النصارى	پرهيز
يوم الجمعة	جمعة كونى	ايام المسامحة	بايدوس كونلرى
العيد	بيرام	السنة ١٢ شهراً	برسنه اون ايكى آى
النهار	كوندوز	الشهر (٣٠) يوماً	برآى اوتوز كون
الليل	كيجه	اليوم (٢٤) ساعة	بركون يكرمى درت ساعت
يوم العيد	بيرام كونى	الساعة (٦٠) دقيقة	برساعت التمش دقيقة

﴿ اسماء الاشهر القمرية اي الهجرية ﴾

		يوم			يوم
محرم	=	٣٠	رجب	=	٣٠
صفر	=	٢٩	شعبان	=	٢٩_٣٠
ربيع اول	=	٣٠	رمضان	=	٣٠_٢٩
ربيع ثاني	=	٢٩	شوال	=	٢٩
جماد اول	=	٣٠	ذي القعدة	=	٣٠
جماد ثاني	=	٢٩	ذي الحجة	=	٢٩_٣٠

ان السنه القمرية اي الهجرية اثنى عشر شهرًا وتنقسم الى اربعة اقسام ثلاثةاشهر للربيع وثلاثة للخريف وثلاثة لاصيف وثلاثة للشتا

﴿ اسماء الاشهر الشمسيةاي الميلادية ﴾

		يوم			يوم
مارت ـ اذار	=	٣١	ايلول	=	٣٠
نيسان	=	٣٠	تشرين اول	=	٣١
مايس ـ ايار ـ نوار	=	٣١	تشرين ثاني	=	٣٠
حزيران	=	٣٠	كانون اول	=	٣١
تموز	=	٣١	كانون تاني	=	٣١
آب آغستوس	=	٣١	شباط	=	٢٨_٢٩

﴿ مفردات تتعلق بالانسان ﴾

العين	كوز	العرق	تر
دمع العين	كوز ياشى	البصاق	توكرك

المخاط	سموك	القيح	ايرين
الريق	ساليا	الجرح	ياره
الدم	قان	البول	ايشه

﴿احوال النفس﴾

الامل	اميد	المسرة	خشنودلق
عدم الامل	اميد سزلك	عدم المسرة	خشنودسزلق
الاستقامة	طوغريلق	الحقد	كين
عدم الاستقامة	طوغريسزلق	المكر ـ الحيل	حيله بازلق
القاسي ـ الشديد	سرت	التلات	بوش بوغاز
الغيرة	قسقنمه	المتكبر	كبرلى
البلادة	بودالالق	المدال	نازلو
البخيل	خسيس	المعاداة	دوشمنلك
الندامة	پشيمانلق	الصحبة	دوستلق
النحيف	نازك	الوقاحة	آرسزلق
السفيه	سفيه	الرغبة	استك
الجسارة	جسورلق	العار	رسوايلق
المشتاق	آرزولق	الشجاع	سربست
الدني	الچق	الشطارة	اشكذارلق

﴿ اصحاب الحرف والصنائع ﴾

الاستاذ	خواجه	الاجير	خذمتكار
الاجزائي	اجزاجى	اصحاب الصنائع	هنرليلر
الاقفالي	چلنكر	آلاتي	موزيقه جى

البحري	كميجي	جلالاتي	سمرجي
البستاني	بستانجي	الجرّاح	جراح
البوّاب	قپوجي	الحطّاب	اودونجي
البيطار	بيطارجي	الحلواني	حلواجي
بياع اللحف	يورغانجي	الحارس	بكجي
• اللساتيك	بوتينجي	الحيّاك	جولماجي
• القنادر	قوندره‌جي	الحجّار	طاشجي
بائع الليموناده	ليموناده جي	الحلاّق	بربر
• الحلاوة	بقلاوه جي	الحدّاد	تيمورجي
• الدبابيس	قارفيجه‌جي	الحبّال	ايپجي
• الدخان	توتونجي	الحرّاث	چفتجي
• المرايا	اينه جي	الحمّامي	حمامجي
• العوينات	كوزلكجي	حكاك الختومة	مهر قازجي
• الازهار	جيچكجي	الخمّار	ميخانه جي
• الصابون	صابونجي	الخبّاز	اتمكجي
• التبن	صمانجي	الخضرى	سبزواتجي
• الشعير	ار به جي	الخيّاط	ترزى
• القضامة	لبلبجي	الخيّاطة	ترزى قادين
• المربيات	طاتليجي	الخرّاط	چرخجي
التاجر	بازركان	الدليل	قلاوز
التربي	مزرجي	الدلاّل	دلال
الجوهرجي • الصائغ	قيومجي	الدايه	ابه
الحمّال	دوه‌جي	الراعي	چوبان
البغال	قاطرجي	الزرّاع	اكينجي

السمّاك	بالقجي	العقاقيري	عطار
السنكري	تنكه‌جي	النوتي	قايقجي
الساعاتي	ساعاتجي	الغوّاص	يوزكج
السكّاف	اسكيجي	المنجّد	يورغانجي
السّاعي	اولاق	الغسّالة	چماشورجي
السرّاج	اگرجي	الغالاتي	كليدجي
السمّان	بقال	الغلايني	لوله جي
السكري	شكرجي	الفوّال	نقله جي
السكاكيني	بچاقجي	الفاعل	ايشجي
الشمّاع	مومجي	الفرّاش	دوشمه جي
الشحّاذ	ديلنجي	الفرّاء	كوركجي
الشوّا	كبابجي	الفاخوري	چوملكجي
الصبّاغ	بوياجي	الفحّام	كمورجي
الصوّاف	يپاقجي	الفاكهاني	ميوه جي
الصرامایاتي	يمنيجي ٠ قونده‌رجي	القوّاص	يسلقجي
الصرّاف	صراف	القرداحي	سلاحجي
الصيّاد	آوجي	القزّاز	جامجي
صفّاف الحروف	مرتب	الكتبي	كتابجي
الطحّان	دگرمنجي	الكاتب	زيجي ٠ كاتب
الطبّاع	باصمه جي	كناواتي	بوركجي ٠ قطايفجي
الطبّاخ	آشجي	الكوّاء	اوتوجي
العتّال	حمّال	الكنّاس	سپورجي
العقّاد	شريدجي	اللغّام	لاغمجي
العطّار	بقّال	اللحّام ٠ الجزار	قصاب

اللبّان	سودجي	المعماري	ديوارجي
المملوك والعبد	كوله	المجبر	قيرقجي
المعلّم	خواجه	المصارع	كورشجي ـ پهلوان
المدير	مدير	المعاون	معاون
المربي	لالا	معلم الصنعة	اوسته
المبيض	قالايجي	الموسيقي	چالغيجي
المبلّط	قالديرمجي	النحّاس	باقرجي
المرقع	يامه‌جي	النقلي	مناوجي
المكاري	مكارجي ـ قاطرجي	النجّار	دولكر
المصوّر	فوطوغرافجي	نجار افرنجي	مرانقوز
المرخّم	مرمرجي	النقاش	قازيجي
المحامي	اقوكات	النكّاش	بل ايله بالله يجى
مجلد الكتب	مجلّد	الوكيل	كتخدا
المرآتي	آينه جى	الوتّار	گرشجى

في الاثمار والاشجار والازهار

الآس	مرسين	التين	انجير
البلح	خورمه	التفاح	الما
البندق	فندق	توت البرى . عليق	بوكو تلن
البلسان	مُرور	توت الافرنجي	حيالك
البرتقال	يورتقال	الـثمر	ميوه
البستان	باغ	الجنينة	باغچه
البلوط	ميشه قوزاغى	الجميز	فرعون انجيرى
البطم	ساقز اغاجى	الحشيش	اوت

الحشيش اليابس	قوری اوت	زهر البلسم	پلسنك چیچکی
الحزمة	دمت	« الليمون	ليمون چیچکی
الحصرم	قورق	« الخريف	کوز چیچکی
الحبة	دانه	« الربيع	بهار چیچکی
الحور	قواق	الزنجلخت	سکود اغاجی
الخوخ	اریك	السرو	سلوی
الخطميه	خطمیه چیچکی	السنديان	میشه
الخذامي	لاله	السنوبر	چام فستق
الخشخاش	افیون تخمی	السفرجل	ایوا
الخروع	كنه اوتی	الشوك	دكن
الدخن	يولاف	الشجر	آغاج
الدفلى	آغو اغاجی	شقائق النعمان	كانحك
الدراقن	شفنالو	شجر الصنوبر	چام اغاجی
الداليه	آصمه	« السرو	سلوی اغاجی
الدلب	چنار	« الغار	دفنه اغاجی
الذراء	داری	الصفصاف	سوكه
الرائحة	قوقو	الصبير	فرنك انجیری
الرمان	نار	العنبر	عنبر
الريحان . الحبق	فسلكن	العفص	مازو
الريزفون	اوخلامور	العقود	صالقم
الزهر	چیچك	العنب	اوزوم
زهر الزهر	طورجق	الفاكهة	میوه
« المصعف	انجو جیچکی	الفرع	دال
« العنبر	عنبر چیچکی	الفل	فولیا

القصب	قامش	الليمون	ليمون
القُنَّب	كندر	مشمش اللوزي	قايسى
القصبة	ساز	مشمش الكلبي	زردالو
الكرز	كرز. و بيچنه	الموز	موز
الكمّاد	اغاچ قاونى	المضعف	قاتمر نركسى
الكستنه	كستانه	المستكه	ساقز
الكرفس	كرواز	النرجس	نركس
اللوز	بادم	النواة	چكردك
ليمون الحلو	طاتلى ليمون	النقوع	قورى قايسى
« الزفير	تورنج	الورد	كُل
« الحامض	اكشى ليمون	الورق	يپراق
« البرتقال	پورتقال	الياسمين	ياسمين

﴿ في اسماء تتعلق بالسماء ﴾

البرق	شيمشك	الريح	يَل
البخار	دومان	الريح العاصفة	قَرشقان
البَرْد	صوغوق	الرعد	كوك كورلديسى
الثلج	قار	الزوبعة	قاصرغه
الثريا «سبعة كواكب»	اولكر	السحاب. الغيم	بلوط
الجمد	بوز	السماء	كوك
الحر	صيجاق	السحرة	آياز
الحسوف	آي طوتلسى	الشهر	آى
الشمس	كونش	الشرار	قِغلجِم

الشفق	شفق	القمر	آي · ماه
الصاعقة	يلد يرم	قوس وقزح	الكم صاغمه
ضوء القمر	ماهتاب	الكسوف	كونش طوتلمه‌سى
الضوء	ايشق	المطر · الشتاء	ياغمور
الضباب	سيس · دومان	النور	آيدنلق
طلوع الشمس	كونش طوغمه‌سى	الندى	چه
الظل · الفيء	كولكه	الفجر	طاك
الظلام	قرانلق	نجم ابو ذنب	قويروقلى يلدز
غروب الشمس	كونش باتمه‌سى	النجمة	يلدز
الفلك	چرخ	الهوا	روزكار

❋ اسماء تتعلق بالارض ❋

الارض	ير	الجزيرة	اطه
البحر	دكز	الجسر	كوپرى
البر	قره	الجبال المتصلة	بيتيشك طاغلر
البستان	باغ	: المتسلسلة	صره طاغلر
البر · الفسيحة	يالى	الحجر	طاش
التراب	طوپراق	الحنفية	موصلق
التيار	آقينتى	الحرش	اورمان
التله	تپه	الحدود	سنور
الثلج	قار	الخندق	خندق
الجبل	طاغ	الرمل	قوم
جبل النار	ينار طاغ	الزلزلة	زلزله

الزوبعة	قاصرغه	القرية	كوى
السهل	أُو	القنطرة. القبّة	كَمَر
السوق	چارشو	القفر	چول
الساحل. الشط	يالى	المغارة	غار
سوق الدلالين	بت پازارى	المينا	اسكله
الشط	دكز كنارى	المخزن. الدكان	مغازه
الشارع	جاده	المزرعة	چفتلك . ترلا
الصخر	قيا	المرعى	چاير
الطريق	يول	المدينة	شهر . مملكت
الطين	بالچق	مكان الحجر	طاشلق
الطامة	يوقوش	المنبع	قينَق
عين الماء	بكار	النزلة	اينيش
الغبرة	توز	الوادي	دره
الفدان	دونم	الوحل	چامور

﴿ في اسماء المياه ﴾

البحر	دكز . اوقيانوس	الساقية	قنال
البحيرة	گول	شلال الماء	جندل
البركة	حاوض	العميق	درين
الجسر	كوپرى	الموجة	طالغه
الخليج	كورفز	المجرى	مجرا . قنا
الرغوة	كوپوك	مرسى المراكب	ليمان
الرصيف	ريحتم	النهر	ايرماق
النقطة	طامله	نهر الصغير	چاى

﴿ في تقسيم الزمان ﴾

الاسبوع	هفته	الظهر	اويلن ٠ اوگله
الآن ،	شمدى	العصر	ايكندى
الآتي	كله جك	المغرب	اقشام
اول امس	اولكى كون	العشاء	ياتسو
امس	دون	غدٍ ٠ بكره	يارين
ابتدا	اول	الليل	كيجه
بعد غدا	اوبر كون	النهار	كوندوز
باكرًا	اركن	ليلاً نهارًا	كيجه كوندوز
الدقيقة	دقيقة	ليلة غدا	يارين كيجه
النصف	يارم	مساء	اخشاملين
الربع	چاريك	الوقت	٠ وقت ٠ آن
السنة	سنه ٠ ييل	المعين	٠معين
الشهر	آى	الماضي	كچن
اليوم	كون	المدة	مدت ٠ آرا
صباحًا	صباحلين	نهارًا	كوندوزلين
الضحى	قوشلق	نصف النهار	كوندوز ياريسى
الفجر	طاڭ	نصف الليل	كيجه ياريسى
القرن	يوز ييل	هذه الليلة	بوكيجه
هذا اليوم	بوكون		

﴿ في تقسيم المكان ﴾

البعيد	اوزاق	القريب	يقين

الداخل	ايچرى	العالي	يوكسك
الامام	اوك	الواطي	الچق
تجاه • مقابل	قارشو	الغرب	غرب
اليمين	صاغ	الشرق	شرق
اليسار	صول	الجنوب	قبله
تحت	اشاغى • آلت	الخلف • وراء	كيرو
الخارج	ديشارى	الوسط	اورته
فوق	اوست		

في الامراض وما يتعلق بها

انحراف المزاج	كيفسزلك	باصور	مايه سل
الالم	صيزى	البروده	صوغوقلق
الاعمى	كور	البحّه	سس بوغقلغى
الاطرش	صاغر	تسخن	قيزمق
الاعور	تك كوزلى	تدبير الاكل • الحمية	پرهيز
الاحدب	قانبور	تشويش البحر	دكز طوتمه‌سى
الاقرع	كل	التقشعر من البرد	چاتلامق
الاخرس	ديلسز	الجرح	ياره
الاعرج	طويال	الجرّاح	جرّاح
الاحول	شاشى	الجرب	اويوزلو
الالثغ	پلتك	الجدري	چيچك خسته لكي
الاسهال	يورك كيتمه‌سى	الجنون	ديلالك
الالتهاب	آتشلنمك	الحمّى	ايستمه
الاصفرار	صاراروق صولمق	الحب	اوحق

الحصبة	قزاموق	العلة	علت
خرمشة	طرمانتي	علة الصدر	كوكس خسته لغی
خفقان القلب	يورك آتمه سی	الغشيان	بايلمق
خنّاق	بوغاجه	اختناق	بوغلمق
الدمّل	چبان	فوران الدم	قان سورمسی
الدوخة	باش دونمه سی	فساد الدم	اسقوربت
داء الخنازير	سراجه	فساد الهضم	هضمسزلق
داحوس	دولامه علتی	فالج	كوتورملك
الرعشة	ترمه	القيح	ايرين
الرشح	نوازل	قرصه	ايكنه يری
الرمّة	ماسور	قیء (استفراغ)	قوصمق
وجع المصران	باغرصق آغريسی	كي	داغ
الزكام	نزله ـ دوماغو	لسع العقرب	يلان صوقمسی
السهال	قارن سورمسی	لعيان	يورك بولانتيسی
السعال	اوكسرك	المرض	خسته لق
سرطان	سرطان علتی	المريض ، الضعيف	خسته
السل	ورم	المغص	صانجی
سخونة	حمّا	محروق	يانق
سكرة الموت	جان چكشديرمك	مسلول	ورملی
شحاد العين	آريه جق	النقطه	صرعه
الشيخ	اختيار	النازله	ينغه
الصداع	باش آغريسی	النفخ	شيشمك
ضيق النفس	صولوق طارلغی	الورم	شيش
الضعف	ضعيفلك	الولادة	طوغورمه

السقف	طوان	المطبخ	مطبخ
صحن الدار	حولى	مكان القهوه	قهوه خانه
القصر	كوشك	مكان الأكل	تنفسخانه
القرنه	زاويه. كوشه	المصراع الباب	قناد
الصالون	اوجاق	المضيف.المنزول	سلاماق
القفل	كليد	المفتاح	انختار
المنزل	قوناق	المدخنة	باجه

﴿ في ادوات المنزل ﴾

اناء الزهور	صاقسى	الطرّاحة	مندر . دوشك
البساط	كِليم	الفرشايه	فورچه
البيرو	قونسول	الفنار	فنار
البردايه	پرده	السجّاده	سجاده
البلاط	مرمر	السيكاره	جيغاره
الثريا	آويزه	الشيشه	نركيله
الحرام	چارشف	المشط	طراق
الحصير	حصير	المسبحة	تسبيح
الخزانة	دولاب	المنشفة	پشكير . خاولى
الركوة	جزوه	المخدة	ياصدق
الزهريه	چيچكاك	الفَرشة	يتاق
الشمع	موم	المرآة	آينه
الشمعدان	شمعدان	اللحاف	يورغان
الشوكه	چنال	الناموسية	سنكاك . جيبنلك
الصندوق	صندوق	الكرسي	اسكمله

في امتعة المطبخ

ابريق القهوة	جزوه	الدست	قزان
الابريق	ابريق	الزير	كوپ
البكره	چقرق	السلة	سبت
البرميل	فوچى	السكين	بچاق
التعليقة	آصقى	سيخ الشوي	شيش
الجرّة	دستى	السفنج	سونكر
الجرن	ديبك	السراج	چراغ
حجر المسن	يلكى طاشى	الشوبك	اوقلاوه
الجبل	ايپ	الكاسة	كاسه
الحطب	اودون	الكانون	منقل
الخاقين	قزغان	الهاون	هوان
الخرج	هكبه	اللبّاد	كچه
الخابئة	تكنه	الصحن	طباق
الخيط	ايپلك	الصينية	سينى . تپسى
فوطة اليد	ال محرمه سى	الطاسة	طاس
الفنجان	فنجان	الطشت	لكن
الغربال	قالبور	الغطاء	قپاق
الفحم	كمور	العلبة	قوطو
القدرة	چناق . چوملك	الملعقة	قاشق
الطنجرة	تنجره	المصفاية	سوزگچ
القنينة	شيشه	المكنسة	سپورگه
الدلو . السطل	قوغا . چلك	المروحة	يلپازه

المعصرة	جندَرَه	المغرفة	صوصَق · سوسق
الملقط	ماشه	المنفضة	طبله
الماعون	ماعون	المصباح	لامپاب فنار
المنخل	الك	الوعاء	قاب
المجمرة	بخوردان	المنصب	ساج اياق
الملاية	چارشف	المملحة	طوزلق
المطبخ	مطبخ		

﴿ في اسماء الطيور ﴾

الامبيانه	چالى قوشى	الحمّر (٣)	قياقوشى
البلبل	بلبل	الحمام	كوكرجين
الببغاء (١)	پاپاغان · طوطي	الحجل	ككلك · چل
الباشق	آتمجه	الخياشه	چكيك قوشى
البومة	بايقوش	الخفّاش	يراسه
البط	اوردك	الخطّاف · السنونو	قرلنغج
الترغلّة	قمرى	الديك	خروس
الجراد	چكركه	الدجاجة	طاوق
الجانح	قناد	الذنب	قويرق
الحسون (٢)	سقاقوشي	الريش	قيل ـ توي

(١) الببغاء هذا الطير اخضر المسمى بالدرة اه حياة الحيوان

(٢) الحسون عصفور ذي الوان بحمرة وصفرة وبياض وسواد وزرقة وخضرة يسميه اهل الاندلس ابا الحسن والمصريون ابا زقايه وربما ابدلوا الزاي سيناً وهو يقبل التعليم اه حياة الحيوان

(٣) الحمّر بضم الحاء وتشديد الميم والراء المهملة ضرب من الطير

الزرزور	صغرجق
الزرافة (١)	زرافة
السمّن	يلديرجين
السلوى (٢)	يلوه قوشى
الشحرور	شام بلبلى ـ قره طاوق
الشاهين	طوغان
الشوحة	چيلاق
الصفراية	صارى اسمه
الصقر	چاقرقوشى
الصوص	پليج
صوت الطيور	قوشلر جيوتيسى
الطاوس	طاوس
الطير	قوش
طير الجنة	جنت قوشى
عصفور الدوري	سرچه
العش	يوا
العقاب	چايلاق

العندليب	بلبل
الغراب	قارغه
الفرد	تك
الفرخ	پلان
القفص	قفس
القنفذة	كيرپى
القنبرة	قوش ايكى
الكنار	قناريا
المنقاد	غاغا
المخلب	پنچه
النسر	قارتال
النعامة	دوه قوشى
وكر . عش	آشيان
الوز	قاز
الوعل	كيك
الوطواط	يراسه . كيجه قوشى
الهدهد	چاوش قوشي

---

(١) الزرافة كنيتها ام عيسى وهي حسنة الخلق طويلة اليدين قصيرة الرجلين اه حياة الحيوان

(٢) السلوى قال الامام الغزالي سمى السلوى لانه يسلي الانسان عن سائر الادام والناس يسمونه قاطع الشهوات اه حياة الحيوان

﴿ في اسماء الحيوانات البرية ﴾

الاسد . السبع	ارسلان	السنجاب (١)	سنجاب
الارنب	طاوشان	الضبع	صرتلان
البغل	قاطر	العجل	بوزاغى
البقرة	اينك	الغزيلة	عنكبوت بوجكى
التيس	تكه	الغزال	جيلان . غزال
الثور	اوكوز	الفرس	قسراق
الثعلب	تلكى	الفخ	طوزاق
الجمل	دوه	الفيلة	فيل
الجاموس	مانده	الفحل	آيغر
الجدي	اوغلاق	القرن	بوينوز
الحمار	اشك ـ مركب	القطة	كدى
الحصان	آت	الكلب	كوپك
الخاروف	قويون	الكبش	قوج
الخلد	كوستبك	كلب الصيد	آوكوبكى ـ قازى
الخنزير	طوموز	الكديش	بايكير
دود القز	ايپك بوجكى	المهر	طاى
الدب	آيو	المعز	كچى
الذئب	قورد . جقانوز	النمر	قپلان
السمور	سمور	الناقة	ديشى دوه
السعدان	ميمون	النمس	سكسار

(١) السنجاب حيوان على حد اليربوع اكبر من الفار وشعره في غاية النعومة يتخذ من جلده الفراء اه حياة الحيوان

النسناس	شبك	الوعل	قره جه

﴿ في اسماء الحيوانات الموءذية اي الحشرات ﴾

ابن آوى (١)	چقال	الحية	يلان
ام اربعة واربعين	طرطل قرق اياق	الخنفس	اوكوز سينكى
ابو مقص	قولاغه قجان	الدود	قورت
البق	تخته بتى	الدبانة	سينك
البرغوث	پيره	دودة الحرير	ايپك بوجكى
البزاق	سموكلى بوجك	الزنبور	يبان آريسى
البرغش	تاتارجك	السرطان	ينكج
الجيز	بوجك	الصرصور	چيرتلان. آغستوس بوجكى
الجردون	صيچان	طقاش الفستق	مايس بوجكى
الخنش	قره يلان	العقرب	عقرب
الحشرات (٢)	بوجكلر	عنكبوت	اورنجك
الحرباء	بوقلمون	العلق	سلوك

(١) ابن آوى سمي ابن آوى لانه يأوى الى عواء ابناء جنسه ولا يعوي الا ليلاً وذلك اذا استوحش و بقي وحده وصياحه يشبه صياح الصبيان وهو طويل المخالب والاظفار يعدو على غيره و يأكل مما يصيد من الطيور اه حياة الحيوان

(٢) الحشرات صغار دواب الارض وصغار هوامها وابن ابي الاشعث يسمي جميع الحيوان الارضي لانه لا يفارقها الى الهواء ولا الى الماء وهو يأوى من جحرته و يركز في بطنها ولا يحتاج الى شرب الماء ولا الى شم النسيم اه حياة الحيوان

الفارة	صيچان	النملة	قارنجه
القملة	بت • كهله	الناموس	سورى سينك
الكرتيلة	عنكبوت بوجكى	النحلة	آرى

﴿ في اسماء الحيوانات البحرية ﴾

لانتياس	بلامود بالغى	السردين	طرخوس
ام الخلول	مديه	السنامورة	خمسى
الاخطبوط	اخمايوت	السلحفاء	قابلومبغه
البوري	كفال بالغى	السرغوس	قالقان
البزاق	ساليانغوز	سمك النهري	چاى بالغي
التوتيا	دكز كيريسى	السلطان ابراهيم	دولكر بالغي
التمساح	تمساح	السرطان	ينكج
الجناح	قناد	الشبكة	آغ
جناح السمك	قناد بالغى	صيد السمك	بالق آوى
الجريدن	تكير بالغى	الضفدع	قور بغه
الحنكليس	ييلان بالغى	فرس البحر (١)	دكز آيقري
الحوت	قادرغه بالغى	الفسيخ	طوزلى بالق
الدنفيل	جنه قوب	القشر	قابوق
السمك	بالق	كلب البحر	كويك بالغى

﴿ في اصطلاحات العسكرية ﴾

البارود	باروت	البارودة	تفنك

(١) فرس البحر حيوان يوجد في نيل مصر واذا حرق جلده وخلط بدقيق كرسنة وطلي به داء السرطان ابرأه في ثلاثة ايام اه حياة الحيوان

التفتيش	يوقلمه
الترس	قالقان
الجيش	اوردو
حامل اللواء	سنجاقدار
حامل البيرق	بيراقدار
الحرب	جنك
الحصار	آبلوقه
حربة البارووده	سونكى
الخيّال	آتلو
الخردق	صاچمه
الخفير	نوبتچي
الخيمة	چادر
الدربكه	داربوقه
الدرع	زِره
رئيس الجيش	سرعسكر
الرمح	قسطانيجه . مزراق
الرصاص	قورشون
الزمور	زورنا
السيف	قليج
السنجاق	سنجاق
السهم	اوق
السلب	يغما

الصلح	بارشمه
الطبنجه	طبانجه
الطبل	طاوول
العود	ساز
العلم	پيراق . سنجاق
الف عسكري	طابور
الفرقه	بلوك
القانون	قانون
القراب	قين
القوس	ياي
القلعه	قلعه
الكلة	گله
الكبسون	قايسول
الموكب	الاي
المدك	حربى
المدفع	طوب
المعسكر	اوردو
المتنى	قيتلق
النفير	بورى
القيره	دوبنلك
الهجوم	يوريش

﴿ في الادوات البحرية ﴾

الاسطول	دونما	القبطان	قپودان
البنديره	ياندىره	القدره	قدره
الباخرة	وايور	المركب	كمى
البريق	بريك	المرسي	ليمان
دفة المركب	دومن	المقداف	كورك
الريس	رئيس	المدرّعه	زرهلى
ريس الميا	اسكله رئيسى	الناولون	ناولون • نول
الراكب	يولجى	نوتيّة المركب	طائفه
سفينة حربية	فرقتين	البابور	وابور
الشراع • القلع	يلكن	الدخان	دومان
الشبكه	آغ	الداخون	باجه
الصارى	ديرك	الياتر	جاپا
الشختور • الجرم	قايق	الزورق	شالوپا
الغراب • سفينة صغيره	قادرغه	السنبوق	حريق
الفلوكه	فلكه • صندال		

تمت المفردات بعونه تعالى

﴿ القاب ارباب المناصب العالية وغيرها ﴾

السلطان الاعظم	پادشاه	ناظر الخارجية	خارجيه ناظرى
الملكة	قراليچه	ناظر المالية	ماليه ناظرى
ابن الملك	شهزاده	ناظر البحرية	بحريه ناظرى
ملك الحبش	نجاشى	مشير المعسكر الهمايوني	اوردوي همايون مشيرى
ملك الافرنج	قرال		
الصدر الاعظم	صدر اعظم	والي الولاية	والئ ولايت
شيخ الاسلام	شيخ اسلام	المتصرف	متصرف
الامبراطور	امپراطور	القائممقام	قائممقام
الامبراطورة	امپراطوريچه	مدير الناحية	ناحيه مديرى
رئيس الجيوش	سرعسكر	قنصل الدولة	شهبندر
ناظر الداخلية	داخليه ناظرى	الترجمان	ترجمان

﴿ الالقاب العمومية ﴾

السلطان الاعظم	شوكتلو مرحمتلو مهابتلو ولى نعمت بى منتمز افندمز حضرتلري
خديوي مصر المعظم	فخامتلو دولتلو افندم حضرتلرى
الصدر الاعظم	فخامتلو دولتلو افندم حضرتلرى
الذي احرز رتبة الصدارة وعزل عنها	ابهتلو دولتلو افندم حضرتلري
مسند المشيخة الاسلامية الجليلة	دولتلو سماحتلو « «
المعزول من المشيخة	« فضيلتلو « «
رتبة الصهارة السنية وسرعسكر الجليلة	« عطوفتلو « «
رتبة اغا دار السعادة العلية	« عنايتلو « «
امير مكة المكرمة والمعزول منها	« سيادتلو «

رتبة المشيرية والوزارة السامية	دولتلو	افندم	حضرتلرى
باشكاتب المابين الهمايوني	〃	〃	〃
رتبة بالا	عطوفتلو	〃	〃
〃 الصدور	سماحتلو	〃	〃
〃 استانبول	فضيلتلو	〃	〃
〃 الاولى من الصنف الاول ورتبة الفريقان الكرام وبكلر بكى	سعادتلو	〃	〃
رتبة الحرمين الشريفين ورتبة ادرنه وازمير وموالى الخمس ومخرج الموالى	فضيلتلو	〃	〃
رتبة امير اللواء ومير ميران والرتبة الاولى من الصنف التاني	سعادتلو افندم		
رتبة امير الالاي ورتبة التانية الممتازة والقائمقام ومديرية اصطبل	عزتلو افندم		
رتبة التانية من الصنف التاني وقائمقام العسكرية وامير الامراء	عزتلو=باشا=بك=افندي=اغا		
رتبة البيكباشى ورتبة التالتة ورتبة قپوجى باشى والالاي اميني العسكرية	رفعتلو = بك = افندي = اغا		
رتبة الرابعة وقول اغاسى ويوز باشي العسكرية	فتوتلو = بك = افندي = اغا		
رتبة الخامسة وملازم الاول والتاني	حميتلو = بك = افندي = اغا		
رتبة المدرسين الكرام	مكرمتلو افندي		
لكبار المشايخ واصحاب الطرق	رشادتلو افندي		
ما دون ذلك وسائر الرتب	مودتلو افندي		

باب الكلمة واقسامها

الكلمة · قول مفرد وهي تنقسم الى تسعة اقسام (الاسم واسم الاشارة · والصفة · والضمير · والمصدر · والفعل · وفرع الفعل · والمبهمات والادوات) وسنبين انشاء الله تعالى

﴿ الباب الاول وفيه ستة فصول ﴾

﴿ الفصل الاول ﴾

في بيان الاسم

الاسم · هو ما دل على معنى في نفسه غير مقترن باحد الازمنة الثلاثة نحو (كامل · كاغد · ارسلان) (كامل · ورق · اسد) وينقسم الى قسمين اسم خاص · واسم عام

فالاسم الخاص · هو ما وضع ليدل على ذات واحدة او شيء واحد نحو (استانه · بيروت) ويقال له علم

واما اسم العام · هو الشامل لافراد كثيرة نحو (ارسلان) اسد ويقال له جنس وتنفي هذه الاسماء بزيادة (سز) في آخر الاسم نحو (مهرسز) بلا ختم وتجمع بزيادة (لر) في آخرها نحو (طاغلر)جبال(يوزكلر)خواتم

واما اسم العام كاحمد وشفيق اذا اريد جمعها فيؤتي باسم الصدر (نحو اويج احمد كلدى)

﴿ تمرين ﴾

فس	كوملك	الديون	انخار	كليد	يلك	دوگمه
طربوش	قميص	كفوف	مفتاح	قفل	صدرية	زر

روزكار اوروپا محمد بيروت
هوا اوروپا محمد بيروت

﴿ الفصل الثاني ﴾

في احوال الاسم

احوال الاسم سبعة • المجرد • والمفعول به • والمفعول اليه • والمفعول فيه • والمفعول منه • والمفعول معه • والمضاف)

الاول الاسم المجرد • هو ما تجرد عن ادوات المفاعيل والاضافة نحو (طاغ) جبل

والثاني المفعول به • هو ما وقع عليه فعل الفاعل ويبنى بزيادة (ي) في آخر الاسم نحو (كتابي از برلدم) حفظت الكتاب واذا وجد في آخر الاسم حرف من حروف الاملاء التي هي (ا • و • ه • ي) يزاد عليها (ي) ثانية نحو (المايى) التفاح (قپويى) الباب (بغچه‌يى) الجنينة واذا وجد في آخر الاسم (ق) تقلب غينا نحو (يارمغى) الاصبع

وتارة تحذف هذه (الياء) اذا كان الاسم نكرة نحو (بر مكتوب آلدم) اخذت مكتوباً

والثالث المفعول اليه • هو ان يزاد في آخر الاسم (ه) بمعنى (الى) نحو (مكتبه كيتدم) ذهبت الى المدرسة واذا وجد في آخر الاسم حرف من حروف الاملاء يزاد (ي) قبل الهاء نحو (بغچه يه كيتدم) ذهبت الى الجنينة واذا وجد في آخر الاسم (ق) تقلب (غ) نحو (پارمغه) الى الاصبع

والرابع المفعول فيه • هو ان تلحق في آخر الاسم لفظة (ده) بمعنى (في) نحو (اوده) في البيت • وقد تدخل في اول الالفاظ العربية

والفارسية (در) نحو (در حالى) في الحال

والخامس المفعول منه . هو ان تلحق في آخر الاسم لفظة (دن) بمعنى (من) نحو (اودن) من البيت . وقد تدخل لفظة (از) فيقال (ازهرجهت) من كل جهة

والسادس المفعول معه . هو ان تلحق في آخر الاسم لفظة (ايله) بمعنى (مع) نحو (زيد ايله كيتدم) ذهبت مع زيد (اورمانه عربه ايله كيتدم) ذهبت الى الحرش بالعربة . وقد تدخل لفظة (با) فيقال (با ارادهٔ سنيه) بارادةٍ سنية

﴿ تنبيه ﴾

قد تحذف (الالف والياء) من لفظة (ايله) نحو (وظيفه‌يى قلمله يازدم) كتبت الوظيفة بالقلم ولا يكتفى بحذف الالف وحدها خوفاً من وقوع الالتباس بالمضاف فلا يقال (وظيفه‌يى قلميله يازدم)

والسابع المضاف . وعلامته في اللغة التركية ان تقدم المضاف اليه على المضاف نحو (احمدك قلمى) قلم احمد ﴿ وسيأتي في بحث الاضافة ﴾

﴿ الفصل الثالث ﴾

في الاضافة

الاضافة . هي ربط اسم باسم آخر وقاعدتها ان تقدم المضاف اليه على المضاف في اللغة التركية نحو (احمدك قلمى) قلم احمد فلفظ (احمد) مضاف اليه و (قلمى) مضاف

ثم الاضافة تنقسم الى قسمين (اضافة لامية . واضافة بيانية)

فالاضافة اللامية . هي ما تفيد التملك والنسبة ويؤتى بآخر المضاف اليه (ك) اذا كان ساكناً واذا كان متحركاً يزاد (ن) قبلها ويؤخر

المضاف و يؤتي بآخره (ي) اذا كان ساكنًا واذا كان متحركاً يزاد قبل الياء(س) مثال ذلك

احمدك قلمى	بغچه نك چيچكى	محمدك قپوسى	رضانك دفترى
قلم احمد	زهر الجنينة	باب محمد	دفتر رضا

مصباحك اوطه سى	بيروتك هوا سى
حجرة مصباح	مناخ بيروت

تنبيه

تحذف الكاف من المضاف اليهِ اذا كان اسماً او علماً لشيءٍ مخصوص نحو (مرمره دكزى) بحر مرمره (و بعلبك قلعه‌سى) قلعة بعلبك

ثم اذا صادف الاسم مضافًا ومضافًا اليه معًا في التركيب تنقل علامة المضاف اليه الاول الى الثاني نحو (چنار اغاجى) شجر الدلب

وتقلب (الياء) التي هي علامة المضاف (ن) اذا اتصلت باداة نحو (احمدك فكرندن) من فكر احمد

فالاضافة البيانية . هي التي يبين المضاف اليه فيها نوع المضاف وجنسه و يستعمل المضاف اليه مجردًا عن علامة الاضافة سواء كان سالمًا او معتلاً نحو (كلنجك جيجكى) زهر الشقائق وقد يأتي المضاف اليهِ والمضاف مجردين عن علامة الاضافة نحو (بر كيله بغداى) كيلة قمح والظرف للمظروف نحو (بر دستى صو) جرة ماء والوزن للموزون (بر بطمان اون) رطل طحين وقد يكونان مجردين من علامة الاضافة اذا كان المضاف اليه اصلاً للمضاف نحو (كموش يوزك) خاتم فضة

جدول في تصريف الاسم السالم على الاحوال السبعة

المجرد	دفتر	دفتر	دفترلر	دفاتر
المفعول به	دفتري	الدفتر	دفترلرى	الدفاتر
« اليه	دفتره	الى الدفتر	دفترلره	الى الدفاتر
« فيه	دفترده	في الدفتر	دفترلرده	في الدفاتر
« منه	دفتردن	من الدفتر	دفترلردن	من الدفاتر
« معه	دفتر ايله	مع الدفتر	دفترلرايله	مع الدفاتر
« اليه	دفترڭ كاغدلرى	ورق الدفتر	دفترڭ كاغدلرى	ورق الدفاتر

جدول في تصريف الاسم المعتل على الاحوال السبعة

المجرد	باغچه	جنينة	باغچه لر	جنينات
المفعول به	باغچه يى	الجنينة	باغچه لرى	الجنينات
« اليه	باغچه يه	الى الجنينة	باغچه لره	الى الجنينات
المفعول فيه	باغچه ده	في الجنينة	باغچه لرده	في الجنينات
« منه	باغچه دن	من الجنينة	باغچه لردن	من الجنينات
« معه	باغچه ايله	مع الجنينة	باغچه لرايله	مع الجنينات
« اليه	باغچه نڭ چيچكى	زهر الجنينة	باغچه نك چيچكلري	زهر الجنينات

❋ الفصل الرابع ❋

في الاضافة الفارسية

الاضافة الفارسية · تتركب من لفظتين فارسيتين او عربيتين او احدهما عربية والأخرى فارسية ويبقى المضاف والمضاف اليه على حالهما وقاعدتها ان يقرأ آخر المضاف مكسوراً والمضاف اليه ساكناً نحو (چشم آهو)

عين الغزال و (نورقمر) نور القمر و (چشم بلبل) عين البلبل

﴿تنبيه﴾ اذا وجد بآخر المضاف (هاء) او (ياء) يزاد بآخرهما همزه نحو(ساحهٔ زميله)ساحة الارض(والیء بيروت) والى بيروت واذا وجدفي آخره (الف)او (واو) يزاد باخره (ياء) نحو(ابروی دوست) حاجب الحبيب (صفای دل) صفاء القلب

﴿الفصل الخامس﴾

في الجمع الفارسي

الجمع الفارسي . يجمع على الاسم من اللغة الفارسية على قاعدتين الاولى اذا كان الاسم الذي يراد جمعه ذا روح يجمع بزيادة (ان) بآخره نحو (اسب) فرس (اسبان) افراس

والثانية اذا كان الاسم غير ذى روح يجمع بزيادة (ها) بآخره نحو (باغ) بستان (باغها) بساتين

(تنبيه) اذا كان آخر الاسم (هاء) تبدل (كافا) نحو (خواجه) معلم(خواجكان) معلمون واذا كان آخر الاسم (الف) او (واو) يزاد (ى) قبل اداة الجمع نحو (كدا) فقير (كدايان) فقراء

﴿الفصل السادس﴾

في اسم المكان

اسم المكان . هو ما يبين محل التي ومكانه ويبنى بزيادة (لك) في آخر الاسماء الخفيفةو (لق) في آخر الاسماء الثقيلة نحو (كوللك) مكان الورد (طاشلق) مكان الحجر

تنبيه ۰ احيانًا يستعمل اسم المكان بمعنى اسم المنسوب نحو (يازلق ۰ قيشلق) صيفي ۰ شتوي

﴿ الباب الثاني ﴾

في اسم الاشارة

اسم الاشارة ۰ هو ما وضع ليدل على فرد معين وهو ثلاثة (بو) هذا للقريب و (شو) ذاك للمتوسط و (او) ذلك للبعيد واذا اتصلت هذه الاسماء بشيء من الادوات يزاد عليها (ن) وتجمع بزيادة (لر) في آخرها نحو

بو	بونلر	شو	شونلر	او	اونلر
هذا	هولاء	ذاك	اولئك	ذلك	اولئك

﴿ تصريف اسم الاشارة المفرد على الاحوال السبعة ﴾

المجرد	بو	هذا	شو	ذاك	او	ذلك
المفعول به	بونى	هذا	شونى	ذاك	انى	ذلك
۰ اليه	بوكا	الى هذا	شوكا	الى ذاك	آكا	الى ذلك
المفعول فيه	بونده	في هذا	شونده	في ذاك	انده	في ذلك
۰ منه	بوندن	من هذا	شوندن	من ذاك	اندن	من ذلك
۰ معه	بونكله	مع هذا	شونكله	مع ذاك	انكله	مع ذلك
المضاف اليه	بونك	هذا	شونك	ذاك	انك	ذلك

اعلم ان لفظة (اشبو) هذا و (شول) ذاك و (اول) ذلك لاتدخل عليها الادوات

تصريف الجمع

انلر انلری انلره انلرده انلردن انلرایله انلرك

اولئك اولئك الى اولئك في اولئك من اولئك مع اولئك اولئك

﴿ فصل في الاعداد ﴾

مع تفسير الاعداد الفارسية

اعلم ان الاعداد من حيث هي اربعة (اصلية ٠ وكسرية ٠ ورتبية وتوزيعية)

فالاول الاعداد الاصلية ٠ فهي مرتبتان (الاحاد ٠ والعشرات)

اما الاحاد ٠ فهي من واحد الى تسعة ٠ والعشرات ٠ فهي من عشرة الى تسعين

مثال الآحاد

واحد ٠ اثنين ٠ ثلاثة ٠ اربعة ٠ خمسة ٠ ستة ٠ سبعة ٠ ثمانية ٠ تسعة

بر ٠ ایکی ٠ اوچ ٠ درت ٠ بش ٠ التی ٠ یدی ٠ سکز ٠ طقوز

يك ٠ دو ٠ سه ٠ چهار ٠ پنج ٠ شش ٠ هفت ٠ هشت ٠ نه

مثال العشرات

عشرة عشرون ثلاثون اربعون خمسون ستون سبعون ثمانون تسعون

اون یکرمی اوتوز قرق اللي التمش يتمش سكسان طقسان

ده بيست سى چهل پنجاه شصت هفتاد هشتاد نود

مثال المآت

مائة مائتين ثلاثمائة اربعمائة خمسمائة ستمائة سبعمائة ثمانمائة تسعمائة

يوز ایکییوز اوچیوز درتیوز بشیوز التییوز یدیوز سکزیوز طقویوز

صد دويست سيصد چهارصد پانصد ششصد هفتصد هشتصد نه صد

مثال الالوف

الف	الفان	ثلاثة الاف	اربعة الاف	خمسة الاف	ستة الاف
بيك	ايكي بيك	اوچ بيك	درت بيك	بش بيك	التى بيك
هزار	دوهزار	سه هزار	چهار هزار	پنج هزار	ششهزار

سبعة الاف	ثمانية الاف	تسعة الاف
يدي بيك	سكز بيك	طقوز بيك
هفت هزار	هشت هزار	نه هزار

والثاني الاعداد الكسرية ٠ هي ما تفيد جزءًا من مقدار مفروض وتبنى بزيادة (ده) في آخر الاعداد الاصلية نحو (سكزده بر) ثمن وعلى هذه الكيفية تستعمل بقية الاعداد والكسورات المستعملة في اللغة التركية تسعة وهي

نصف	ثلث	ربع	خمس	سدس	سبع	ثمن	تسع	عشر
نيم	سه يك	چهار يك	پنج يك	شش يك	هفت يك	هشت يك	نه يك	ده يك

والثالث الاعداد الرتبية ٠ هي التي تفيد درجة الشيء ومرتبته وتبنى بزيادة (نجى) في آخر الاعداد الاصلية نحو (برنجى) اول (اوچنجى) ثالث

(تنبيه) اذا وجد في آخر الاعداد الاصلية (تاء) تقلب (دالاً) نحو (دردنجى) رابع ثم اذا وجد ايضاً في آخر الاعداد الاصلية (ى) تحذف نحو (ايكنجى) ثان (التنجى) سادس

والرابع الاعداد التوزيعية ٠ هي التي تفيد تعيين مقدار على جماعة بالتسوية وتبنى بزيادة (ر) ساكنة في آخر الاعداد الاصلية وتفتح ما قبلها نحو (برر ر) واحد واحد

تنبيه اذا وجد في آخر الاعداد الاصلية (ى) يزاد قبل الراء (ش) نحو (ايكيشر ايكيشر) اثنان اثنان

ثم اذا وجد في آخر الاعداد الاصلية (تاء) تقلب (دالاً) نحو (دردر . دردر) اربعة اربعة

تنبيه

الاعداد الفارسية هي نادرة الاستعمال في اللغة التركية ثم لفظة چهار تحذف هاؤها فتصير (چار) اربعة

﴿ الباب الثالث ﴾

في الصفة وفيه ستة فصول

﴿ الفصل الاول ﴾

في الصفة وافرادها

الصفة . هي ما تبين حال الاسم وكيفيته وهي على قسمين (سماعية وقياسية)

فالصفة السماعية . هي ما كانت مضبوطة بالسماع وقاعدتها ان تُقدم على الموصوف نحو (كوزل كتاب) كتاب جميل وتجمع بزيادة (لر) نحو (كوزل كتابلر) كتب جميلة

واما الصفة القياسية . هي ما كانت مضبوطة بقاعدة كاسم المنسوب وغيره وتبنى بزيادة (لى) في آخر الكلمة نحو (بيروتلى) بيروتي (شاملى) شامي

وقد تستعمل الصفة بلا موصوف فتجري عليها جميع الاحوال السبعة الجارية على الاسماء نحو (حالتقان سوينير) يُحب المجتهد

﴿ الفصل الثاني ﴾

في الصفة التاكيدية

تؤكد الصفة التاكيدية باعادة اول حرف من الصفة و يزاد عليها احدى هذه الحروف وهي (پ ٠ س ٠ م) مثال ذلك

قاپ قره موس مور سيم سياه
احمر قاني اسود حالك

(فائدة) يستعمل احياناً كلمة (درلو درلو) بمعنى شكل شكل و (درين درين) بمعنى عميق عميق و (قات قات) بمعنى ضعف ضعف وذلك لاجل تكرار التاكيد

﴿ الفصل الثالث ﴾

في الصفة المبالغة

الصفة المبالغة . هي ما افادت المبالغة لا بطريق المقايسة وهي تبنى بزيادة احدى هذه الكلمات في اول الصفة وهي (پك ٠ چوق ٠ زياده ٠ غايت) مثال ذلك

يك ايي چوق كوزل زيادة لطيف غايت كوزل
حسن جداً ظريف كثيراً لطيف جداً جميل للغاية

﴿ الفصل الرابع ﴾

في الصفة التقليلية

الصفه التقليلية . هي ما افادت تقليل المعنى الوصفي وهي تبنى بزيادة (جه) في آخر الصفات نحو (اوزونجه) طويل قليلاً (قيصه جه)

قصير قليلاً وهذه الصفة تستعمل نادرًا

❊ الفصل الخامس ❊

في اداة النسبة

اداة النسبة ٠ هي ان تبين في آخر الكلمة لفظة (لي) اذا كان قبلها خفيفًا نحو (بيروتلي) بيروتي (شاملي) شامي واذا كان ثقيلاً (لو) نحو (دولتلو) صاحب الدولة (سعادتلو) صاحب السعادة

ويستعمل في اللغة الفارسية لفظة (مند ٠ ور ٠ ناك) في آخر الكلمة نحو (دانشمند) صاحب معرفة و (هنرور) صاحب حرفة و (غمناك) صاحب غم

(اعلم) ان لفظة (جي) في اللغة التركية تفيد الاشتغال في الصنعة نحو (اجزاجي) اجزاتي (اودونجي) حطاب (اتمكجي) خباز

ويستعمل في اللغة الفارسية لفظة (كار) في آخر الكلمة نحو (پروكار) حلاّق

❊ الفصل السادس ❊

في اسم التصغير

اسم التصغير هو ما افاد تصغير مسماه ويبنى بزيادة (جك) في آخر الاسماء الخفيفة و (جق) في آخر الاسماء التقيلة نحو (اوجك) بُيَيْت (اوغلا نجق) وُليد

ويصغر اسم التصغير بزيادة (ز) على الاسم المصغر وتقلب (القاف) غينًا و (الكاف) ياء نحو (كديجگز) تطيطة (اوغلا نجغز) وليد (كوبكجگز) كُليب

الباب الرابع

﴿ في بيان الضمير ﴾

الضمير . هو كلمة تنوب عن الاسم وهو خمسة اقسام « ضمير شخصي ضمير اضافي . ضمير نسبي . ضمير فعلي . ضمير وصفي

﴿ الاول الضمير الشخصي ﴾

الضمير الشخصي . هو ما دل على ذات معينة وهو ثلاثة اقسام « متكلم . مخاطب . غائب »

الضمير المتكلم . لفظ يدل على ذات المتكلم ولمفرده (بن) انا وجمعه (بز) نحن

الضمير المخاطب . لفظ يدل على ذات موجه اليها الخطاب ولمفرده (سن) انت وجمعه (سز) انتم

الضمير الغائب . لفظ يدل على ذات يتكلم عنها ولمفرده (او) هو وجمعه (اونلر)هم ﴿ وتجري عليه احوال الاسم ﴾

﴿ الضمير المجرد ﴾

بن	سن	او	بز	سز	اونلر
انا	انت	هو	نحن	انتم	هم

الضمير المفعول به			الضمير المفعول اليه		الضمير المفعول فيه	
بنی	ي	ایای	بكا	لی	بنده	فيّ . عندي
سنی	ك	اياك	سكا	لك	سنده	فيك . عندك
انی	ه	اياه	اكا	له	انده	فيه . عنده
بزی	نا	ايانا	بزه	لنا	بزده	فينا . عندنا
سزی	كم	اياكم	سزه	لكم	سزده	فيكم . عندكم
انلری	هم	اياهم	انلره	لهم	انلرده	فيهم . عندهم

الضمير المفعول منه		الضمير المفعول معه		الضمير المفعول لاجله	
بندن	مني	بنمله	معي	بنم ایچون	لاجلي
سندن	منك	سنكله	معك	سنك 〃	لاجلك
اندن	منه	انكله	معه	انك 〃	لاجله
بزدن	منا	بزمله	معنا	بزم 〃	لاجلنا
سزدن	منكم	سزكله	معكم	سزك 〃	لاجلكم
انلردن	منهم	انلرله	معهم	انلر 〃	لاجلهم

الضمير المتصل في اول		الضمير المتصل في صكره		الضمير التشبيهي	
بندن اول	قبلي	بندنصكره	بعدي	بنم كبی	مثلي
سندن اول	قبلك	سندنصكره	بعدك	سنك كبی	مثلك
اندن اول	قبله	اندن صكره	بعده	انك كبی	مثله
بزدن اول	قبلنا	بزدن صكره	بعدنا	بزم كبي	مثلنا
سزدن اول	قبلكم	سزدنصكره	بعدكم	سزك كبی	مثلكم
انلردن اول	قبلهم	انلردنصكره	بعدهم	انلر كبی	مثلهم

﴿ الضمير المنفي ﴾

بنسز منسز اوسز بزمسز سزمسز انلرسز
بدونى بدونك بدونه بدوننا بدونكم بدونهم

(تنبيه) واما الضمير المفرد الغائب فيستعمل شاذاً اوذلك بوضع (ن) قبل اداة النفي فيقال (اونسز) بدونه (بونسز) بدون هذا

﴿ والثاني الضمير الاضافي ﴾

الضمير الاضافي • هو ما يلحق اواخر الاسماء المضافة ويفيد التملك والنسبة فتلحق (م) للمفرد المتكلم و (مز) لجمعه و (ك) للمفرد المخاطب و (كز) لجمعه و (ى) للمفرد الغائب و(لر) لجمعه نحو

دفترم دفترك دفترى دفترمز دفتركز دفترلرى
دفتري دفترك دفتره دفترنا دفتركم دفترهم

(تنبيه) اذا وجد في آخر الاسم المضاف حرف من حروف الاملاء يزاد (س) قبل الياء التي هي الضمير الاضافي للمفرد الغائب نحو

قپوم قپوك قپوسى قپومز قپوكز قپولرے
بابي بابك بابه بابنا بابكم بابهم

واذا وجد ايضاً بآخر الاسم المضاف (ق) تقلب (غ) الاَّ في الجمع الغائب نحو

پارمغم يارمغك يارمغي يارمغمز يارمغكز پارمقلرى
اصبعي اصبعك اصبعه اصبعنا اصبعكم اصبعهم

﴿ والثالث الضمير النسبي ﴾

الضمير النسبي • هو ما يلحق الفعل مرةً والخبر مرةً ثانية فتلحق (م) للمفرد المتكلم و (ز) لجمعه و (سك) للمفرد المخاطب و (سكز) لجمعه

و (دن) للمفرد الغائب و (لر) لجمعه نحو

شاعرم شاعرسك شاعردر شاعرز شاعرسكز شاعردرلر

انا شاعر انت شاعر هو شاعر نحن شعراء انتم شعراء هم شعراء

(تنبيه) اذا وجد في آخر الاسم حرف من حروف الاملاء يزاد (ى) قبل الضمير المتكلم وجمعه فقط نحو

اوسطه يم اوسطه يز اوصلويم اوصلو يز

انا معلم نحن معلمون انا عاقل نحن عقلاء

وقد يلحق الضمير النسبي بعض الافعال و يبين فاعلها وهذا بيناه في باب الفعل

﴿ والرابع الضمير الفعلي ﴾

الضمير الفعلي · هو ما لحق في آخر الماضي الشهودي والشرطي وظهر فاعلهما فتلحق (م) للمفرد المتكلم و (ق) لجمعه ان كان المصدر ثقيلاً و (ك) ان كان خفيفاً و (ك) للمفرد المخاطب و (كز) لجمعه و (ى) للمفرد الغائب و (لر) لجمعه نحو

مثاله من الثقيل

اوقودم اوقودك اوقودى اوقودق اوقوديكز اوقوديلر

قرأتُ قرأتَ قرأ قرأنا قرأتم قرأوا

مثاله من الخفيف

بيلدم بيلدك بيلدى بيلدك بيلديكز بيلديلر

علمت علمت علم علمنا علمتم علموا

﴿ والخامس الضمير الوصفي ﴾

الضمير الوصفي · هو عبارة عن لفظة (كي) بمعنى الذي اذا لحقت

اخر الاسماء واقامتها مقام الصفة نحو

اوده كى   جامعده كى   قشله ده كى   حكومتده كى

الذي في البيت   الذي في الجامع   الذي في القشلة   الذي في الحكومة

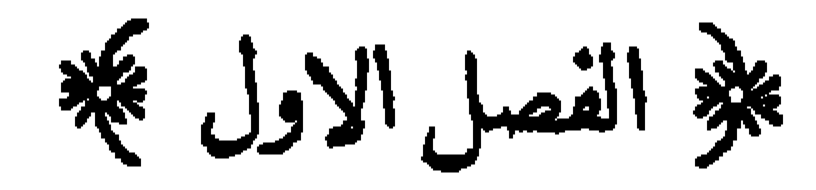
ويجرى عليه احوال الاسم فيصرف هكذا

﴿ المجرد ﴾	﴿ المفعول به ﴾	﴿ المفعول اليه ﴾
بنمكى الذي لي	بنمكنى الذى لي	بنمكينه الى الذي لى
سنككى " لك	سنككنى " لك	سنككينه " : لك
انككى " له	انككنى " له	انككينه " " له
بزمكى " لنا	بزمكنى " لنا	بزمكينه " : لنا
سزككى " لكم	سزككى " لكم	سزككينه " " لكم
انلرككى " لهم	انلرككى " لهم	انلرككينه " " لهم

﴿ المفعول فيه ﴾	﴿ المفعول منه ﴾	﴿ المفعول معه ﴾
بنمكيده في الذي لي	بنمكيدن من الذي لي	بنمكينك مع الذي لي
سنككيده : لك	سنككيدن " " لك	سنككينك " لك
انككيده : " له	انككيدن " " له	انككينك " له
بزمكيده : " لنا	بزمكيدن " " لنا	بزمكينك " لنا
سزككيده : " لكم	سزككيدن " " لكم	سزككنياك " لكم
انلرككيده " " لهم	انلرككيدن " " لهم	انلرككينك " لهم

الباب الخامس

وفيه ثمانية فصول



الفصل الاول

في المصدر

المصدر ينقسم الى ثلاثة اقسام (فعلي · واسمي · ووصفي)

فالمصدر الفعلي · ما كانت مادته الاصلية فعل امر وعلامته في اللغة التركية ان يكون آخره مختوماً بلفظة (مك) للخفيف نحو (بسلمك) التربية و (مق) للثقيل نحو (اكلامق) الفهم

والمصدر الاسمي · هو ما كانت مادته الاصلية اسماً وعلامته ان يكون اخره مختوماً بلفظة (لمك) للخفيف نحو (مژده لمك) البشارة و(لمق) للثقيل نحو (طاشلمق) التحجير

والمصدر الوصفي · هو ما كانت مادته الاصلية صفة وعلامته ان يكون آخره مختوماً بلفظة (اشمك · ولمك) للخفيف نحو (ايواشمك · ايولمك) الملاحة و (اشمق · ولمق) للثقيل نحو (فناشمق · فنالمق) الردائة وقد يوضع احياناً بآخر المصدر الوصفي اداة المصدر الاسمي و بآخر اداة المصدر الاسمي اداة المصدر الوصفي نحو (اولنمك) التأهل

ثم المصدر من حيث هو ينقسم الى قسمين (بسيط · ومركب)

فالبسيط · كما مرّ ذكره

والمركب · ما تركب من كلمتين نحو (كوتولك ايتمك) الاسأة و (بشيمان اولمق) التندم

﴿ قاعدة المصدر ﴾

قد يدخل عليه لفظة (لك) ان كان المصدر خفيفًا و (لق) ان كان المصدر ثقيلاً ويسمى مصدرًا تاكيديًا نحو (بيلكلك) العلم و(يازمقلق) الكتابة

(تنبيه) تارة يلحق بآخر المادة الاصلية (ش) ويسمى حاصل مصدر نحو (آلش ويرش) الاخذ والعطاء ويخفف المصدر احيانًا فتحذف القاف والكاف ويعوض عنهما بلفظة (ه) ويسمى مصدرًا تخفيفيًا نحو (بسله) التربية و(يازمه) الكتابة واحيانًا يزاد عوض (ش) (م) نحو (آلم) الاخذ

وقد ينفي المصدر بزيادة (م) مفتوحة قبل اداة المصدر نحو (اوينامق) عدم اللعب والمراد بالنفي هو عدم وقوع الحدث

﴿ الفصل الثاني ﴾

(في بيان مشتقات الافعال وكيفية تصريفها)

(اعلم) ان مشتقات المصدر من حيث هي تسعة وهي (الامر. والنهي. والماضي. والمضارع. والحال. والاستقبال. والوجوبي. والالتزامي والشرطي)

الاول الامر الحاضر. هو ما يطلب به انشاء الفعل من الفاعل وهو قسمان (حاضر. وغائب)

فالحاضر هو الذي تجردت عنه ادات المصدر فتبقى الكلمة مادة اصلية نحو (چالش) اجتهد وهو امر حاضر مفرد وتجمع بزيادة (ڭ اوه كز) في الساكن وبزيادة (ي) في المتحرك مثال ذلك

(مصدر)	(مفرد)	(جمع)	(مصدر)	(مفرد)	(جمع)
چاشمق	چالش	چالشك . چالشگز	اوقومق	اوقو	اوقو يك . اوقو يكز
الاجتهاد	اجتهد	اجتهدوا	القراءة	اقرأ	اقرأوا

واما امر الغائب فيبنى بزيادة (سون) على الامر الحاضر ويجمع بزيادة (لر) نحو (چالشسون) ليجتهد (چالشسونلر) ليجتهدوا

واما نهي الغائب فيبنى بزيادة (م) في اول (سون) نحو (اوشنمسون) لا يكسل (اوشنمسونلر) لا يكسلوا

والثاني نهي الحاضر . هو ضد الامر وهو ترك طلب الفعل من الفاعل ويبنى بزيادة (مه) على الامر الحاضر نحو (اوينامه) لا تلعب وهو نهي حاضر مفرد ويجمع بزيادة (ك . او . كز) نحو (اوينامياك) اوينامكز) لا تلعبوا

والثالث الماضي . وهو ما دل على حدث مضى وانقطع وهو قسمان (شهودي . ونقلي)

فالشهودي . يدل على مشاهدة المتكلم بعينه ويبنى بزيادة (دى) للمفرد الغائب ولجمعه (لر) وللمفرد المخاطب (ك) ولجمعه (كز) وللمفرد المتكلم(م) ولجمعه(ق) ان كان المصدر ثقيلاً و (ك) ان كان المصدر خفيفاً مثاله من المصدر الثقيل

چالشدم	چالشدك	چالشدى	چالشدق	چالشديكز	چالشديلر
اجتهدتُ	اجتهدتَ	اجتهد	اجتهدنا	اجتهدتم	اجتهدوا

ومثاله من الخفيف

بيلدم	بيلدك	بيلدى	بيلدك	بيلديكز	بيلديلر
علمتُ	علمتَ	علم	علمنا	علمتم	علموا

والنقلي . يدل على ما علمه المتكلم بطريق السماع ويبنى بزيادة(مش) في آخر الامر الحاضر للمفرد الغائب ولجمعه (لر) وللمفرد المخاطب

(سلك) ولجمعه (سكز) وللمفرد المتكلم (م) ولجمعه (ز) نحو
يلمشم يلشسك يلمش يلمشز يلمشسكز يلمشلر
علمتُ علمتَ علم علمنا علمتم علموا

والرابع المضارع . هو ما دل على حدوث الفعل في زمان الحال او الاستقبال. يبنى بزيادة (ر) في آخر الامر الحاضر للفرد الغائب ولجمعه (لر) وللفرد المخاطب (سك) ولجمه (سكز) وللمفرد المتكلم (م) ولجمعه (ز) نحو
يازرم يازرسك يازر يازرز يازرسكز يازرلر
اكتبُ تكتبَ يكتب نكتب تكتبون يكتبون

ثم اذا كان ما قبل (راء) المضارع (راء) ايضاً فان كانت كثيرة الهجا تقرأ مكسورة نحو (صرارِر) يصفر وان لم تكن كذلك تقرأ مفتوحة نحو (صورَر) يسأل وان كان ما قبلها (ش) فان كانت كثيرة الهجا تقراء مضمومة نحو (قونشور) يخاطب وان لم تكن كذلك تقرأ مفتوحة نحو (طاشار) يطفح

(بيان) يوجد مصادر شاذة فيتصرف المضارع منها على الوجه الآتي مثاله من الخفيف (بيلمك) بيلير (اورمك) اورور (كلمك) كلير (كورمك) كورر (و يرمك) و يرر ومن المصادر الثقيلة (بولمق) بولور (اولمق) اولور (آلمق) آلير (صاتمق) صاتير (قالمق) قالور

والخامس الحال . هو الزمان الذي نحن فيه و يبنى بزيادة (يور) مكسور ما قبلها وذلك في آخر الامر الحاضر للمفرد الغائب ولجمعه (لر) وللمفرد المخاطب (سك)ولجمعه(سكز)وللمفرد المتكلم (م) ولجمعه (ز)نحو
يازيورم يازيورسك يازيور يازيورز يازيورسكز يازيورلر
اكتب (الآن) تكتب . يكتب . نكتب . تكتبون . يكتبون

والسادس الاستقبال . هو الزمان الذي سيأتي ويبنى بزيادة (هجك) اذا كان المصدر خفيفاً و(هجق) اذا كان المصدر ثقيلاً في آخر الامر الحاضر للمفرد الغائب وجمعه (لر) وللمفرد المخاطب (سك) وجمعه (سكز) وللمفرد المتكلم(م) وجمعه (ز) نحو

(تنبيه) دائماً تقرأ الكاف (ياء) في المفرد المتكلم وجمعه وذلك في المصادر الخفيفة نحو

كلهجكم كلهجكسك كلهجك كلهجكز كله جكسكز كلهجكلر
سأجيء ستجيء سيجيء سنجيء ستجيئون سيجيئون

(تنبيه) دائماً تقلب القاف (غيناً) في المفرد المتكلم وجمعه وذلك في المصادر الثقيلة نحو

چالشهجغم چالشهجقسك چالشهجق چالشهجغز چالشهجقسكز چالشهجقلر
سأجتهد ستجتهد سيجتهد سنجتهد ستجتهدون سيجتهدون

واذا وجد في آخر المادة الاصلية حرف املاء يزاد قبل(ه جق و . ه جك) (ى) نحو (اوقويه جغم) سأقرأ (بيله جكم) سأعلم

والسابع الفعل الوجوبي . هو ما يشعر بحدوث فعل ملتزم وقوعه في زمن الاستقبال على سبيل الوجوب ويبنى بزيادة (ملى) في آخر الامر الحاضر للفرد الغائب وجمعه (لر) وللمفرد المخاطب (سك) وجمعه (سكز) وللمفرد المتكلم (م) وجمعه (ز) نحو

يازمليم يازمليسك يازملى يازمليز يازمليسكز يازمليلر
يجب ان اكتب . تكتب . يكتب . نكتب . تكتبوا . يكتبوا

والتامن الفعل الالتزامي . وهو ما يدل على حدوث فعل ملتزم وقوعه في زمن الاستقبال على سبيل الالتماس والطلب ويبنى بزيادة (ه) في آخر الامر الحاضر للمفرد الغائب وذلك في الساكن و (يه) في المتحرك وجمعه (لر) وللمفرد المخاطب (سك) وجمعه (سكز) وللمفرد المتكلم (يم)

وجمعه (لم) نحو

يازه يم　يازه سك　يازه　يازه لم　يازه سكز　يازه لر

لأكتب او لكي اكتب ، تكتب ، يكتب ، نكتب ، تكتبوا ، يكتبوا

والتاسع الفعل الشرطي . هو صيغة مستلزم وقوع معناها لحصول فعل آخر و يبنى بزيادة (سه) في آخر الامر الحاضر للفرد الغائب وجمعه (لر) وللمفرد المخاطب (كَ) وجمعه (كز) وللمفرد المتكلم (م) وجمعه (ك) ان كان المصدر خفيفاً و (ق) ان كان المصدر ثقيلاً نحو

مثاله من الثقيل

يازسه م　يازسه كَ　يازسه　يازسه ق　يازسه كز　يازه سه لر

لوكتبتُ　لوكتبتَ　لوكتب　لوكتبنا　لوكتبتم　لوكتبوا

مثاله من الخفيف

يلسه م　يلسه كَ　يلسه　يلسه ك　يلسه كز　يلسه لر

لوعلمتُ　لوعلمتَ　لوعلم　لوعلمنا　لوعلمتم　لوعلموا

﴿ الفصل الثالث ﴾

(في النفي)

يصاغ النفي بزيادة (م) مفتوحة بآخر المادة الاصلية

﴿ جدول في تصريف الافعال المنفية ﴾

ماضي شهودي	اويناملى	ما لعب
ماضي نقلي	اوينامش	ما لعب
فعل مضارع	اوينامز	لا يلعب
فعل الحال	او ناميور	ما يلعب الآن

فعل الاستقبال	اوينامیه جق	لن يلعب
« الوجوبي	اوينا ملی	يجب ان لا يلعب
« الالتزامي	اوينامیه	لكي يلعب
« الشرطي	اوينامسه	لو ما لعب

﴿ ايضاح ﴾

اما الفعل المضارع فتبدل الراء (ز) وهي تحذف في المفرد المتكلم وتقلب في جمعه (ي) مثال ذلك

اوينام اوينامزسك اوينامز اويناميز اوينامزسكز اوينامزلر
لاالعب لاتلعب لايلعب لانلعب لاتلعبون لايلعبون

﴿ الفصل الرابع ﴾

في الاستفهام

الاستفهام . هو الاستعلام عن وقوع الحدث ويبنى بزيادة (می) بمعنى(هل) وهي تدخل قبل الضمائر النسبية و بعد الضمائر الفعلية مثال ذلك

﴿ استفهام الماضي الشهودي ﴾

كيتدمی كيتدكمی كيتدمی كيتدكمی كيتديكزمی كيتديلرمی
هل ذهبتُ . ذهبتَ . ذهب . ذهبنا . ذهبتم . ذهبوا

﴿ استفهام الماضي النقلي ﴾

كيتمشميم كيتمشميسك كيتمشمی كيتمشميز كيتمشميسكز كيتمشلرمی
هل ذهبتُ . ذهبتَ . ذهب . ذهبنا . ذهبتم . ذهبوا

﴿ استفهام المضارع ﴾

كيدرميم كيدرميسك كيدرمى كيدرميز كيدرميسكز كيدرلرمى

هل اذهب • تذهب • يذهب • نذهب • تذهبون • يذهبون

﴿ استفهام الحال ﴾

كيديورميم كيديورميسك كيديورمى

هل اذهب الان او هل عمال تذهب • يذهب

كيديورميز كيديورميسكز كيديورلرمى

• نذهب • تذهبون • يذهبون

﴿ استفهام الاستقبال ﴾

كيده جكميم كيده جكميسك كيده جكمى

هل سأذهب • ستذهب • سيذهب

كيده جكميز كيده جكميسكز كيده جكلرمى

هل سنذهب • ستذهبون • سيذهبون

﴿ استفهام الوجوبي ﴾

كيتمليمى كيتمليميسك كيتمليمى

(هل يجب ان) اذهب • تذهب • يذهب

كيتمليميز كيتمليميسكز كيتمليلرمى

• نذهب • تذهبون • يذهبون

(تنبيه) لا يستعمل الاستفهام في الغائب والمخاطب من فعلى الالتزامى والشرطى بل يستعمل في المتكلم وجمعه فقط نحو

كيده يمى كيده لمى كيتسه مى كيتسه كمى

هل يلزم ان اذهب • نذهب هل لوذهبت • ذهبنا

﴿ الفصل الخامس ﴾

(في المعلوم والمجهول)

المعلوم . هو ما اسند الى فاعله والمجهول. هو مااسند الى غير فاعله ويصير المعلوم مجهولاً في اللغة التركية اذا كان قبل اداة المصدر حرفًا ساكنًا يكسر ويزاد عليه (ل) نحو (قيرلمق) الانكسار واذا كان قبل اداة المصدر (ل) او حرفًا متحركاً يزاد قبل اللام (ن) نحو (يلنمك . او قونمق) مثال ذلك من المفرد الغائب من كل فعل

(مثال المجهول مما كان آخر مادته الاصلية حرفًا ساكنًا)

ماضي شهودي	يازلدى	كُتب
« نقلي	يازلمش	كُتب
فعل مضارع	ياز يلير	يكتب
« الحال	ياز يليور	يكتب الآن
« الاسقبال	ياز يلهجق	سيُكتب
« الوجوبى	يازلملى	يجب ان يكتب
« الالتزامى	ياز يله	ليكتب
« الشرطي	يازلسه	لو كتب

(مثال المجهول مما كان آخر مادته الاصلية معتلاً)

ماضي شهودي	او قوندى	قُرأ
« نقلى	اوقونمش	قُرأ
فعل مضارع	اوقونور	يُقرأ
« الحال	اوقونيور	يُقرأ الآن

فعل الاستقبال	اوقونه جق	سيقرأ
« الوجوبى	اوقومَلى	يجب ان يقرأ
« الالتزامى	اوقونه	ليقرأ
« الشرطى	اوقونسه	لو قرأ

مثال المجهول مما كان آخر مادته الاصلية (لاماً)

ماضي شهودي	بيلندى	عُلم
« نقلى	بيلنمش	عُلم
فعل مضارع	بيلنير	يُعلم
« الحال	بيلنيور	يُعلم الآن
« الاستقبال	بيلنه‌جك	سيُعلم
« الوجوبى	بيلنملى	يجب ان نُعلم
« الالتزامي	بيلنه	ليُعلم
« الشرطي	بيلنسه	لو عُلم

(تنبيه) ان (لام) المجهول تارة تحرك فيقرأ ما قبلها مكسوراً ويكتب (ياء) لبيان الكسرة كذلك المضارع اذا بني للمجهول او كان لازماً او مطاعاً او مشاركاً يقرأ ما قبل (الراء) مضموماً ويكتب (و) لبيان الضمة نحو (بيلنور) يعلم (قيريلور) يكسر

الفصل السادس

في التمني

التمني . هو ما يظهر بها الانسان الرغبة في شيء وذلك بزيادة لفظة (كاشكى) بمعنى (ليت) في اول الفعل نحو (كاشكى اويناميه يدم) ليتني ما لعبت

﴿ تصريف التمني من الماضي الشهودي ﴾

كاشكى او ينامه ايدى	كاشكى او يناميه ايدك	كاشكى او يناميه ايدم
ليته ما لعب	ليتك ما لعبت	ليتني ما لعبت
كاشكى او يناميه ايديلر	كاشكى او يناميه ايديكز	كاشكى او يناميه ايدك
ليتهم ما لعبوا	ليتكم ما لعبتم	ليتنا ما لعبنا

(تنبيه) لا يتصرف التمني الا من الماضي الشهودي فقط ولا يتصرف كبقية الافعال

﴿ الفصل السابع ﴾

﴿ في المتعدي ﴾

المتعدي . هو ما يتجاوز فعل الفاعل الى المفعول به و يصير اللازم متعدياً بزيادة (ت) في آخر المادة الاصلية ان كان متحركاً او كان به (ر) او (لام) زائدتان على حرفين نحو (قرارتمق) التسويد و(چوغالتمق) التكثير وان كان ساكناً يزاد عليه لفظة (در) قبل اداة المصدر نحو (يازدرمق) التكتيب (بيلدرمك) الاعلام

﴿ قاعدة ﴾

اذا اردت تعدية المتعدي مرة ثانية فان كان متعدياً (بتا) تزيد عليها (در) نحو (يازدرتمق) التكتيب وان كان متعدياً (بدر) تزيد عليها (ت) نحو (اجيتديرمق) الايجاع وقس على ذلك . واما مصدر (ديمك وقومق ويومق وديمك) فشاذ فعديتها نحو (ديدرمك وقودرمق ويودرمق و يدرمك)

مثال المتعدي مما كان اخر مادته الاصلية حرفاً ساكناً من كل فعل مفرد غائب

ماضي شهودي	كوندردى	ارسل
« نقلي	كوندرمش	ارسل
فعل مضارع	كوندرر	يرسل
« الحال	كوندريور	يرسل الآن
فعل الاستقبال	كوندره جك	سيرسل
« الوجوبي	كوندرملي	يجب ان يرسل
« الالزامي	كوندره	ليرسل
« الشرطي	كوندرسه	لو ارسل

مثال المتعدي مما كان اخر مادتة الاصلية حرفاً متحركاً

ماضي شهودي	ازبرلتدى	حفّظ
· نقلي	ازبرلتمش	حفظ
فعل مضارع	ازبرلدر	يحفظ
« الحال	ازبرلديور	يحفظ الآن
فعل الاستقبال	ازبرلده جك	سيحفظ
« الوجوبي	ازبرلتملى	يجب ان يحفظ
« الالتزامي	ازبرلده	ليحفظ
« الشرطي	ازبرلتسه	لوحفظ

﴿ الفصل الثامن ﴾

﴿ في فعل المشاركة ﴾

فعل المشاركة · يبنى بزيادة (ش) ساكنة على المادة الاصلية نحو (يازشمق) المكاتبة ويتصرف كالافعال

وهذه امثلة المفرد الغائب من كل فعل

ماضي شهودى	يازشدي	كاتب
« تقلي	يازشمش	كاتب
فعل المضارع	يازشور	يكاتب
« الحال	يازشيور	يكاتب الآن
فعل الاستقبال	يازشهجق	سيكاتب
« الوجوبي	يازشملي د	يجب ان يكاتب
« الالتزامي	يازشه	ليكاتب
« الشرطي	يازشسه	لو كاتب

الباب السادس

﴿في بيان افعال الاعانة﴾

(اعلم) ان تركيب فعل الاعانة . يتركب من الماضي الشهودى وهو (ايدى) بمعنى (كان) مع احد الافعال البسيطة ما عدا فعل الامر ويقال له فعل (الحكاية).

﴿الماضي الشهودى﴾

ايدم	ايدك	ايدى	ايدك	ايديكز	ايديلر
كنتُ	كنتَ	كان	كنا	كنتم	كانوا

ويتركب ايضاً الماضى النقلي لفعل الاعانة وهو (ايمش) بمعنى (كان) مع هذه الافعال ويقال له فعل (الرواية)

﴿ الماضي النقلى ﴾

ايمشم	ايمشسك	ايمش	ايمشز	ايمشسكز	ايمشلر
كنتُ	كنتَ	كان	كنا	كنتم	كانوا

ويتركب ايضاً الصغة الشرطية لفعل الاعانة وهي (ايسه) بمعنى (ان كان) ويقال له (الفعل الشرطي)

﴿ الصيغة الشرطية ﴾

ايسهم	ايسهك	ايسه	ايسهك	ايسهكز	ايسهلر
ان كنتُ	ان كنتَ	ان كان	ان كنا	ان كنتم	ان كانوا

فعل الحكاية

فعل الحكاية ٠ هو صيغة تبين معاني الافعال البسيطة بطريق الحكاية في الزمان الماضي وتركيبه ان يؤتى بالمفرد الغائب من الافعال البسيطة ويلحق به صيغة الماضى الشهودي لفعل الاعانة وقد تحذف (الالف والياء) من ايدي لاجل التخفيف نحو (بيلديدى) كان علم

تصريف الافعال الحكاية مع الافعال البسيطة

حكاية الماضى الشهودي

بيلدى	ايدم	ايدك	كان علم
	ابدك	ايديكز	
	ايدى	ايديلر	

حكاية الماضي النقلى

بيلمش	ايدم	ايدك	كان علم
	ايدك	ايديكز	
	ايدى	ايديلر	

حكاية المضارع

بيلير	ايدم	ايدك	كان يعلم
	ايدك	ايديكز	
	ايدى	ايديلر	

حكاية الحال

بيليور	ايدم	ايدك	كان يعلم
	ايدك	ايديكز	
	ايدى	ايديلر	

حكاية الاستقبال

بيله جك	ايدم	ايدك	كان سيعلم
	ايدك	ايديكز	
	ايدى	ايديلر	

حكاية الوجوبى

بيلملى	ايدم	ايدك	كان يجب ان يعلم
	ايدك	ايديكز	
	ايدى	ايديلر	

حكاية الالتزامى

بيله	ابدم	ايدك	كان ينبغي ان يعلم
	ايدك	ايديكز	
	ايدى	ايدبلر	

حكاية الشرطى

بيلسه	ايدم	ايدك	لو كان علم
	ايدك	ايديكز	
	ايدى	ايديلر	

فعل الرواية

فعل الرواية . هو صيغة تبين معاني الافعال البسيطة بطريق النقل والرواية في الزمان الماضي وتركيبه ان يؤتى بالمفرد الغائب من الافعال البسيطة ويلحق به صيغة الماضي النقلي لفعل الاعانة غير انه لا تأتي الرواية من الماضي الشهودي

ما يتصرف من الافعال البسيطة مع افعال الرواية

رواية الماضي النقلى				رواية المضارع			
[illegible]	ايمشم	ايمشز	[illegible]	[illegible]	ايمشم	ايمشز	[illegible]
	ايمشسك	ايمشسكز			ايمشسك	ايمشسكز	
	ايمش	ايمشلر			ايمش	ايمتلر	

رواية الحال				رواية الاسقبال			
[illegible]	ايمشم	ايمشز	[illegible]	[illegible]	ايمشم	ايمشر	[illegible]
	ايمشساك	ايمتسكز			ايمشسك	ايمشسكز	
	ايمش	ايمشلر			ايمش	ايمشلر	

رواية الوجوبى				رواية الالتزامى			
[illegible]	ايمتم	ايمشر	[illegible]	[illegible]	ايمشم	ايمشز	[illegible]
	ايمشسك	ايمشسكز			ايمشساك	ايمتسكز	
	ايمش	ايمشلر			ايمش	ايمشلر	

﴿ الفعل الشرطي ﴾

الفعل الشرطي • هو صيغة تعلق معاني الافعال البسيطة لوقوع فعل آخر وتركيبه ان يؤتى بالمفرد الغائب من الافعال البسيطة وتلحق به صيغة الفعل الشرطي ويجوز تصريف الماضي الشهودي مع الفعل الاعانة من الصيغة الشرطية

﴿ ما يتصرف من الافعال البسيطة مع الفعل الشرطي ﴾

	الماضي الشهودى الشرطى				الماضى النقلى الشرطى		
بيلدى	ايسهم	ايسهك	[illegible]	بيلمش	ايسهم	ايسهك	[illegible]
	ايسهك	ايسه كز			ايسهك	ايسه كز	
	ايسه	ايسهلر			ايسه	ايسهلر	

	المضارع الشرطى				الحال الشرطى		
بيلير	ايسه م	ايسهك	[illegible]	بيليور	ايسهم	ايسهك	[illegible]
	ايسهك	ايسه كز			ايسهك	ايسه كز	
	ايسه	ايسهلر			ايسه	ايسهلر	

	الاستقبال الشرطى				الوجوبي الشرطى		
بيلهجك	ايسهم	ايسهك	[illegible]	بيلملي	ايسهم	ايسهك	[illegible]
	ايسه ك	ايسه كز			ايسهك	ايسه كز	
	ايسه	ايسهلر			ايسه	ايسهلر	

﴿ الافعال التركية ﴾

الافعال التركية • قسمان (افعال بسيطة • وافعال مركبة) فالافعال البسيطة تقدم ذكرها

والافعال المركبة • من حيث هي ثلاثة اقسام (اقتدارية • وتعجيلية • وزمانية)

الاول الفعل الاقتداري · هو صيغة تبين وتفيد قوة الفاعل واقتداره في اجرا الفعل وقاعدة تصريفه ان يؤتى بالمفرد الغائب من الفعل الالتزامي ويركب مع مصدر (بيلمك) ويجرى تصريفه على الافعال نحو (سويليه بيلمك) الاقتدار على التكلم كما انهُ يحذف الجزء الاول في صورة النفي

﴿ تصريف الفعل الاقتداري ﴾

الماضي الشهودي

سویلیه		
	يلدم	يلدك
	يلدك	يلديكز
	يلدى	يلديلر
قادر على ان يتكلم		

الماضى النقلى

سویلیه		
	يلمشم	يلمشز
	يلمشسك	يلمشسكز
	يلمش	يلمشلر
قادر على ان يتكلم		

المضارع

سویلیه		
	يليرم	يليرز
	يليرسك	يليرسكز
	يلير	يليرلر
قادر على ان يتكلم		

الحال

سویلیه		
	يليورم	يليورز
	يليورسك	يليورسكز
	يليور	يليورلر
قادر على ان يتكلم		

الاستقبال

سویلیه		
	يله جكم	يله جكز
	يله جكسك	يله جكسكز
	يله جك	يله جكلر
قادر على ان يتكلم		

الوجوبي

سویلیه		
	يلمليم	يلمليز
	يلمليسك	يلمليسكز
	يلملى	يلمليلر
قادر على ان يتكلم وجوباً		

الالتزامي

سویلیه		
	يله يم	يله لم
	يله سك	يله سكز
	يله	يله لر
قادر على ان يتكلم		

الشرطي

سویلیه		
	يلسه م	يلسه ك
	يلسه ك	يلسه كز
	يلسه	يلسه لر
قادر على ان يتكلم		

والثاني الفعل التعجيلي • هو صيغة تشعر بتعجيل الفاعل في اجراء الفعل من وقاعدة تصريفه ان تحذف اداة المصدر وتاتي بلفظة (ي) في آخر المادة الاصلية مكسور ما قبلها و يزاد (ى) اخرى في المتحرك ويركب مع مصدر (ويرمك) ويجرى تصريفه على الافعال وفائدتها التسريع كقولك (يازيوير) اكتب عاجلاً

تصريف الفعل التعجيلي

الماضى الشهودى

يازى			اكتب عاجلاً
	ويردم	ويردك	
	ويردك	ويرديكز	
	ويردى	ويرديلر	

الماضى النقلى

يازى			اكتب عاجلاً
	ويرمشم	ويرمشز	
	ويرمشسك	ويرمشسكز	
	ويرمش	ويرمشلر	

المضارع

يازى			اكتب عاجلاً
	ويررم	ويررز	
	ويررسك	ويررسكز	
	ويرر	ويررلر	

الحال

يازى			اكتب عاجلاً
	ويريورم	ويريورز	
	ويريورسك	ويريورسكز	
	ويريور	ويريورلر	

الاستقبال

يازى			اكتب عاجلاً
	ويره جكم	ويره جكز	
	ويره جكسك	ويره جكسكز	
	ويره جك	ويره جكلر	

الوجوبي

يازى			[illegible] ان تكتب عاجلاً
	ويرمليم	ويرمليز	
	ويرمليسك	ويرمليسكز	
	ويرملى	ويرمليلر	

الالتزامي

يازى			اكتب عاجلاً
	ويره يم	ويره لم	
	ويره سك	ويره سكز	
	ويره	ويره لر	

الشرطى

يازى			اكتب عاجلاً
	ويرسه م	ويرسه ك	
	ويرسه ك	ويرسه كز	
	ويرسه	ويرسه لر	

والثالث الفعل الزماني = هو ان يؤخذ المفرد الغائب من الماضي النقلي او الاستقبال ويؤتي بعده مصدر (اولمق) نحو (يازمش اولمق) صيرورة المجيء في الاستقبال ويجرى تصريفه على الافعال

(ايضاح) تنفى احياناً في الجزء الاول واحياناً في الجزء الثاني نحو (يازمامش اولمق) و (يازمش اولمامق) عدم صيرورة الكتابة في الماضي

تصريف الفعل الزماني

	الماضي الشهودي				الماضي النقلي		
المعنى	اولدم	اولدق	صار مجيئه	حالة النفي	اولمشم	اولمشز	صار مجيئه
	اولدك	اولديكز			اولمشسك	اولمشسكز	
	اولدى	اولديلر			اولمش	اولمشلر	

	المضارع				الحال		
المعنى	اولورم	اولورز	يصير مجيئه	حالة النفي	اوليورم	اوليورز	يصير مجيئه
	اولورسك	اولورسكز			اوليورسك	اوليورسكز	
	اولور	اولورلر			اوليور	اوليورلر	

	الاستقبالى				الوجوبي		
المعنى	اوله جغم	اوله جغز	سيصير مجيئه	حالة النفي	اولمليم	اولمليز	ينبغي ان يصير مجيئه
	اولهجقسك	اولهجقسكز			اولمليسك	اولمليسكز	
	اولهجق	اولهجقلر			اوللى	اولمليلر	

	الالتزامى				الشرطى		
المعنى	اولهيم	اولهلم	ليصير مجيئه	حالة النفي	اولسهم	اولسهق	لو صار مجيئه
	اولهسك	اولهسكز			اولسهك	اولسهكز	
	اوله	اوله لر			اولسه	اولسهلر	

﴿ صيغة الصلة ﴾

صيغة الصلة ۰ هي تبنى بريادة (ی) بآخر الجمع المتكلم من الماضي الشهودي بآخر المفرد الغائب من الفعل الاستقبالي فتلفظ (الكاف)في المصادر الخفيفة (ي) وفي المصادر التقيلة تبدل القاف (غ) الا في الجمع الغائب

(نتبيه) ان اصل (آلديغى) آلدق زيد في آحرها (ي) فصارت (آلدقي) وبما ان المصدر ثقيلاً قلبت القاف غيناً فصارت (آلديغى) مثال ذلك من الماصى الشهودي والاستقبالي من المصادر التقيلة

﴿ تصريف الماضي الشهودي ﴾

آلديغم آلديغك آلديغى آلديغمز آلديغكز آلدقلرى

الدي احذته ۰ احذه ۰ اخذناه ۰ اخذتموه ۰ اخذوه

﴿ تصريف الفعل الاستقبالي ﴾

آلهجغم آلهجقسك آلهجغى آلهجغمز آلهجغكز آله جقلرى

الذي سأحذه ۰ ستأخذه ۰ سياخذه ۰ سنأحذه ، ستاحذونه ۰ سياخذونه

(مناله من المصادر الحفيفة في الماضي الشهودي)

ويرديگم ويرديگك ويرديگى ويرديگمز ويرديگكز وبردكلرى

الذي اعطيته ۰ اعطيته ۰ اعطاه ۰ اعطيناه ۰ اعطيتموه ۰ اعطوه

﴿ تصريف الفعل الاستقبال ﴾

ويرهجگم ويرهجگك ويرهجگى ويرهجگمز ويرهجگكز ويرهجكلرى

الذي ساعطيه ۰ ستعطيه ۰ سيعطيه ۰ سنعطيه ۰ ستعطونه ۰ سيعطونه

﴾ الحال التركيبي ﴿

الحال التركيبي · هو صيغة تبين الحال الذي وجد الفاعل عليه عند اجراء الفعل وقاعدة تركيبه ان يؤتى بالمفرد الغائب من الفعل الالتزامي و يزاد عليه (رك) للخفيف و (رق) للثقيل نحو

توفيق افندی سوينه رك كلدی　　وحسن افندي قوشه رق كيتدی

جاء توفيق افندی فرحاناً　　وذهب حسن افندی راكضاً

﴾ الباب السابع ﴿

في بيان فرع الفعل

فرع الفعل · هو ما دل على ذات متصف بالحدث مقارناً للزمان وهو خمسة (اسم الفاعل · واسم المفعول · ومبالغة اسم الفاعل · والصفة المشبهة · واسم الآلة)

الاول الاسم الفاعل · يشتق اسم الفاعل من المصادر المعلومة بحذف علامة المصدر ويبنى بزيادة (ن) اذا كان المصدر خفيفاً و (ان) اذا كان المصدر ثقيلاً واذا وجد في آخر المادة الاصلية حرف املاً يزاد (ي) ويجمع بزيادة (لر) نحو

و يرن	و يرنلر	يازان	يازانلر
المعطى	المعطون	الكاتب	الكاتبون

ويشتق ايضاً بزيادة (يجي) بآخر المادة الاصلية ويجمع بزيادة (لر) و يفيد حينئذٍ اشتغال الصنعة نحو

جمع	منفى	جمع	مثبت
اراميجيلر	اراميجى	ارايجيلر	ارايجى
غير مفتشين	غير مفتش	مفتشين	مفتش

والثاني اسم المفعول، و يشتق اسم المفعول من المصادر المجهولة بحذف علامة المصدر و يبنى بزيادة (ن) اذا كان المصدر خفيفاً و (ان) اذا كان المصدر ثقيلاً واذا وجد في آخر المادة الاصلية حرف املاً يزاد (ى) قبل النون و يجمع بزيادة (لر) مثال الخفيف

المنفى		المثبت	
سولميانلر	سولمين	سويلنلر	سويلن
غير محبوبين	غير محبوب	المحبوبون	المحبوب

مثال المصدر الثقيل

المنفي		المثبت	
النميانلر	النميان	النانلر	النان
غير المأخوذين	غير المأخوذ	المأخوذون	المأخوذ

والثالث المبالغة اسم الفاعل . وهو يبنى بزيادة (كن) او (كيج) في آخر المادة الاصلية للمصادر الخفيفة و (غان) و (غيج) للمصادر الثقيلة وتجمع بزيادة (لر) نحو

الثقيل	الخفيف
اوتانغان(مستح) اوتانغانلر(مستحون)	چكشكن (نزاع) چكشكنلر (نزاعون)
طالغج(غطاس)طالغجلر(غطاسون)	بيلكج (علام) بيلكجلر (علامون)

واذا كان آخر المادة الاصلية شيناً او تاء فيزاد (قان) عوضاً عن (غان) نحو (چالشقان) مجتهد

والرابع الصفة المشبهة . وهي قسمان قسم يصاغ من المصدر الاصلي باسقاط ميمه نحو (نترمك) (نترك) (يويامق) (بوياق)

(چورومك) چوروك

واما اذا كان الحرف الاخير من المادة الاصلية ساكنًا يزاد (ي) بعد فعل الامر نحو (قيرمق) الكسر (قيريق) مكسور (آچمق) الفتح (آچيق)مفتوح (سليمك) المسح (سيليك) ممسوح

والقسم الثاني يصاغ من المادة الاصلية بزيادة (كين) عليها اذا كانت حركتها خفيفة و بزيادة (غين او قين) اذا كانت حركتها ثقيلة نحو (شيشكين) منتفخ (قيزغين) زعلان (شاشقين) احمق

وقد يستعمل ايضًا لفظة (كون) بدلاً من (كين) في الخفيف ولفظة (غون) بدلاً من (غين) في الثقيل نحو

(دوزكون) مرتب (طورغون) راكد

و يشتق ايضًا بطريقة اخرى وهي ان تزيد في آخر المادة الاصلية (ك) للخفيف و (ق) للثقيل نحو

(اولچك) مقياس (يانق) محروق

والخامس اسم الآلة . هي تبنى بزيادة « كى او كو» بآخر المادة الاصلية ان كان المصدر خفيفًا و« غى او غو» اذا كان المصدر ثقيلاً ويجمع بزيادة (لر) نحو

سوزكو (مصفاة) سوزكولر(مصاف)	چالغى (نوبة) چالغيلر(نوبات)
چيزكى (خط)چيزكيلر (خطوط)	بورغو (مثقب) بورغولر(مثاقب)

❋ صيغ الربط ❋

الربط . هو تعلق شيء بشيء آخر وهو خمس صيغ (عطفية وتوفيتية .وتعقيبية . وابتدائية . وانتهائية).

الاول الصيغة العطفية. وهي تبنى بزيادة (وب) على المادة الاصلية ان كان آخرها ساكنًا و (يوب) ان كان آخرها متحركاً وتفسر بالصيغة

التي بعدها نحو

كلوب كيتدى * جاء وذهب	كلوب كتيديلر * جاؤا وذهبوا
كيدوب آلير* يذهب و يأخذ	كيدوب آليرلر *يذهبون و يأخذون
ازبرليوب دكلده جك سيحفظ ويسمع	ازبرليوب دكلده جكلر سيحفظون ويسمعون

والثانية الصيغة التوقيتية · وهي تبنى بزيادة (جه) على صيغة الجمع المتكلم من الماضي الشهودي وتفيد وقوع مضمون الجزاء عند وقوع مضمونها نحو

{ بيوكلر كوچكلره مرحمت ايتدكجه كوچكلر بيوكلره حرمت ايدرلر }
{ ما دام الكبير يرحم الصغير فالصغير يوقر الكبير }

وقد تستعمل بدلاً منهـا جملة (مادامكه) نحو (مادامكه نيتكز خالصدر موفق اولورسكز) ما دامت نيتكم خالصة توفقون

اذا اوتي باداة (ده) عوضاً عن (جه) تفيد معنى الوقت نحو (سود كده) في الوقت الذي احبه

والثالثة الصيغة التعقيبية · وهي تبنى بزيادة (يجك) بآخر المادة الاصلية للخفيف و (يجق) للثقيل بعد كسر آخرها نحو (كايجك) عقب مجيئه (اوليجق) عقب صيرورته

وفائدتها الدلالة على تعقيب الفعل الذي يليها لمضمونها وهذه الصفة نادرة الاستعمال

والرابعة الصيغة الانتهائية · وهي تبنى بزياة (نجه) على المادة الاصلية بعد كسر آخرها ان كان ساكنًا نحو (يازنجه) لما كتب وان كان متحركاً يزاد عليها (ى) نحو (اوقوينجه) لما قرأ وقد يزاد عليها غالباً لفظة (يه‌دك) او (يه‌قدر) نحو (كلنجه يه‌دك) الى ان يأتي و (يازنجه يه‌قدر) الى ان يكتب وقد تستعمل بمعنى الصيغة التعقيبية نحو (بن كلنجه او قالقوب كيتدى) لما جئت قام وذهب

والخامسة الصيغة الابتدائية . وهي تبنى بزيادة (لى) في آخر المفرد الغائب من الفعل الالتزامي نحو (كيده لى) منذ ذهب (كله لى) منذ جاء وفائدتها بيان استمرار الفعل الذي يليها من وقت وقوعه لحين التكلم نحو (درس باشلايه لى بركون كسمدم) منذ ابتدأت بالدرس ما قطعت يوماً ما

وتزاد احياناً لفظة (دنبرو) نحو (كله ليدنبرو) مذ اتى و (كيده ليدنبرو) مذ ذهب

﴿ الباب الثامن ﴾

﴿ في المبهمات ﴾

المبهمات . هي ما كان في معناها ابهام وهي سبعة

كندى	كيم	نه	قاچ	نره	قنغي	نيجه	مثال ذلك
ذاته	مَن	ماذا	كم	اين	ايّ	كيف	

على افندى بو قلمى كندى آلدى * اخذ علي افندي هذا القلم بنفسه

كيم آلدى * مَن اخذ

شوكت افندى نه آلدى * ماذا اخذ شوكت افندي

قاچ غروش آلدك * كم غرش اخذتَ

نره دن كيتدى * من اين ذهب

قنغى ساعت آلدك * ايّ ساعت اخذتَ

نيجه سك * كيف انتَ

﴿ الاسماً المبهمة ﴾

كندی ـ كندو	ذات	هر كيمسه	كل شخص
كيمسه ـ كيمسنه	احد	هيچ بر كيمسه	ما احد
كيميسى	البعض	هر كيم	ايّ مَن كان
نه	ماذا	هر كيم كه	كل مَن كان
هرنه	مهما	بر برينه	الواحد للآخر
برى	واحدما	قنغي	ايّ
قاچ	كم	اوبر يسىٌ	الآخر
بر كيمسه	شخص ما		

وقد تتصرف هذه المبهمات كالاسم اذ تجري عليه الاحوال السبعة نحو

كندی كندینی كندینه كندنده كندندن كندیله كندینك

ذاته ذاته لذاته في ذاته من ذاته مع ذاته ذاته

وتجمع بزيادة (لر) في آخرها نحو

كنديلرینی كنديلرينه كنديلرنده كنديلرندن كنديلرايله كنديلرينك

ذاتهم لذاتهم في ذاتهم من ذاتهم مع ذاتهم ذاتهم

وقد يتصرف الباقي على الوجه المبين اعلاه

﴿ المبهمات الفارسية ﴾

المبهمات الفارسية ثلاثة وهي (خود ٠ براى ٠ چه) بمعنى (ذات ٠ لاجل ٠ ماذا) مثالـــ ذلك (خود او) لذاته (براى مَن) لاجلى (چه ميكويد) ماذا يحكى

فصل في بعض مفردات فارسية

مرد	رجل	ماه	قمر، شهر	ستوده	ممدوح
فرزند	ابن	باران	مطر	پرور	مربي
دختر	بنت	سال	سنة	مانده	باقي
زن	امرأة	روز	يوم	شايسته	مستحق
سر	رأس	آب	ماء	آشكار	ظاهر
ابرو	حاجب	دريا	بحر	راهبر	دليل
چشم	عين	كنار دريا	شاطئ البحر	نام	اسم
دهن	فم	خاك	تراب	جسبان	مناسب
كوش	اذن	درخت	شجر	ازغير	ماعدا
زبان	لسان	سنك	حجر	پيش	حضور
لب	شفة	در	باب	چراغ	قنديل
روى	وجه	پر	ملآن	هست	موجود
كردن	عنق	بى، نا، نه	بلا	نيست	مافي
سينه	صدر	با	مع	جاويد	ابدى
دست	يد	بعدازين	بعد هذا	بيش	زياده
آواز	صوت	بنابرين	بناء على هذا	دزدى	حرامي
آسمان	سماء، فلك	پيوسته	متصل	كدا	شحاذ
زمين	ارض	ازاده	معتوق	چيست	ماذا
ابر	سحاب	شكسته	مكسور	اين	هذا
خورشيد	شمس	پسنديده	مقبول	هنوز	الآن
بزرك	كبير	كوتاه	قصير	دراز	طويل

الباب التاسع

﴿ في الادوات ﴾

(آ)	اداة ندأ بمعنى (يا) تأتي للتهكم نحو (آ بابام) يا ابي وتارة للتمليق نحو (آ چوجق) ايها الولد وتارة للتاكيد نحو (صفوت افندي كيدر آ) صفوت افندي لا شك يذهب
البته	اداة تاكيد بمعنى (لا بد) نحو (چاليشان چوجق البته آفرين آلير) الولد المجتهد لا بد ان يأخذ تحسيناً
اكر	اداة شرط بمعنى (اذا . او . ان) نحو (اكر كيدرسه) ان يذهب
اك	اداة تفضيل نحو (انلرك اك كوچكى بودر) اصغرهم هذا
امّا	اداة ايضاح (نحو (بن چاليشدم اما على افندى اوقومدي) انا اجتهدت اما علي افندي ما قرأ
امان	اداة رجاء نحو (امان اوغلم اوقو) اقرأ يا ولدي وتارةً تأتي للاضطراب نحو (آمان افندم) الامان ياسيدي
انجق	اداة حصر بمعنى (فقط) نحو (بو ايشى انجق سن يا پيه بيليرسك) انت تقدر ان تعمل هذا الشغل فقط
ايشته	اداة تنبيه واشارة نحو (ايشته خواجه كليور) ها هو المعلم آت
ايمدى	اداة تفصيل نحو (ايمدى فعل ايكى قسمدر) والآن الفعل قسمان
اي	اداة ندا (اي چوجغم) يا ولدي

اوت	اداة تصديق وتاكيد بمعنى (نعم) نحو (احمد افندي كيتديمى) هل ذهب احمد افندى (اوت افندم) نعم ياسيدي
اوزره	اداة استعلاً بمعنى (على) نحو (طام اوزره) على السطح
ايكن	اداة حال بمعنى (حينما • وبينما) نحو (زقاقدن كچرايكن) بينما هو مار من السوق وقد تحذف منها (الالف والياء) للتخفيف نحو (كيد ركن) بينما هو ذاهب
ايچون	اداة تعليل بمعنى (لاجل) نحو (آرتمق ايچون) لاجل الزيادة (بنم ايچون) لاجلي
اوه	تقال عند حصول المسّرة نحو (اوه نقدر كوزل) كم هو جميل
بنا ًعليه	تبين السبب نحو (بناءعليه بن كيتمام) بناءً على ذلك انا لا اذهب
پك	اداة مبالغة بمعنى جداً نحو (پك ايىدر) مليح جداً
پكى	اداة تصديق نحو (كتابمى كوندر• پكى افندم) ارسل لي كتابي امركم ياسيدي
دن	اداة تفضيل نحو(شمس قمردن بيوكدر) الشمس اكبر من القمر (وبال شكردن طاتليدر) والعسل احلى من السكر
جه	تكون للنسبة اذا لحقت الاسماء نحو (فرانسزجه كتاب) كتاب فرنساوي
ديو	الامل والترجي نحو (بكا اكرام اولنور ديو كلدم) جئت بأمل ان يحصل لي اكرام واحياناً تكتب هكذا « ديه »
هم	اداة عطف نحو (فريد افندى هم شاعر وهم كاتبدر) فريد افندي شاعر وكاتب
بارى	اداة اكتفا نحو (برايش يايه جقسك بارى لا يقيله ياپ) اذا اردت ان تفعل شيئاً فاتقنهُ على الاقل
بتون	اداة تعميم نحو (بتون درسمى ازبرلدم) حفظت كل درسي

	وتفيد ايضاً التاكيد اذا استعملت مكررةً نحو (بتون بتون غائب ايتدم) اضعته بالكلية
آميز	بمعنى ممزوج وهي تزاد على الاسما نحو (حكمت آميز) ممزوج بالحكمة
آرتق	اداة اكتفا نحو (آرتق قونشمه) كفاك كلاماً
اصلا	اداة تاكيد نحو (احمد افندى اصلا كلمدى) ما جاء احمد افندي اصلاً
اه	اداة اكتفا نحو (اه الويرر) يكفي
بلكه	اداة احتمال بمعني (ربما) نحو (بو سفرده عفو ايدك بلكه اوصلانير) فاعف عنه هذه المرة ايضاً ربما يتوب
بشقه	اداة استثنا نحو (سندن بشقه كيمسه م يوقدر) مالي احد سواك
بعض	اداة تعليل نحو (بعض آدم واردركه بيلديككى بيلمزلر) يوجد بعض رجال لا يعرفون ما تعرفه
برابر	اداة اشتراك بمعنى (سويةً) نحو (برابر كيده لم) فلنذهب سويةً
به	تفيد الاخطار نحو (يورلدم به) تعبت يا
بيله	اداة عطف وتنبيه بمعنى (حتى) نحو (بوراسنى بن دگل على افندى بيله ازبرليه مدى) ليس انا الذي ما حفظت هذا المحل حتى علي افندي ايضاً ما حفظه
برى / برو	يأتي قبلهما لفظة (دن) نحو (دوندن برى سرى كورمدم) ما رأيتكم منذ البارحة و (ايكى كوندنبرو) منذ يومين
حالبوكه	اداة مصاحبة نحو (حالبوكه بن يوق ايدم) مع انه انا ما كنت موجود
چه	اداة تصغير وهي فارسية الاصل نحو (كتابچه) كتاب صغير

چونكه	اداة تعليل بمعنى (لأن) نحو (چونكه تميزدر) لانهُ نظيف
خيلى	تفيد التكثير نحو (خيلى وقتدن سزى كورمدم) لم اركم من وقت طويل
خير	اداة انكار ونفي بمعنى (لا) نحو (خير افندم كلدى) لا ياسيدي ما جأ
دن	اداة ابتدا بمعنى (من) نحو (بيروتدن استانه‌يه عزيمت ايتدم) سافرت من بيرت الى الاستانة
ده	اداة ظرفية بمعنى (في) نحو (اوده ايدم) كنت في البيت
در	اداة خبر نحو (چالشمق ايدر) الاجتهاد حسن
دگل	اداة نفى بمعنى (ليس) نحو (اونك كبى دگل) ليس مثل ذلك
دخى	اداةعطف بمعنى (ايضاً) نحو (كتاب ايله‌دفترى دخى كوندردم) بعثت الكتاب والدفتر ايضاً
دها	اداة تفضيل وتأ تى باوّل الصفات نحو (بو كتاب شوكتابدن دها كوزلدر) هذا الكتاب اظرف من ذاك الكتاب
دك } دكين }	كل منهما اداة انتهأ نحو (بيرامه‌دك اوروج طوتدم) صمت الى العيد(كله‌جك آيه‌دكين بكله‌يه‌جكم) سأ نتظر الى الشهر القادم
دائماً	اداة استمرار نحو (دائماً تحصيل معرفت ايچون چالشمق لازمدر) يلزم الاجتهاد دائماً على تحصيل المعرفة
زيرا	اداة تعليل نحو (چالشمقدن كرى طورملى زيرا ترقي چالشمقله اولور) لا يلزم التأ خر عن الاجتهاد حيث الترقي يصير بالاجتهاد
سز	اداة نفى بمعنى (بلا) نحو (شبهه سز) بلاريب
شايان	اداة نسبة بمعنى (لائق) نحو (تقديره شايان) لائق للتقدير
شايد	اداة احتمال بمعنى (لعل) او (اذا) نحو (شايد على افندى كلزسه آنك او ينه اوغرا) اذا لم يحضر علي افندي فمر على بيته

شمدی	اداة حالية بمعنى (الآن) نحو (شمدی قالمدی) الآن ما بقي
صکره	اداة تاخير بمعنى (بعد) نحو (شمدی دکل . صکره) ليس الآن . بعد
صانکه	اداة تمثيل بمعني (كأن) نحو (صانکه يدم) كأني اكلت
طولاییٔ	اداة سببية وبيانية نحو (تنبللکدن طولایی ترفیع صنف ایده مدی) لم يرتق صنفاً لكسله
عجائب	جمع عجب وهي عربية الاصل وتستعمل في اللغة التركية للاستغراب نحو (عجائب نه زمان کلش) عجبا اي زمانٍ جاء
قدر	اداة انتهأ نحو (استانبوله قدر كيتدم) ذهبت حتى الاستانة
کبی	اداة تشبيه بمعنى (مثل) نحو (آرسلان کبی) مثل الاسد
که	اداة ربط وهي فارسية الاصل نحو (استرمکه کله سك) اريد ان تأتي
کوره	اداة نسبة نحو (آکا کوره هرشي قولاي) كل شيء امام هذا يسير
کرك	اداة عطف نحو (کرك يازسون وكرك يازمسون) كتب ام لم يكتب
کاه	اداة مكان نحو (قبله کاه) مكان القبلة
کاشکی	اداة تمني بمعنى (ليت) نحو (کاشکی کلميه ايدم) ليتني ما جئت
لکن	اداة استدراك نحو (کزمکه کيت لکن کونشده اوتورمه) اذهب لشم الهوا ولكن لا تقعد بالشمس
واه	اداة تأسف نحو (واه خراب اولدی) وا اسفاه لقد خرب
ناشی	اداة بيان وهي عربية الاصل نحو ز بن آنکله قونوشما مقلغم بوندن ناشيدر) ان عدم تكلمي معه نشأ عن ذلك
ها	اداة تنبيه نحو (ها ء سنی تربيه ايده یم) ها سأربيك
هنوز	اداة حالية بمعنى (الآن) نحو (هنوز کلدم) الآن جئت

هر	اداة تعميم بمعنى (كل) نحو (هر كس يرايچر) كل احد يأ كل ويشرب
همان	اداة استعمال نحو (طورميه لم همان قاچه لم) فلنهرب ولا يلزم الوقوف
هله	اداة تنبيه نحو (هلهشوكا باق) انظر لهذا
هاني	اداة استفهام بمعنى (اين) نحو (هاني كتاب) اين الكتاب
هايدى	بمعنى (هيّا) نحو (هايدى برابر كيده لم) هيّا فلنذهب سوية
هاى‌هاى	اداة تصديق نحو (هاي هاى كيده لم) نعم نعم فلنذهب
يوق	اداة نفي بمعنى (ليس) نحو (امثالى يوقدر) ليس لهُ نظير
يوقسه	اداة استثناء بمعنى (الا) نحو كيتدكمى يوقسه كيتمدك) هل ذهبت والاّ ما ذهبت
ينه	اداة تكرار بمعنى (ايضاً) نحو (بو ساعت ينه يه جكساك) ستأ كل ايضاً في هذه الساعة
يالكز	اداة حصر وتاكيد بمعنى (فقط) نحو (يالكز اوقومق ايچون دكلدر) ليس لاجل القرآءة فقط
همانكه	بمعنى (مجردما) نحو (همانكه كلسون كيده لم) بمجرد ما يجيء نذهب

الادوات الفارسية

آسا	اداة تشبيه نحو (قمر آسا) كالقمر
اكرچه	اداة استدراك نحو (اكرچه اورسه ايدى كيدوب شكايت ايدى) فلو ضُرب لذهب واشتكى
ب	اداة المفعول اليه بمعنى (الى) نحو (بمن) اليّ

با	اداة مصاحبة نحو (با ارادهٔ سنیه) بالارادة السنية
بر	اداة استعلا بمعنى (على) نحو (برمن) عليّ
براى	بمعنى (لاجل) نحو (براى افتخار) لاجل الافتخار
بى	اداة نفي بمعني (بلا) نحو (بى كتاب) بلا كتاب
تا	اداة انتهأ بمعنى (حتى) نحو (تا اقشامه قدر) حتى المسأ
چند	بمعني (كم) نحو (چند غروش) كم غرش
زار	اداة محلية بمعنى (مكان) نحو (لاله زار) مكان
ستان كاه	الزهر و (كلستان)مكان الورد و (نزهتكاه) مكان النزهة
نا	اداة نفي نحو (نا مقبول) ليس مقبولاً
كويا	اداة تمثيل بمعنى (كأن) نحو (كو يابني بيلمیور) كأ نهُ لا يعرفني
مكر	اداة استثنا بمعنى (الاّ) نحو (دنيا انسان ايچون جاي راحت بوقدر مكركه دار بقاده اوله) لا راحة للانسان في هذه الدنيا ما لم يكن في دار البقاء
كار	اداة فاعليت وهي فارسية الاصل نحو (استمكار) ظالم
مادامكه	اداة تعليل نحو (مادامكه مطاق العناندر)ما زال حرًّا
مى	اداة استفهام بمعنى(هل) نحو (يازرمى) هل يكتب
مانند	اداة تشبيه نحو (فرشته مانند) كالملائكة
مند	اداة اتصاف وهي فارسية الاصل بمعنى(ذو) نحو (هنرمند) ذو علمٍ و (دانشمند) ذو معرفة
نه	اداة استفهام بمعنى (ماذا) نحو (نه يايدك) ماذا فعلت
ناك	اداة اتصاف بمعنى (ذو) نحو (غمناك) ذو غم
نصل	اداة استفهام بمعنى (كيف) نحو (نصل كوردك) كيف رأيت
و	اداة عطف نحو (قلم وكاغد وير) اعطى الورق والقلم
واي	اداة تعجب نحو(واى شمدى يه قدر كيتمدم)واعجبا الى الآن ماذهبت

تعريب تعليم قرائت

﴿ برنجی قسم ﴾ ﴿ القسم الاول ﴾

﴿ برنجی قرائت ﴾ ﴿ القرائة الاولى ﴾

﴿ مکتبه دوام ﴾ ﴿ في دوام المكتب ﴾

بن بر کوچك چوجغم	انا ولد صغير
دها هیچ بر شیء بیلمه یورم	كذلك لا اعلم شيئاً
چوجقلر نه بیلیرلر	الاولاد ماذا يعلمون
چالیشیرلرسه هر شیء اوگره نیرلر	اذا اجتهدوا يتعلمون كل شيء
بن چالیشه جغم	انا سأجتهد
بیلمه دیگم شیلری اوگره نه جگم	سأتعلم الاشياء التي لا أعلمها
چوجقلر اوقومش	الاولاد قرأوا
تربیه لی اولورلرسه آنلری هر کس سور	اذا صاروا ذوي تربية كل احد يحبهم
هر کس مدح ایدر *	كل احد يمدحهم *
بن بر شاگردم	انا تلميذ
خواجه لرم وار	لي معلمون
بکا اوقویوب یازمق اوگره دن بنی تربیه ایدن آنلردر	هم يعلمونني القرآءة والكتابة والتهذيب
آنلره اطاعت ایتملی یم	يجب عليّ اطاعتهم
درسمه، یازیمه چالیشمالی یم *	يجب اجتهادي على درسي وكتابتي *
ایی بر شاگرد عقلنی باشنه طوپلار	التلميذ الحسن يجمع عقله في رأسه

خواجه سنڭ سوزيني ديڭلر	يسمع كلام معلمه
درسنه يازيسنه چاليشير	ويجتهد على كتابته ودرسه
اوصلى ، تربيه لى اولور	يصير عاقلاً ومهذباً
وقتيله مكتبه گيدر *	يذهب الى المكتب في وقته *
سوينه سوينه مكتبه گيديورم	اذهب الى المدرسة فرحاً فرحاً
اوقومغه يازمغه چاليشيورم	اجتهد على الكتابة والقراءة
اوقودقجه ، يازدقجه معلوماتم آرتييور	تزداد معلوماتي ان داومت على الكتابة والقراءة
نه قدر گوزل *	فما اجمل ذلك *
ايى برشاگرد آرقداشلريله غوغا ايتمز	التلميذ الحسن لا يتنازع مع رفقائه
سوقاقده او يناماز	ولا يلعب في الاسواق
ايشته بن اويله بر شاگرد اولمغه چاليشييورم	ها انا اجتهد لاكون هكذا تلميذاً
شو اوقوديغم كتابى يك سويورم	احب هذا الكتاب الذي اقرأه
نصل سوميه‌يم؟ بيلمه ديگم شيلرى بكا اوگره‌ديور، بنى تربيه ايديور	كيف لا احبه وهو يعلمني الاشياء التي لا اعلمها ويربيني
شونى دقتله اوقويه‌يم	يلزمني قرأته بدقة
اوقوديغمى آڭلامغه چاليشه‌يم	يلزمني الاجتهاد بالذي اقرأه لافهمه
آڭلايه‌مديغم يرلرى خواجه‌مه صوره‌يم	يلزمني السؤال من معلمي عن المواضع التي لا افهمها
او بكا سويلر، آڭلادير *	هو يقول لي ويفهمني *
درسلرمى دقتله اوقورسه‌م خاطرمده قالير ، اونوتمام	تبقى بخاطري دروسي اذا قرأتها بدقة ، لا انسى
اوقودقلرمى بلله دكجه فكرم آچيلير	كلما فهمت الذي اقرأه يفتح فكري
گيتدكجه معلوماتم آرتار	وعلى هذا المنوال تزداد معلوماتي

تنبل، اطاعتسز اولان چوجقلر هیچ برشی اوگره نه مزلر، جاهل قالیرلر	الاولاد التنابل وعديموا الاطاعة لا يتعلمون شيئاً ابداً ويبقون جهلاً
بن او يله تنبل، اطاعتسز چوجقلردن دگلم	انا لست من الاولاد التنابل وعديمي الاطاعة
چالیشه جغم، اوگرنه جگم، جاهل قالميه جغم *	سأجتهد، سأتعلم، ولا ابقى جاهلاً *
ابتدادن هر شيء انسانه گوج گلير	من الابتدأ كل شيء يجيء الى الانسان صعب
يواش يواش قولاى گلمگه باشلار	شيأً فشيئاً يبتدي ان يجيء سهلاً
چاليشمقله هر شي قولايلاشير	بالاجتهاد كل شيء يسهل
شمدی يك ايی اوقويه ميورم	الآن لا اقرأ جيداً جداً
دقتله چاليشيرسه م آز وقت ايچنده گوزل گوزل اوقومغه باشلارم	اذا اجتهدت بدقة ابتدأ ان اقرأ جيداً جداً في وقت قليل
گوزلجه اوقومغی اوگرنسه م نه قدر سوينه جكم آنام بابام ده سوينيرلر	اذا تعلمت القراة جيداً كم افرح والدي ووالدتي يفرحان ايضاً
بنی دها زياده سورلر	ويحبوني كثيراً بزيادة
خواجه لرم ده بكا آفرين ديرلر *	واساتذتي يقولون لي احسنت *
بو اوقوديغم كتابی طانيرم	اعرف هذا الكتاب الذي اقرأه
اسمنی ده بيليرم	واعلم اسمه ايضاً
ايلك صحيفه سنده يازيليدر	ومكتوب في اول صحيفته
اوراده طبع اولنديغی تاريخی ده گوسترمشلر ايشته شودر : ١٣٠٩ *	وهناك انظروا تاريخ طبعه ايضاً ها هو ١٣٠٩ *
كتابلرك باصلديغی يره «مطبعه» ديرلر	المحل الذي يطبع بهِ الكتب يقولون له مطبعة

بر رساله ، ياخود كتاب تأليفنه ايدن ذاته‌ده «مؤلف» دينير

و يقولون مؤلف لمن يؤلف كتاب و يجمع رسالة

اكثريا بر كتابك اسمندن صكره مؤلف ومحررينك اسمى يازيلير *

وغالباً يكتب اسم المحرر والمؤلف بعد اسم الكتاب *

بر كتاب بشقه بشقه كاغدلردن مركب اولور

الكتاب يكون مركبا من اوراق متعددة

چابوق ييرتيلوب غائب اولمامق وقولايلقله اوقونمق ايچون «مجلد» كتابك صحيفه لريني صيره سيله بوكوب قاتلار

فالمجلد لاجل لا يتمزق و يضيع وان يقرا بسهولة يضعه على بعضه مرتبا

صكره بر برينه ديكه‌رك جلد حالنه قور

و يخيطه وان يضعه في حالة الجلد

بن كتابمى كوزلجه محافظه ايده جكم كيرلتميه جكم ، ييرتميه جغم

ساحفظ على كتابي جيداً لا اوسخه ولا امزقه

هيچ بن تنبل ، فيدسز ، چوجقلر كبى اولورمي يم *

هل اكون في المستقبل من الاولاد التنابل الهاملين *

﴿ ايكنجي قرائت ﴾

« بيومك »

﴿ القرائة الثانية ﴾

« في الكبر »

برقاچ سنه صكره شمديكندن دها زياده بيويه جكم

بعد كم سنة ساكبر اكثر من الآن

اكر او يناية جق ، بوش طوره جق يرده شمديدن چاليشوب درسلرمى ايلريله‌ده‌جك اولورسه‌م دها چوق شى بلله مش بولنه جغم

عوض ان العب واقف خالياً من الآن اذا اجتهدت على دروسي وتقدمت فيها اكون تعلمت اشياء كثيرة في المستقبل

تنبل اولان برشي اوكرنه مز	التنبل لا يقدر ان يتعلم شيئاً
سنه لر كلير، كچر	والسنة تأتي وتروح
ياشي چوغالير، جاهل وسفيل قالير	ويكبر عمره ويبقى جاهلاً سفيلاً
هيچ بركيمسه آني سومز	ولا احد يحبه ابداً
يوزينه بيله باقماز *	حتى ولا ينظر الى وجهه *
ياالكز طوغرى وككه له مكسزين اوقومق ايله ايش بيتمز	لا يخلص الشغل بالقرآءة جيداً بدون تمتمة فقط
چابوق اوقويوب يازمغي برده برشيئي طوغريجه حساب ايتمكي اوكرنملييم	يجب عليّ حالاً تعلم القرآءة والكتابة وايضاً ان احسب شيئاً مستقيماً
اوقويوب يازمق، حساب ايتمك بيلمه ين آدمك الندن برشي كلمز	الانسان الذي لا يعلم القرآءة والكتابة والحساب لا ياتي من يده شيء
چوق دفعه آلدانيير	كذلك كثير يغش
ايي اوقويوب يازمق وحساب اوكرنه بيلمك ايچون هردرلو غيرتدن كرى طورميه جغم	سأعمل غيرة في كل وجه لاجل اقدر ان اتعلم القرآءة والكتابة والحساب جيداً
عقللي چوجقلرنه قدر زياده شيء اوكرنيرلرسه اوقدر سوينيرلر	الاولاد العقلاء بقدر تعلمهم يكونوا محبوبين
چونكه قدرلرى، قيمتلرى معلوماتلريله برابر آرتار *	لان بازدياد معلومياتهم تزداد قيمتهم وقدرهم *
بن برياشنده ايكن نه يوريه بيلير ايدم نه ده برشى آكلامغه اقتدارم وار ايدى	انا لما كان عمري سنة واحدة ما كنت اقدر امشي ولا كان عندي اقتدار لفهم شيء
ايكى ياشنه كيرنجه يوريمكه سويله مكه باشلادم	لما دخلت السنة الثانية من عمري ابتدأت في المشي والتكلم

فقط ينه هرسويله نن سوزى
آكلايه مازايمشم
يمك ايچون بكا اصلا ات
ويرمزلرايمش
اتمكى ييله ايجه چيكنه يه مز ايمشم
چونكه دها ديشلرم تماميله
چيقمامش ايمش
شمدى ديشلرم تماميله چيقمش
آنك ايچون درلو ييه جكى ييه بيليرم
قاچ ياشنده اولديغمى دخى بيليرم

اوچنجي قرائت

«الوقت»

وقتلك نصل حساب اولنديغنى بيليرم
يدى كون بر هفته در
درت هفته ايله ايكى، ياخود اوچ
كون بر آى ايدر
اون ايكى آى، ياخود اوچ يوز التمش
بش كون بر سنه ايدر
بو اون ايكى آيك اسملرى سنهٔ شمسيه
وماليه اعتباريله شويله صايلير
« مارت، نيسان، مايس، حزيران،
تموز، آغستوس، ايلول، تشرين
اول، تشرين ثاني، كانون اول،
كانون ثاني، شباط.»

كل كلام يحكى ما كنت افهمه
فقط
اما من جهة الاكل ما كانوا يعطوني
لحماً اصلاً
حتى الاكل ما كنت اقدر امضغه جيداً
حيث ما كانت طلعت اسناني
بالتمام
الآن طلعوا اسناني بالتمام
حيث اقدر على اكل جميع الاشكال
حتى اعلم كم صار عمري

القرائة الثالثة

« في وقت »

اعلم حساب الاوقات كيف صارت
كل سبعة ايام اسبوع
كل اربع جمع ويومين او ثلاثة
شهر
وكل ثلاثمائة وخمسة وستين يوماً او
اثنى عشر شهراً سنة
وهكذا يحسبون الاثنى عشر شهراً
باعتبار السنة الشمسية او المالية
مارت، نيسان، مايس، حزيران،
تموز، آب، ايلول، تشرين اول،
تشرين ثاني، كانون اول كانون ثاني،
شباط *

سنهٔ قمریه و یاسنهٔ هجریه آیلری	شهور السنة القمرية والسنة الهجرية
دخی اون ایکیدر	اثنا عشر ايضاً
بونلرك اسملری ده شونلردر	وهذه هي اسمائهم
« محرّم ، صفر ، ربیع الاوّل ، ربیع	« محرم ، صفر ، ربيع اول ، ربيع
اخر ، جمادی الاولی ، جمادی الاخره	ثاني ، جماد اول ، جماد ثاني ، رجب ،
رجب ، شعبان ، رمضان ، شوال ،	شعبان ، رمضان ، شوال ، ذي
ذی القعده ، ذی الحجه » *	القعدة ، ذي الحجة » *
رومی ایلری سنهٔ میلادیه حسابیله	يحسبون الاشهر الرومية بحساب
شویله صاییلیر	السنة الميلادية هكذا
« کانون ثانی ، شباط ، مارت ، نیسان ،	« كانون ثاني ، شباط ، مارت ، نيسان ،
مایس ، حزیران ، تموز ، آغستوس	مايس ، حزيران ، تموز ، آب ،
ایلول ، تشرین اول ، تشرین ثانی ،	ايلول ، تشرين اول ، تشرين ثاني ،
کانون اوّل »	كانون اول ،
کانون ثانینك ابتداسی خرستیان	في ابتدأ كانون الثاني يكون رأس
ملتلرك ییل باشیسیدر *	السنة عند الملة المسيحية *
عربیده سنه باشی محرم ابتداسیدر	راس السنة العربية ابتداء محرم
بو آیك اوننده عاشورا پیشیریلیر	وفي العاشر من هذا الشهر تطبخ عاشورا
ربیع الاوّلك اون ایکیسندن صکره	ويقرأ المولد الشريف بعد الاثنى
مولد شریف اوقونور	عشر من ربيع الاول
رمضان اوتوز کوندر	رمضان ثلاثون يوماً
بو آیده مسلمانلر اوروج طوتارلر	وفي هذا الشهر تصوم الاسلام
شوالك ابتداسندن اوچنجی کوننه	ومن ابتدأ شوال الى يومه الثالث
قدر بایرامدر	عيد

بوڭا « رمضان بايرامى » دينلديگى كبي « شكر بايرامى » دخي دينير	وهذا كما انه يقال لهُ عيد رمضان يقال لهُ عيد الحلو ايضاً
ذى الحجه نڭ اوننجى كوني قربانلر كسيلير	وتذبح الاضحية عاشر ذي الحجة
درت كون بايرام ايدبلر	ويكون العيد اربعة ايام
بوڭا « قربان بايرامى » دينلديگى كبي « حاجيلر بايرامى » دخي دينير *	وهذا كما انه يقال له عيد الاضحية يقال له عيد الحجاج ايضاً *
اللى ايكى هفته ياخود اون ايكى آى كچديگى حالده سنه بيتر	حين مرور اثنى عشر شهراً او اثنين وخمسين جمعة تنتهي السنة
يڭى سنه باشلار	تبتدىء السنة الجديدة
يوز سنه بر « عصر » در	كل مائة سنة عصر
بزم شمديكى عصرمز هجرتڭ اون دردنجى و ميلادڭ اون طقوزنجى عصريدر	عصرنا الآن عصر الرابع عشر من الهجرة وعصر التاسع عشر للميلادية
بو عصر اولكى عصرلره نسبتله جمله سندن منوّر عدّ اولنور	ويعد هذا العصر بالنسبة الى الاعصر الاول منوراً
چونكه بو عصرده ياشايان انسانلر انوارِ علوم وفنون ايله تنوير افكار ايتمكده درلر	لان العالم العائش في هذا العصر هو تنوير الافكار مع انوار العلوم والفنون
اويله ايسه بو منوّر عصره لايق منوّر فكره مالك اولمق وقاباً جاهل آدملر صيره سندن آيرلمق ايچون بنم دخي علوم وفنون تحصيل ايتمكلگم وتربيه لى اولمقلغم اقتضا ايدر *	يقتضي تحصيل فكر منور لائق بهذا لاجل الانفراد من العالم الجهلاء والقبا يقتضي عليَّ ان اكون مربى وان احصّل العلوم والفنون *

سنه نك ابتدا سنده كى آى ايله صوكنده كى بر آى پك صوغوق اولور، قار ياغار	في الشهران اللذان في اول السنة وفي الشهر الآخير الذي في ختامها يصير برد جداً و ينزل الثلج
بعضاً صولر طوكار	و بعضاً تجمد المياه
سنهٔ شمسيه نك بوموسمنه «قيش» اسمي و يريلير	و يعطون اسم هذا الموسم «شتاً» السنة الشمسية
شباطدن صكره كلن آيلرده هوا اوقدر صوغوق اولماز	وفي الاشهر التي يجئ من بعد شباط لا يكون الهوا بارداً في هذا المقدار
بوزلر اريير	و يذوب الثلج
پك نادر اوله رق قار ياغار	ونزول الثلج نادر جداً
آغاجلره صو يوزور	ويمشي الماء للشجر
داللر، يشيل ياپراقلر وچيچكلر ايله زينتلنير قيش موسمنده قيرلانغجر كيتدكلرى لردن ير كرى دونرلر	وتتزين الغصون بالازهار والاوراق الخضراء والسنونو في موسم الشتاء يعودون الى المحلات التي ذهبوا منها
بنفشه لر، لاله لر، سنبلار وسائر كوزل چيچكلر باغچه لرى تزيين ايدرلر	وتزين الجنائن بالبنفسج والشقائق والسنابل وزهور جميلة اخرى
سنه نك بو كوزل موسمنه « ايلك بهار » ديرلر *	و يقولون «الربيع» لهذا الموسم الجميل السنوي *
حزيران، تموز، آغستوس آيلرنده كونش ياقارصيجاق پك قوتلي اولور	وتحرق الشمس في شهر حزيران وتموز وآغستوس و يصير حر شديد جداً
انسان چوق ترلر	والانسان يعرق كثيراً
چيلك، فرنك اوزومي، كراس، آرمود، الما، قايصى، شفتالو، زردالو،	وتنضج الاثمار من تأثير الحر كالفريز والعنب الافرنجي والكرز والنجاص

اريك ، آيوا واوزوم كبي ميوه لر	والتفاح والمشمش والدراقن والخوخ
صيجاغك تأثيريله يتيشير *	والسفرجل والعنب *
ايلول، تشرين اول ، تشرين ثانى	يجمعون محصولات وفواكه
آيلرنده باغلرك ، باغچـه لرك ،	المزارع والمحلات في شهر
تارلالرك ميوه لريني وَمحصوللريني	ايلول وتشرين اول وتشرين
طوپلارلر	ثاني
تموز وَاغستوس آيلرنده چفتجي	ويحصد الحراث زرعه في شهر
اكينى بيچر	آغستوس وتموز
دمت باغلار	و يربط حزمه
خرمن ياپوب دوكر	و يغرز بيدرًا و يترك
بووجه ايله بغدايى صماندن آييرير	و بهذه الواسطة يفرق القمح من التبن
چواله طولديرير	ويملي الشوال
دگرمنه كوتوروب اوگوتديرر	و يعطونهم للطاحون وهناك يطحنهم
اوگوتديره رك بغدايى اون ياپار	بهذه الصورة يعمل القمح طحينًا
ايشته يديگمز اتمك،درلو درلو خمير	هذا هو الخبز الذي نأكله ويعمل بهذا
ايشلرى بو اون ايله ياپيلير *	الطحين اشغال العجين المتنوعة *
اكين بيچلدكدن صكره باغ بوزيمي	بعد حصد الزرع ياتي زمان تجليد
زمانى كلير	الكرم
بونده دخى باغلرك اوزوملرى	وفي هذه ايضًا يتلفون كروم
دوشيريلير	العنب
اوزوملر صيقيله رق آنلردن چيقان	ومنهم يعصرون العنب ويخرج منه
صودن پكمز ، ناردنك وَرچل كبي	الذي يعمل اشياء كالدبس وعصير
شيلر ياپيلير	الرمان

كندى باغنك ميوه سندن تارلاسنك محصولندن كنديسنه لازم اولان مقداري صاقلار	ويخبي المقدار اللازم له من فواكه بستانه ومن محصول مزرعته
فضله سنى شهره كوتوروب صاتار	والفضلة التي تبقى يرسلها للبلدة ويبيعها
سنه نك بو موسمنه ده «صوك بهار» ياخود «كوز» ديرلر*	ويسمى هذا الموسم السنوي خريفاً او نهاية الربيع
ديمك اوليوركه سنه ده درت موسم وار ايلك بهار، ياز، صوك بهار، قيش*	يعني يوجد للسنة اربعة فصول "ربيع صيف، خريف، شتاء "*
موسمه "فصل" ديلديكى كبى درت موسمه ده "فصول اربعه" ديرلر*	كما انه يقال للموسم فصل كذلك يقولون له الفصول الاربعة

دردنجي قرائت — القرائة الرابعة

نصائح — في النصائح

١ — مرحمتلى اولان آدم، سفيللره كيمسه سزلره ياردیم ايدر	١ — الانسان الذي هو صاحب مرحمة يرحم الايتام ويعاون المساكين
٢ — عنادجى اولان آدم كندى بيلديكنه كيدر . دائماً كندى ديديكنك اولماسنى ايستر . غوغايى كوروليتى يى سون آدم هيچ بر كيمسه ايله كچينه مز	٢ — الانسان الذي هو صاحب عناد والذي يعمل برأيه دائماً يطلب ان يصير القول الذي يقوله والذي يحب المنازعة والعياط لا يقدر ان يعيش مع احد
٣ — كندى حالنده اولان آدم، هيچ بر كيمسه ايله غوغا ، كوروليتى ايتمك ايسته مز	٣ — فالانسان الذي يكون بحاله لا يريد ان يعمل منازعة او عياط مع احد
٤ — انسانيتسز آدم ، كيمسه يه ايلك ايتمك ايسته مز	٤ — الانسان العديم الانسانية لا يريد ان يعمل معروفاً مع احد

٥ — انسان جاهل اولمامق ایچون تحصیل معلومات ایتمکه چالشملیدر	٥ — فالانسان لاجل ان لا يبقى جاهلاً يجب عليه الاجتهاد في تحصيل المعلومات
٦ — هرکس وباخصوص خسته اولان آدم، یه جگه، ایچه جگه یك زیاده دقت ایتملیدر	٦ — كل انسان وعلى الخصوص الشخص المريض يجب عليه ان يجري دقةً بزيادة في اكله وشربه
٧ — چالشمق ایسته مه ین آدم یاشامغه لایق دگلدر	٧ — والانسان الذي لا يريد الاجتهاد غير لائق الى الحياة
٨ — آناسنه، باباسنه اطاعت ایتمه ین چوجق تعزیره، تکدیره جزایه لایقدر	٨ — الولد الذي لا يطيع والده ووالدته فهو لائق للتعزير والتكدير والمجازاة
٩ — کندیسنه ویریلن گوزل نصیحتلره قولاق ویرمه ین آدم صوکنده پشیمان اولور	٩ — والانسان الذي يعطى له النصيحة الجميلة وهو لا يعطي اذنيه يصير ندمان في النهاية
١٠ — انسان تمیزلگه دقت ایتملیدر اوستی، باشی تمیز اولمیان آدمدن هرکس استکراه ایدر	١٠ — وينبغي للانسان الدقة في تنظيف ذاته وكل شخص لا يكون نظيفاً ثوباً وبدناً كل انسان يتكرّه منه
١١ — برشیئی اوگرنمك ایسته ین کمال دقتله چالشملیدر که آرزوسنه نائل اوله بیلسون	١١ — والذي يريد ان يتعلم شيئاً يجب عليه الاجتهاد بكمال الدقة لكي يقدر ان ينال مرامه
١٢ — راحت اویقو اویومق ایسته ین ادم گوندوزلری بر ایشله اوغراشمالی، لزومندن زیاده ییوب ایچمامليدر	١٢ — والانسان الذي يطلب راحة النوم يجب ان يكون مشغولاً في شغله نهاراً وان لا ياكل ويشرب بزيادة عن لزومه

١٣ — كنديني هر كسه سود يرمك ايستـه ين آدم هر كسه حرمت ورعايت ايتملى ، عاقل واطاعتلى اوالى برده هيج يالان سويله مميلدر

١٣ — والانسان الذي يريد كل شخص يحبه وكل شخص يراعيه ويحترمه يجب عليه ان لا يتكلم كذبًا وان يكون مطيعًا وعاقلاً

١٤ — انسان دقتله چاليشماد قجه برشي اوگره نه مز

١٤ — اذا لم يجتهد الانسان بدقة لا يقدر ان يتعلم شيئًا قط

١٥ — البسه سنك چوق وقت طايانما سني ايسته ين ، اوستني تميز طوتمليدر

١٥ — والذي يريد ان تثبت اثوابه مدة كثيرة يجب عليه ان ينظف ذاته

﴿ بشنجي قرائت ﴾

﴿ القرآئة الخامسة ﴾

﴿ تفكر وتشكر ﴾

﴿ في التفكر والتشكر ﴾

رفيقلرمدن بريسنك پدرى وفات ايتمش
يالكز بر والده سى قالمش
بربشقه ارقداشمك ده نه اناسى
نه باباسى وار
زواللى يتيم اوكسز قالمش
نه بيوك مصيبت يارب والده مه
پدرمه اوزون عمرلر وير
بنده ارقداشلرم كبى برحاله
اوغرامه يم
اللهه چوق شكر ايديورم
كوزل بر اويمز اويمزده هر
شيئمز وار

توفي والد احد رفقائي
وبقي له والدة منفردة
ولي رفيق آخر ايضًا ليس له والد
ولا والدة
وبقي المسكين يتيماً
ما هذه المصيبة الكبرى يا ربي
اعط والدي ووالدتي عمرًا طويلاً
حتى لا اصاب بحال مثل
رفقائي
اشكر الله كثيرًا
لنا بيت جميل وكل شيء موجود
في بيتنا .

كندى خانه سى اولميوبده بشقه سنك اوِنده كرا ايله اوتوران آدم اوخانه يى كندى مالى كبى اعتبارايدر	الرجل الذي ليس له بيت وهو قاعد في بيت الاجرة يعتبر ذلك البيت كماله
انسانلغه ياقيشان بودر	وهذا الذي هو اللائق بالانسانية
برخانه حفظ صحت قاعده سنه موافق اولمق ايچون اوطه لرى ككش ورطوبتسز وآيدينلق اولمليدر	لاجل ان يكون البيت موافقاً لقاعدة حفظ الصحة يجب ان تكون حجرهُ متسعة وبلا رطوبة ومنورة

آلتنجى قرائت | القرائة السادسة

انسانك سائر حيوانلردن فرقى | فرق الانسان عن سائر الحيوانات

انسانك سائر حيوانلردن فرقى سوز سويلەمك واوقويوب يازمق ايلەدر	يفرق الانسان عن سائر الحيوانات بالقرائة والكتابة والتكلم
انسان ياراديلشجه سائر حيوانلردن چوق فرقليدر	فالانسان من حيث الخلقة يفرق كثيراً عن سائر الحيوانات
سائر حيوانلردەده حسّ واردر	ويوجد ايضاً في سائر الحيوانات حسٌ
مثلا : كوپك افنديسنى كورديگى كبى طانير	مثلاً : مثل الكلب حين يرى صاحبه يعرفه
سوينوب قويروغنى صاللامغه باشلار	ويفرح ويبتدأ في اهتزاز ذنبه
لكن بوحسىّ سوزايله بيان ايده مز	فقط لا يقدر ان يبين هذا الحس في الكلام
بن ايسه سوز سويلديكم ايچون فكرمى ، حالى برآدمه لسانمله آڭلادە بيليرم	فانا لكوني اتكلم لفظاً اقدر ان افهم بلساني الى انسان ما فكري وحالي

فقط بی چاره کوپك وسائر حیوانلر نطقدن محروم اولدقلرندن حاللرینی بنم گبی افاده ایدهمزلر*	فقط حيث ان الكلب المسكين وسائر الحيوانات محرومون من النطق لا يقدرون ان يفيدوا حالهم مثلي
بن، بویم طوغری اولدیغی حالده یورورم	انا امشي وقامتي مستقيمة
باشمی ده هر طرفه چویره بیلدیگم گبی گوگه طوغری ده قالدیره بیلیرم	وكما اني اقدر على تدوير رأسي الى كل جهة اقدر ارفعه الى السماء مستقيماً
فقط حیوانلر اویله یاپه مزلر*	لكن الحيوانات لا يقدرون ان يعملوا كذلك*
بونلره حواس خمسهٔ ظاهره دیرلر	ويقولون لهم الحواس الخمسة الظاهرة
انسانك، گورمك، ایشتمك قوقلامق، برشیئك طادینی آلمق آل، وسائر اعضای بدنله برشیئك نصل اولدیغنی طویمق حسلری واردر	ويوجد في الانسان السمع والنظر واللمس باليد والحس والذوق والشم وسائر اعضاء البدن
گوز گورور	والعين تنظر
بن آیاقلرمله یوریه بیلدیگمی کوزلرمله گوره بیلدیگمی قولاقلرمله ایشیده بیلدیگمی دیلمله طاتدیغمی آغزمله یه بیلدیگمی بورنمله قوقو آله بیلدیگمی بیلیرم	انا اعلم اقتداري على المشي برجليّ واعلم اقتداري على النظر بعينيّ واعلم اقتداري على السمع بأذنيّ واعلم اقتداري على الاكل بفمي واعلم اقتداري على الشم بانفي
آنجق حیوانلر بیلمزلر	لكن الحيوانات لا يعلمون ذلك
هر شیئی سوق طبیعتله، بیلمیه رك اجرا ایدرلر *	يفعلون كل شيء بسوق الطبيعة وهم لا يعلمون*

﴿ يدنجى قرائت ﴾

﴿ نباتات ﴾

تازه نباتاتى پك سوَرِم
رنكلرى ، بيچملرى خوشمه كيدر
طانيديغم نباتات چوقدر
بونلردن فصوليه يى ، بزليه يى ، لا
حنه يى ، هاووجى ، خيارى ، مايدانوسى
شلغمى ، انكنارى وَباميه يى طانيرم *
بغداى ، آرپه ، چاودار ، يولاف ،
يرالماسى ، مصر بغدايى تارلالرده اولور
بونلرى ده پك كوزل طانيرم
بونلردن بغداى ايله مصر بغداينى
دها ايى طانيرم *
باغچه لرده يتيشن آرمود ، الما ،
اريك ، كراس ، شفتالو ، قايصى ،
جوز ، فندق ، انجير ، پورتقال
كبى يمشلرك اولمشلرى آز ييلير ايسه
فائده لىدر
خام وَچوروك يمشلر ضررليدر
اويله يمشلرى يه مليدر
سوز ديكلمه يوب خام وَچوروك
يمشلرى ييَن چوجقلر خسته
اولورلر *

﴿ القرائة السابعة ﴾

﴿ في النباتات ﴾

احب النباتات التازه جداً
لونهم وهيئتهم تذهب الى ذوقي
والنباتات التي اعرفها كثيرة
من ذلك اعرف الباميةوالانكنار
واللفت والبقدونس والخيار والجزر
والملفوف والبازاللا والفصوليه *
و يكون في المزارع الدره والكما
والشرفان «حب» والشعير والقمح
هولاء اعرفهم جيداً جداً
واعرف منهم الدره والقمح
بزيادة *
الفواكه التي تطلع في البساتين
كالنجاص والتفاح والخوخ والكرز
والدراقن والنقوع والجوز والبندق
والتين والليمون تكون ذات فائدة
اذا اكل منها شيء قليل وهي ناضجة
والفواكه النية والمتخة هي مضرة
يجب عدم اكل هكذا فواكه
والاولاد الذين لا يسمعون الكلمة
و ياكلون الفواكه التي لم تنضج او
مهرية يمرضون

آغاجلر بزم ایچون گوزل گوزل یمشلر ویرد کلری گبی بهار موسمنده تازه چیچکلر یله، یشیل یپراقلر یله گوزلرمزی خوشلاندیریر، گوکلرمزی صفالندیریرلر
یاز گونلرنده ده لطیف گولگه لریله بزی گونشك صیجاغندن قورورلر
قیشین دخی اودونلریله بزی ایصیدیرلر *

﴿ سکزنجی قرائت ﴾

﴿ ارض ﴾

طوپراقده کل آلچی، تباشیر، کیرج، قوم، طاش وسائره بولنور
دیوارجی قوم ایله کیرج وسائره یی بر برینه قاته رق صیوه چاموری یاپار *
چوملکجی، چناق، چوملك یاپمق ایچون کل قوللانیر
تباشیرك زیاده مکتبلرده کی سیاه تخته لر اوزرینه یازی یازمق ایچون قوللانیلیر
آلچی ایله کیرجدن بنالر یاپیلیر *

كما ان الاشجار في موسم الربيع باوراقها الخضرة وزهورها النضرة تثمر لاجلنا اثمارًا جميلة وكذلك تسر ابصارنا
وتظللنا من حرارة الشمس بظلالها اللطيفة في ايام الصيف
و يدفوننا ايضًا باشجارهم شتاء *

﴿ القرائة الثامنة ﴾

﴿ في الارض ﴾

يوجد في التراب حجر ورمل وكلس وتباشير ورماد وتراب الفخار وغير ذلك
والمعماري يضع الرمل مع الكلس وغير ذلك مع بعضهم ويعمل طينًا في الحفرة *
الذي يصنع الصحن والقدرة لاجل يعمل قدرة وصحنًا يستعمل الرماد
و يستعمل التباشير بزيادة لاجل الكتابة على الالواح الخشب السود للمكاتب
وتصنع الابنية من الكلس والتراب الاحمر *

طاشك بر چوق درلومی واردر
هپسی ده طوپراقدن چیقار یلوب
بنا وسائره ایچون قوللانیلیر
هیکلار، مرمردن یاپیلیر *
مکتبلرده اوزرینه یازی ورقم یازیلیر
بر سیاه طاش واردرکه اوروپاده
چوق یرلرده بناچاتیلرینی کرهمید
یرینه بو طاش ایله قاپادیرلر *
بر طاقم نادر بولنور طاشلرده
واردرکه چوق قیمتلیدر
بو طاشلری قادینلر وبعض ارککلر
سوس ایچون قوللانیرلر *
بو قیمتلی طاشلردن باشلیجه لری
شونلردر : الماس، زمرد، یاقوت
یشم، فیروزه *

یوجد اشكال كثيرة من الاحجار
وكلهم يخرجونهم من التراب
و يستعملونهم للبناء وغير ذلك
وتعمل الهياكل من المرمر *
و يكتب عليه حساب في المكاتب
و يوجد نوع من الحجر الاسود يستعمل
في المكاتب لاجل الكتابة ووضع الارقام
يستعمل في محلات كثيرة في اوروپا
عوض عن القرميد لاجل ستر اعلا الابنية
يوجد نوع من الاحجار ايضاً وهم
ذوو قيمة
وهذه الاحجار تستعملها الرجال
و بعض النساء لاجل الزينة
وبعض هولاء الاحجار الذات القيمة
الالماس والزمرد والياقوت والعقيق
والفيروز *

☀ طقوزنجی قرائت ☀

☀ نفقت ☀

انسانلر، اتمكدن بشقه اك زياده
اوكوز، اينك، طانه، قويون،
كچی، طاوشان، طاووق، قاز،
اوردك، هندی، گوگرجین ككلك،
يلدرجين، چاير قوشی كبي تمیز
اولان حيوانلرك اتلرینی یرلر *

☀ القرائة التاسعة ☀

☀ في النفقة ☀

اكثر ما يقتات الانسان بلحوم
الحيوانات النظيفة كالعجل والبقر
والطانة والغنم والمعزي والارنب
والدجاج والوز والبط والدجاج
الهندي والحمام والحجل والسمن
والقنبرة وذلك عدا عن الخبز *

اینگك ، قو یونك کچینك سودی انسانه پك فائده لیدر	وحلیب البقر والغنم والمعزي مفید جداً للانسان
جناب حق انسانلرایچون نیجـه فائده لی شیلر یار اتمشدر	الله تعالى خلق للانسان اشیاء کثیرة مفیدة
مثلاً : قامشدن ، پانجاردن شکر چیقار	مثلاً السکر یخرج من القصب والشمندر
شکردن‌ده طاتلیلر یاپیلیر وده‌ها برچوق شیلرده قوللانیلیر	ویعمل من السکر حلویات وکذلك اشیاء کثیرة اخرى
بهاراتدن بیبر ،دراچین،هندستان جوزی،قرنفل طبیعتلرنده حرارت غالب اولان شیلرك چوغی ضررلی اولدیغندن بونلرك آزار قوللانلمسی لازمدر *	حیث ان کثرة الاشیاء التي تغلب على طبیعتها الحرارة تضر فیلزم استعمال القلیل من هذه البهارات من الفلفل والدارصیني والجوز الهند والقرنفل *
انسانی بسله ین وهر زمان لازم اولان باشلیجه شیلرك بری‌ده اتمکدر	الذي یربي الانسان ویلزمه کل وقت وهو احد الاشیاء ابتداء الخبز
اتمکك تمیز وپیشکین اولمسنه دقت ایتملیدر *	ویجب الدقة بان یکون الخبز ناضجاً ونظیفاً *
پاتاتس دخی فائده لی برشیدر	والبطاطة شيء ذو فائدة ایضاً
طارلقده اتمك یرینی طوتـه بیلیر *	ویمکن ان تقوم محل الخبز في وقت الضیق *
سودده هم ات ، هم ده اتمك وسبزه خاصه لری اولدیغی ایچون انسان یالکز سود ایله یاشایه بیلیر *	بما ان للحلیب خواص اللحم والخبز والخضر معاً فیمکن للانسان ان یعیش به فقط

اونجی قرائت

صنعت

انسان نفقه سنی، یعنی ییوب ایچه جکنی وکچینه جکنی اله کتیرمك ایچون چالیشمغه، صنعت او کرنمکه محتاجدر

بر صنعت بیلن آدمه «صنعتکار» دیرلر*

انسان محتاج اولدیغی شیلری چالیشوب چبالایه رق قزانملی، کیمسه یه بویون اکمه ملیدر

آنجق، کچینیش جناب حقك رضا سنه وعرض وناموسه موافق صورته اولیدر*

خرسزلر وبر طاقم تنبل آدملر واردرکه چالیشمقدن قاچینرلر

اللهك امرینه وکندی وجدانلرینه قارشی اولان بر یولده کچنمك ایسترلر*

انسان چالیشوب سعادتی قزانمق ایچون یارادلمشدر

هر کیم سعادتی قزانمغه چالیشیرسه جناب حق سعادتی اکا احسان ایدر

چالیشمیان هیچ بر شي قزانه مز

تنبللر دائما ایستدکلرندن محروم قالیرلر

القرائة العاشرة

في الصنعة

لاجل ان يتدارك الانسان امر معيشته من ماكل ومشرب يحتاج للاجتهاد ولتعلم صنعة

يقولون معلماً الانسان الذي يعلم صنعة*

يجب على الانسان ان يكد ويجتهد في تحصيل الاشياء التي يحتاجها وان لايكون منتظر الى احد

انما يجب ان يكون امر تعيشه بصورة موافقة لرضا الله تعالى وللعرض والناموس*

اللصوص واناس اخر تنابل يفرون من الاجتهاد

ويرومون ان يعيشوا في طريق مخالف لوجدانهم الذاتي ولامر الله تعالى*

الانسان مخلوق لاجل ان يجتهد وان يكتسب السعادة

وكل من يجتهد لكسب السعادة فالله سبحانه وتعالى يحسن عليه بها

والذي لايجتهد لايقدر ان يكسب شيئاً ابداً

والتنابل يبقون دائماً محرومين مما يبغونه*

انسانلر جمعیتله ، یعنی طوپولوجه یاشامق ایچون یارادلمشدر	خلق الانسان لاجل ان يعيش جماعة
بوجهتله برلکده یاشامغه وبربرلرینه یاردیم ایتمکه بورجلودرلر	ولذلك فانهم ملزومون بان يعيشوا سوية و يعينوا بعضهم بعضاً
چالیشقان وگوزل خویلو اولان آدم هرکسك یاننده محترم ومعزز اولور	فالانسان المجتهد وذو الخلق الحسن يكون محترماً ومعززاً عند كل الناس
یالکز کندینه دگل، بتون انسانلره فائده سی طوقنور *	وتصل فائدته ليس لذاته فقط بل لكل العالم
انسانك گوگل راحتی ایله عمر کچیرمه سنه پك چوق شی یاردیم ایدر	الانسان لاجل ان يمضي حياته براحة قلب يستخدم اشياء كثيرة جداً
راحتله یاشامق ایچون او، دوشه مه، یاتاق، آرابه، حیوان وسائر شیلر لازمدر *	ولاجل ان يعيش برغد يلزمه بيت واثاث وفرشه وعربة وحيوان وامثال ذلك
زنگین اولان آدم کندی ذوق وصفاسی ایچون اقتضا ایدن شیلره مالکدر	فالغني مالك كل ما يقتضيه صفائه وذوقه الذاتي
بونك ایچون زنگینلر فقیرلره یاردیم ایتمکه ، آنلرے کچیندیرمکه دها زیاده بورجلودرلر *	لذلك فان الاغنياء مديونون بزيادة لمساعدة الفقراء ولتعيشهم *
قناعت صاحبی اولان چالیشقان فقیرلر واردرکه چوق دفعه زنگینلردن زیاده راحتله عمر گچیریرلر *	يوجد فقراً مجتهدون واصحاب قناعة يمضون عمرهم براحة زائدة جداً عن الاغنياء *
چالیشقان اولان وبولدیغی شیله کچنمك صفاسنی بیلن بر آدم هر حالده مسعوددر *	الانسان المجتهد الذي يعرف ان صفائه يكون بالقناعة بما يجده مسعود في كل حال.

معارف نظارت جليله سنك في ١٤ تشرين ثاني سنة ٣١٠ تاريخلو و ٩٠٨ ٨٠٨ نومرولى رخصتنامه سى حائزدر

وكان الفراغ من تبيضه يوم الاثنين المبارك العاشر من شهر ربيع الانور سنة اثنتي عشرة وثلثمائة بعد الالف . من هجرة من خلقه الله على اكمل وصف . صلى الله عليه وعلى آله واصحابه السادة الانجاب . صلاة وسلاما دائمين متلازمين الى يوم المآب . وذلك في يمن ايام الخليفة المفضال الخاقان الحميد الخصال . حامي حمى حوزة الدين . ورافع منار الشرع المبين . السلطان ابن السلطان السلطان الغازي

✻عبد الحميد✻ خان

مولى بايامه بدر العلوم لقد امسى يضيء علينا نوره الباهي

فرض على كل فرد شكر منته لانها نعمة جاءت من الله

ادام الله شوكته . وايد بالنصر المبين دولته . ولا زالت عين الله ترعاه موفقاً لما يحبه و يرضاه

آمين اللهم امين



اثر حقیرانه‌مك طبعی ختامپذیر اولدقده بعض علمای بنام
وشعرای عظام وادبای کرام طرفندن لطفاً وتنزلاً
اهدا بیوریلان تقاریظ التفاتکارانه‌در

⁂ بیروتده فریقان کرام معالی اتسامدن کرم بی پایان ⁂
⁂ شهرتکیر آفاق اولان عطوفتلو افندم شوکت پاشا ⁂
⁂ حضرتلرینك لطفاً وتنزلاً اهدا بیوردقلری ⁂
⁂ تقریظ سامیلریدر ⁂

مصباح افندي !

تألیفده لیاقت واقتدار ادیبانه‌لرینی کوسترن اشبو «تحفة الحمیدیة»
سوه‌سوه مطالعه‌اولندی. صد بارك الله ! حسن ترتیبله اسلوب افاده‌سی
الحق شایان تقدیر اولوب نورسید کان وطنه جهان دگر بر هدیه
اولدیغندن همت ومعارف پرور یلری افرادملتمز ایچنده نا قابل نسیان
بر یاد جمیل براقه جقدر. وتوسیع معارف ضمننده بو کبی ماثر ذریه
لرینی انجم سما کبی بیشمار اولسون

﴿ وقال حضرة عين العلماء الاعلام ومرجع ذوي المنطق ﴾
﴿ والكلام من اشتهر بالتحقيق عند القاصي والداني صاحب ﴾
﴿ الفضل والفضيله الشيخ عبدالله افندي الخراساني ﴾

ای نام توسر دفتر اطفال دبستان   یاد تو بیالغ خردان شمع شبستان
بی نام تونا کشته زبان کام عجم را   هر چند بدانند کلام عربستان
دریافته دریاف که دریافت جز این نیست
مؤبد حق ادیب توکیتی ادبستان

پس از ستایش پروردکار ودرود غیر معدود بر پیغمبر عالیمقدار بر خردمندان فرهنك آموز مخفی و پوشیده نیست که کس بپایهٔ بلندی نرسد. ومایهٔ ارجمندی رابدست نیاورد. مکر شناختن زبانهای قوم ومعرفت سخنهای ایشان لهذا فرهنك آموز دانشور عالیحضرت « مصباح افندی اللبابیدی » بفتوت وجوانمردی بر خواسته. ودفتری فراهم آورده. از شه کون سخن عربی وترکی وفارسی « وبتحفة الحميدية في اللغة العثمانية » نامیده زهی ترجمان زبانکه بعربی فصیح وترکی بلیغ وفارسی دری آراسته. وجامه ترك طرازی بر بالای او پیراسته. سزاوار وشایسته است که جویندکان دانش. وفرهنك و پویندکان بینش. باهنك آن کرانمایه دفتر را دریافت نموده که جز این دریافتی نخواهد بود. امید که کودکان ارجمند بلکه مردان بر ومندرا سودمند آید. وهمواره برمایه فرخندکی بیفزاید. و پایه خردمندی را استوار نماید. وکالبد علم وادب را زورمند کرداند. چانچه حکیمی بزبان عربی فرماید. « بالشعر حفظت المآثر وباللغة نثرت الجواهر لولا اللغة لذهبت الآداب ولولا الشعر لبطلت الاحساب » والله هو المعين واليه المآب

﴿ لحضرة المجتهد الفاضل فرع الشجرة الطاهرة الزكية ﴾
﴿ آلوسي زاده فضيلتلو السيد علي علاء الدين ﴾
﴿ افندي الحسيني البغدادي ﴾

هـذه مجموعةٌ مفردةٌ تحفةٌ جامعةٌ اسنى اللغاتِ
اغربت في السنن الشرق التي حسنها اشرق في كل الجهاتِ
وقد امتـازت على امثـالها انهـا ذات قطوف دانياتِ
هي بكر في المعاني وتري رقـةً الفاظها مزدوجاتِ
بثلاثٍ اطربت قارئهـا لاباصوات المثاني المطرباتِ
ما ارى جامعهـا الا فتىً بارع الهمة ماضي العزماتِ
سابق الاقران فضلاً وحجى مستنير الفكر محمود الصفاتِ
هو مصباح بمشكاة العلى مستضيء فيه بيت المكرماتِ
فلبيروت به الفخر الذي قـد كساها حللاً منخراتِ
شب في نشأته حتى ارتقى منزلاً للمجد عالي الشرفاتِ
دام في نهج المعالي صارفاً سعيه للبـاقيات الصالحاتِ

﴿ لحضرة تاج الادبأ وواسطة عقد الالبأ الشاعر الناثر ﴾
﴿ مكرمتلو الشيخ محمد افندي الكستي ﴾

اهدى لنـا المصباح ابهى تحفةٍ جمعت فأوعت من ثلاث لغاتِ
لا بدع ان سطعت مظاهر نفعها فاشعـة المصباح في المشكاةِ

﴿ بيروتده طقوزنجى نشانجى طابورى كاتبى رفعتلو محمد ﴾
﴿ على افندى طرفندن اهدا بيوريلان تقريظيدر ﴾

بعد اداى ما وجب علينا

اربابنه معلومدركه · برقاچ سنه يه قدر لسان عذب البيان عثماني اسباب تحصيلك عدم وجودى حسبيله ابناى عرب ارەسنده مفقود درجه سنده قاله رق ساحۀ آراى انتشار اولان علوم ومعارفدن محروم قالمشلردى · لكن سايۀ ترقيا توايۀ جناب تاجداريده ادوار سالفه يه غبطه رس اولان اشبودور حميدى السيرك ترقيات ماديه ومعنويەسنه امعان نظر تحقيق اولنورسه مفتخرًا كوريلوركه ادبيات جديده مز ارباب فضل وهنرك همات معارفپرورانه لريله مشاهده اولنان درجۀ قصوايه ايصال ايتديرلمشدر

اساس ادبيات اولان لسانه دائر تاليف اولنان كتابلر اره سنده موقع اعلا احراز ايدن اشبو « تحفة الحميديه » ترتيب وتنميقنده مؤلفى بيروت وجوه متميزانندن « لبابيدى زاده مصباح افندى » اتخاذ ايلديكى اسلوب بيان افاده شايان تقدير اولوب بو بابده ابذال بيورلديغى همم معارفپيراسته عصر تبريكات فائقه ايله بوكبى آثار مفيدەنك توسيع وانتشار امرنده ارباب فضل ومعرفتك عنايت وهمتلرينه مراجعت اولنور

———

﴿ اذكياى ضابطان عسكريه‌دن بيروتلى مرعى زاده فتوتلو ﴾
﴿ رشيد افنديـنك ملمع تقريظ عاليلريدر ﴾

نور سيد كان وطنك لسان عثمانى يى اليق درجه‌ده تحصيلى ايچون بيروت اذكياى حازقه سندن لبابيدى زاده رفعتلو مصباح افنديـنك سعى وغيرتى سائقه سيله موقع انتشاره قويديغى « التحفة الحميدية في اللغة العثمانية » نام اثرك بالجمله مندرجاتى نظر مطالعه‌دن كچيره‌رك في الحقيقه استفاده اولنه‌جق بر طرزده اولديغى كورلديكندن موى اليه حاصل اولان تشكراتمي عرض ايله اشبو ثناى كمترانه‌مك ترقيمنه مجاسرت ايلدم

﴿ بيروت ولايت جليله سى مجلس اداره قلمى خلفاسندن ﴾
﴿ رفعتلو محمد بشير مشاق افندى حضرتلرينك تقريظيدر ﴾

علوم ومعارف بنى بشر ايچون اشرف صنائع اولديغى مثللو انسانده كى موهبهٔ طبيعيهٔ ربانيه اولان عقل وذكا وقابليتك نجاح وترقيسنه مدار اعظم وانسان ايچون دركات سفلادن درجات عليايه صعود وارتقايه بر سلم عظيمدر . بنابرين پادشاه معارفپرور . وتاجدار عوارفكستر . افندمز حضرتلرينك اشبو عصر ترقيحصر حضرت خلافتپنا هيده يتشديريلان ادباى وطندن رفعتلو (مصباح لبابيدى) افنديـنك همتيله جمع (التحفة الحميدية في اللغة العثمانية) ناميله طبع ونشر اولنان كتاب . كندوسنه بر خير اثر وابناى وطنه بر خدمت ممدوحه اوله جغنك اميديله مطالعه‌سنه تشويق والله الموفق للصواب واليه المرجع والمآب جمله‌سنى تكرار ايله ختم كفتار وعرض تبريك ايلرم .

﴿ فهرس كتاب التحفة الحميدية في اللغة العثمانية ﴾

٢	خطبة الكتاب	٦٩	اسماء الحبوب
٦	الباب الاول في الحروف الهجائية	٦٩	اسماء البهارات
		٧٠	الالوان
٦	(دلالة) في كيفية تلفظ بعض الحروف الهجائية	٧٠	لزوم المدرسة وما يتعلق بها
		٧١	الفصول الاربعة
٨	الباب الثاني في الحركات	٧٢	الطبائع الاربعة
٩	الباب الثالث في المصدر وهو على قسمين	٧٢	العناصر الاربعة
		٧٢	الجهات الاربعة
٩	القسم الاول في المصادر الخفيفة	٧٢	اسماء الكواكب السيارة
٣٠	القسم الثاني في المصادر التقيلة	٧٣	اسماء البروج
٥٥	الباب الثالث في المفردات	٧٣	ايام الاسبوع والاعياد
٥٥	فصل في اسماء تتعلق بالامور الدينية	٧٤	اسماء الاشهر القمرية
		٧٤	اسماء الاشهر الميلادية
٥٦	اسماء تتعلق بالملل غير الاسلامية	٧٤	مفردات تتعلق بالانسان
		٧٥	احوال النفس
٥٦	اعضاء الانسان	٧٥	اصحاب الحرف والصنائع
٦٠	اقارب الانسان وما يتعلق بها	٧٨	في الاثمار والاشجار والازهار
٦١	ملبوسات الانسان	٨٠	في اسماء تتعلق بالسماء
٦٣	صفات الانسان	٨١	في اسماء تتعلق بالارض
٦٦	الحواس الخمس	٨٢	في اسماء المياه
٦٦	الاكل والشرب وما يتعلق به	٨٣	في تقسيم الزمان

٨٣ في تقسيم المكان
٨٤ في الامراض وما يتعلق بها
٨٦ في الاحجار والمعادن
٨٧ في اقسام المنزل
٨٨ في ادوات المنزل
٨٩ في امتعة المطبخ
٩٠ في اسماء الطيور
٩٢ في اسماء الحيوانات البرية
٩٣ في اسماء الحشرات
٩٤ في اسماء الحيوانات البحرية
٩٤ في الاصطلاحات العسكرية
٩٦ في الادوات البحرية
٩٧ القاب ارباب المناصب العالية
٩٧ الالقاب العمومية
٩٩ ﴿باب الكلمة واقسامها﴾ (الباب الاول) وفيه ستة فصول الفصل الاول في بيان الاسم
١٠٠ « الثاني في احوال الاسم
١٠١ « الثالث في الاضافة
١٠٣ « الرابع في الاضافة الفارسية
١٠٤ « الخامس في الجمع الفارسي
١٠٤ « السادس في اسم المكان
١٠٥ (الباب الثاني) في اسم الاشارة
١٠٦ فصل في الاعداد مع تفسير الاعداد الفارسية
١٠٨ (الباب الثالث) وفيه ستة فصول
١٠٨ الفصل الاول في الصفة وافرادها
١٠٩ « الثاني في الصفة التاكيدية
١٠٩ الفصل الثالث في الصفة المبالغة
١٠٩ « الرابع في الصفة التقليلية
١١٠ « الخامس في اداة النسبة
١١٠ « السادس في اسم التصغير
١١١ (الباب الرابع) في بيان الضمير
١١٦ (الباب الخامس) وفيه ثمانية فصول
١١٦ الفصل الاول في المصدر
١١٧ « الثاني في مشتقات الافعال وكيفية تصريفها
١٢١ الفصل الثالث في النفي
١٢٢ « الرابع في الاستفهام
١٢٤ « الخامس في المعلوم والمجهول
١٢٥ الفصل السادس في التمني
١٢٦ « السابع في المتعدي
١٢٧ « الثامن في فعل المشاركة
١٢٨ (الباب السادس) في بيان

افعال الاعانة
١٣٢ الافعال التركية
١٣٦ صيغة الصلة
١٣٧ الحال التركيبي
١٣٧ (الباب السابع) في بيان فرع الفعل
١٣٩ صيغ الربط
١٤١ (الباب الثامن) في المبهمات
١٤٢ الاسماء المبهمة
١٤٢ المبهمات الفارسية
١٤٣ فصل في بعض مفردات فارسية
١٤٤ (الباب التاسع) في الادوات
١٤٩ الادوات الفارسية
١٥١ تعريب تعليم قرآئت
١٧٣ تقاريظ

اصلاح غلط

صحيفة	سطر	خطا	صوابه
٢	١٤	زيل	ذيل
٤٠	٥	چقيمق	چيقمق
٥٥	١	الباب الثالث	الباب الرابع
٥٨	١٢	العاته	العانه
١٠٤	٣	زميله	زمين
١٢٤	٦	قبل اللام	بعدها
١٢٦	٢٠	ديك	يك
١٢٩	٤	الصغة	الصيغة
١٤٣	٢٢	بزرورك	بزرك
١٥٦	١٢	الوقت * في وقت	وقت * في الوقت

﴿ تنبيه ﴾ انه في اثناء طبع هذا الكتاب وقع في طريق السهو بعض غلطات لا تذكر ومثل ذلك لا يخفى على ذوي الذوق السليم والله سبحانه وتعالى اعلم بالصواب